



1552



7 0
4 2
3 9
5 2
16 3

Jardín del alma xpiana

do se tractā las significaciones de la missa
y delas horas canonicas. y delas nueue
ordenes ecclesiasticas, con otras muchas
cosas notables importātes a los clérigos
y ecclesiasticos: 7 a todos les christianos
Recopilado por el maestro. y. d. frerenal
dirigido al. R. S. dōmíguel moñoz obpo
de cuēca, 7 pñidēte de la chācelleria de vallid.
Visto 7 aprobado por el cōsejo de la sãcta
ynquisicion. y por el gran consejo Real.



to have a long

... on the way to the ...

... ..

✠ Prologo. ✠



Alcibasenidētes causas

y razones suficientes se pueden dar,
A eucrēdissimo señor, porq̃ la inmensa
bondad de dios touo por biē de elegir
entre tantos a .A. S. para la prelación
de Luençea, y pa la presidencia dela grā chancilleria
de Valladolid. Las quales son vn memorable pregon
que bñche los oydos de todos vniuersalmente. Lo
a los emulos y crueles desbarata los sentidos: y en du-
resce los coraçones. y a los beniuolos y caritatiuos cō
suela los entendimientos: y aleantra las potencias.
E a .A. S. R. pone en grā triumpho y bōrra no con la
parte de los bienes temporales que merece.

¶ Porque / Que mayor felicidad / que mejor fortuna
puede tener vn hombre: que ser de lĩmpia progenie:
famoso letrado: y de su cosecha piadoso: caritatiuo:
studioso: fundado en liberalidad: sin punto de ambiciō
inclinado a beniuolēcia: ⁊ guarnescido de costumbres
heroycas. y tan permanenete en virtudes y bōdades
q̃ jamas touo ni tiene cuēta cō los bienes mundanos.
Por lo q̃l el soberano dios incito al emperador Carlo
para q̃ le asseñalasse por obispo en la p̃latia de Quēcha
q̃ es delas buenas de españa: y en su pp̃ria naturaleza
que mas por lo presente no se deuia desleçar: ni pedir,
E a bueltas del obpado: q̃le encargasse la presidencia

✠ Prologo ✠

de la grã chancilleria de valladolid. Onde. *A. S. R.*
muestra la equidad dela justicia mezclada cõ mäs sedũ
bre onde conuiene tan a su tiempo: y tan en su lugar:
que los possessores de clara vista bien pueden juzgar q̃
sus contemporaneos aunq̃ famosos tẽdrã biẽ q̃ hazer
en le seguir z ygualar,

C Pues. *R. S.* con los bufanos loores delas proprias
z appellatiuas vtudes y bõdades singulares z insignes
Sĩ a caso (loque no sea) algũa vana gloria se le repre
sentare: tẽgo por cierto q̃ se acabara la vana y quedara
la gloria, Sĩ la recta justicia la moderada tẽparancia
la circumspecta prudentia: y la robusta fortaleza: q̃ son
Cardinales Virtudes: en. *A. S. R.* Permanezcan,
Como suelen,

Todo lo qual por mí notado: se me representa: que
vnas ppriedades tan ynsignes z singulares no pedrã
passar largas jornadas sin mayor felicidad. Por lo qual
digo q̃ o a mí me engaña el affectiõ: o mas alto grado
se aparece: esperando al nauegãte: que tan prosperas
velas aleuanta, y de tã bonerosa nauegaciõ es capaz,
nauegãdo entre tãtas rochas por tan tẽpestuoso mar.

Onde aunque algunos remadores tuerçan el viaje
E algunos de sus collaterales viẽtos sean contrarios:

✠ Prologo. ✠

Dios ónipotēte q̄ es el perfecto piloto dela verdadera
nauegació: con gran tranquilidad enderçara la proa
por el derecho rumbo hasta el puerto do sera seruido,

E lo qual todo yo atentado: quisiera q̄ fuera verdad
lo q̄ algunos de sus comensales en burla proponen .s. q̄
Fraxenal se haze cada año mas moço, (como juan de
espera en dios: que se va a lauar ala fuente jordana.
por se rejuvenir, &c.

E ya pluguiera adios q̄ así fuera pues lo puede hazer
sin la fuente del jordan. Porque entonces yo diera mi
seruicio al q̄ tan ynsignes virtudes ysa: y tan illustres
bõdades possce. do p̄tēdiera ver le en mas alto honoz
grado: & dignidad. Onde el señor dios le collocara
en su tiempo y lugar.

E pues prestantíssimo señor: siendo yo tan de .V. S.
con gran razon desde la su residentia de Tuy. como es
notorio en galizia. & .V. S. mejor sabe. Trásladãdole
la Magestad cesarea d' Tuy en Valladolid y en Luēcha
yo quede entre la honrrada clerezia de Orense tan
apassionado por mi manssion: como consolado por su
translation. Onde stoue hasta agora. No viniendo:
mas moriēdo. Go ysando de mi condiciō: por les apro
uechar en alguna cosa: les recopile: ordene: compuse
fulmine: tradure: bize: y saque aluz el presente libro.
que fue por mi yntitulado. Jardin del alma christiana.

✠ Prologo. ✠

El qual tracta delas nueue ordenes ecclesiasticas, y de las siete horas canonicas, y dela ordenacion dela missa y de otras muchas cosas muy importantes alos ecclesiasticos, z a todos los catholicos christianos, puechosas. Onde hallará las denotaciones: representaciones: preparaciones: z significaciones de todas las cosas que son menester saber dello sobre dicho, y el como: y el quando, con sus auctoridades: z acoraciones, para satisfazer a todos los leyētes doctos: z indoctos.

Elas quales cosas los sacerdoctes y ecclesiasticos den saber: notar: y sentir, y tener las dechozadas con la ymaginativa: rāteadas cō la estimativa: rodeadas con el entendimiento: z guardadas con la memoria, pensando y contemplando en lo q cada cosa significa: y representa, ansi para la consolacion dellos propios: como para la instructiō delos plebeyos: que tā altos misterios no entienden: ni sienten, pues es menester q sepā estas cosas tā calificadas z importātes alas almas. E puseme en esto sintiendo la gran necesidad que de saber aquellas cosas muchos ecclesiasticos tienen.

Eansi residiēdo al presente en valladolid: y teniendo este jardín traspuerto: labrado: ordenado: z granjeado lo mejor que pude, y seyendo examinado: z aprobado por el cōsejo dela sancta ynquisiciō: z tābien

por el

✠ Prologo ✠

por el gran Consejo Real: Queriendo lo ymprimir:
y embiar por estranos reynos z puñcias: me parecio
dirigir lo a. V. S. R. Porq̃ tã sancto y deleytoso jardin
tan curioso z catholico hortolano z custodio tenga,

E Pues si algunos por su malicia grosera touieren en
poco este libro: z no se quisierẽ aprouechar del: otros
haura que le tengan en mucho: y se precien de lo leer,
por se aprouechar, Pues a todos conuiene este jardin
del alma chřstiana, que fue plātado por el mismo dios
y granjeado por sus ministros.

Aquí hay flores: yeruas: ortalizas: y fructas anſi
diuinas como humanas muy necesarias z importātes
alas almas: z cōsolatorias para todos los chřstianos
que desſean ſaber: ſentir: y ſeguir las doctrinas eccle
ſiaſticas: que cada día ſe tractan en la ſancta ygleſia.

Ey eſpecialmente lo eſtimarã mucho ſegun creo en el
ſu obſpado de Luencha. Pues hay clerezia doctada
de ſufficiente habilidad: y letras, Porq̃ mientras mas
ſufficientes fueren: y mas habilidad touieren: mas ſe
aſſicionaran a lo leer, anſi por ſu paſſa tiempo: como
por ſu prouecho. E algunos lo lecran por dar contẽto
al protector d̃l libro: q̃ es. V. S. R. cuya vida y coſtũbres
el Señor dios en ſu ſeruicio conſerue. Amen.

¶ Despues de impresso este libro: vifto por mi y leydo: dexados los defectos del molde y cotas, que ay algunos: hallé otros errores notables. Los quales hize poner aqui: porque el que leyere en este libro, & finitiere los dichos yerros sepa, que no los puse voluntariamente, ni los fié to así como estan.

¶ En el folio. xxxiiij. pagina. j. linea. xiiij. dize, y en hebrayco: & deue dezir, y en otra manera.

¶ En el. fo. xxxv. pagina segunda, linea primera dize. E así tocan las campanas: & deue dezir. E así no tocan las campanas. Y en la tercera linea desta pagina dize. Mas empero: & deue dezir porque.

¶ En el. fo. xxxvij. pagina primera linea doze, onde dize heber: luego deue dezir: mas otros dicen que fue antes de Abrahã.

¶ En el. fo. liij. pagina segunda, linea diez y seys, diez y siete, & diez y ocho, dize. E pueden administrar & preparar el caliz echandole el vino y el agua: & no deue dezir así, sino. E pueden dar el vino y el agua para preparar el caliz.

¶ En el. fo. liiij. pagina segunda, linea diez: dize corporales: & deue dezir vestimentos.

¶ En el. fo. lv. pagina primera al fin della dize. Segun lo cuentan. &c. & deue dezir solamente. Segun lo cuenta sant Lucas en el capitulo. xxij.

¶ En el dicho. fo. lv. pagina segunda, linea diez: onde dize. Estos leuitas: deue luego dezir. Son los diachonos nuestros que despues. Y en la siguiente linea onde dize podian: deue dezir pueden.

¶ En el. fo. cxvij. pagina segunda, linea primera dize, diziendo: & no deue dezir así, sino: allí dixo el centurion.

¶ Si otros errores van de calidad: el author pues da lugar a mejor censura, & se somete a la correccion de los catholicos: mereçe perdon: fiendo su doctrina pia, deuota, sancta, y verdadera.

VASCO DIAZ DE FREXENAL.

✠ Prefatio ✠

de vasco diaz ofre xenal
Al cabildo y clerezia
de Orense en la presen-
tacion del Jardin del
alma christiana.



folio. v.

B







¶ Prefatio d' vascodiaz d' frexenal al cabildo y clerezia de Orense.



¶ Tenos cōpañeros y venerables b'fos/
Los días passados hallandome ocioso
en vuestra cathedral yglesia/ siendo
en vuestra gran fortaleza alcayde sin
sueldo, baviendo acabado las constitu-
ciones y manualcs y las otras obras q̃

bize en vuestro obispado para vuestro regimiento y re-
formacion. Teniendo como suelo tener ala ociosidad
por mi enemiga y remota de mi posada / ylando con
todos general y particularmēte d' la fraternal amistad
comun ihermandad, z singular beniuolencia: compre-
bendiendo las pocas letras y la poca promptitud dela
mayor parte de la clerezia de vuestro obispado acerca
de las cosas ecclesiasticas, me determine de os ordenar
recopilar: componer: z fulminar, el presente libro por
mi intitulado Jardin del alma christiana. En el qual
los ecclesiasticos todos ansi doctos como indoctos: an-
si ricos como pobres: z ansi estrangeros como natura-
les deuen entrar: pasicar: z andar a solacio, onde gustã
do de los sabores z olores de las frutas y flores deste jar-
din lo deuen estimar y preclar tanto: q̃ jamas se apartẽ
del: tratandolo: y sintiẽdolo, pa su doctrina y cõsolaciõ

Prefatio d̄ Vasco Díaz d̄ frexenal

Morando y contemplando los misterios maravillosos de nuestra redempcion: que en el están plantados teniēdo los en la memoria y en el coraçon para darlos a entender a los que no los sienten: ni entienden y especialmente digo por ser instructos en los officios diuinos los q̄ no lo son para saber celebrar vna missa, y para dezir las canonicas horas diurnas y nocturnas, lo qual entre vosotros mis hermanos no se haze deuidamente y no por falta de libros: mas por no querer exercitaros en leerlos pa aprouecharos dellos, los quales a otros han costado tantos trabajos en sus ordenaciones y recopilaciones hasta sacarlos a luz por puecho de muchos.

E Pues veyendo y sintiendo la necesidad que teneys en este obispado de saber y sentir cosas tan importantes a vuestro remedio, en señal de verdadera amistad, con desseo de algo os aprouechar: me puse al trabajo, traduziendo: componiēdo: y empadronādo este maravilloso jardín plātado por el mismo dios, y granjeado por los ministros de su yglesia, y recopilado por mi pa vosotros mis hermanos offresciendo os mi labor: y no negando os mis praticas pues os niego la conuersaciō como entre vosotros dezis z affirmais: teniēdo me por hombre apartado: recogido y de condiçió tan estraña, que apregon general me condenays por vicioso en esto sentenciando me por despreciador de buenos. &c.

E Pues mis reuerendos compañeros hasta a ora ninguno en esta ciudad z obispado singularmēte cō razon

de mi

Al cabildo y clerezia de Orense.

de mi se puede ni deue q̄rar: aũ q̄n general aya razões coloradas entre vosotros para me culpar a cerca del desprecio de vuestras conuersaciones z ajuntamientos. **E**mpero deuriades mirar que el hombre sin berramienta no deue continuar a comer en bodas, ni practicar en congregaciones, ni cantar en conuersaciones, todo lo qual en tiempos passados quando los dientes me seruiã yo solia medianamẽte hazer. Pues el rezar fuera del coro: mejor se haze solitario que en compañía de muchos. Pues el jugar el quartillo del vino, ni yo entiendo los naypes ni les tengo deuocion: ni mi estomago consiente mas de su acostumbra da medida / pues para otras conuersaciones aun que sean lícitas z honestas, mis ocupaciones continuas no me han dado lugar en el tiempo q̄ entre vosotros he padescido hasta que fueron acabados los manuales de vuestra diocesi tan mal reñidos: tan mal trabajados, y tan mal pagados / que determine de jamas tratar con cabildos en cosas de intereses ni cõ algunos perlados.

E pues estando desocupado de las honerosas impresiones z apartando me yo de las impertinentes cõuersaciones, llegaron a vuestra arriscada torre z mi solitaria posada por vna pte los bellicosos z inquietos hijos del tumultuario Eolo, y por otra la quietud y calma de la reposada y floxa ociosidad tan agena y remota de mi condicion, onde por defenderme de tales agressores (como no es en mi mano poner la pluma en oluido,

Præfatio d' valco diaz d' frexenal.

Verado totalmente el arte poetico tanto mi familiar) me puse a os ordenar:recopilar y escreuir este libro por mi intitulado Jardin del alma christiana. E puse me en esto (como dicho es) con el caritativo zelo d' vuestra consolacion, conosciendo los buenos deseos y heroicos sentimientos de algunos sacerdotes entre vosotros: acerca de las cosas que tocan ala administracion de la yglesia nuestra madre:

E Pues mis venerables hermanos en este Jardin hay prouechosos arbores que dan diuinos fructos: ballareys tambien sanctissimas plantas que producen celestiales yeruas: de onde podreys coger spirituales flores de gloriosissimos olores y cordiales sabores.

Aqui ballareys las denotaciones: representaciones: z significaciones de las horas canonicas: missa: z officios diuinos que cada dia tratamos: y las memorias de los misterios sagrados occultos y solapados en la massa de nuestros sacrificios z officios ecclesiasticos anuales y quotidianos

Los que mas quisieren ver de lo q̄ ya en este pequeño volumen: ocurran al racional de guillermo obispo miniatense z a las exposiciones del gabrielo: z a los tratados de alexandro de ales que destas cosas tratan: por que en este libro mi intencion fue tratar de las cosas q̄ facilmente no se hallan, y tambien de las que en otras partes no estan especificadas ami contento y satisfacciõ pues la escriptura sagrada esta pñada de maravillosas

Alcabildo z clerezia de Orenie.

sentencias: y los officios diuinos contienen en si muy grandes intelligencias, memorias, denotaciones, representaciones, z significaciones de los mismos misterios de nuestra redempcion.

Ensi que lo que en este libro no se hallare : en otros se ballara, por tanto el q mas curioso fuer e sepalo buscar: z dar a sus hermanos z proximos dello buena relacion z clara noticia. E de lo que aqui no se hallare ni en los tractados sobre dichos echad la culpa yltra vuestras oppresiones: alas obras que se me han offrescido en vuestro obispado. Las quales no me dieron mas lugar para reuoluer y escodriñar las sãctas escripturas para contentar a todos los leyentes, lo qual fuera imposible.

Pues biẽ sabeys q en vuestro obispado os he hecho el manual que passa de cincenenta pliegos: z ocho cientos en numero con tantas nouedades para vosotros como sienten los que lo entienden.

Tambien os bize las cõstituciones de quarenta pliegos z quinientas en numero con tantas leyes como sabeys z sentis por las penas de vuestro fiscal.

Tambien os bize el Cerimonial dela missa de seys pliegos z ocho cientos en numero. Tambien os bize la carta obispal de .x. pliegos z mil en numero. E tambien os bize las ordenanças del coro. E los cartelos y cartillas de la dictrina christiana. E otras obras que sabeys ser hechas por mi industria y trabajo z a mi ppria costa

Præfatio d'naico diaz d'frexenal.

Etãbien os bize el floscul^o sacramento^o en romãce
traduzido por el de villegas para vuestro provecho.

En mi impressiõn bezistes. xxv. mil bulas de los casos
Todas lasquales obras yo pido saluo justas pagas,
porque sino me fueron pagadas con dineros: tampoco
lo fueron con obras buenas: mas con gran ingratiud

Pues cõ todo esto sabeyz mi cõtino escrinir diurno
y nocturno sin bazer me caso de las vexaciones: opressio
nes: molestias: y perdidas temporales, onde vosotros no
tando y ponderando el poco reposo que doy a mi spiri
tu cõ los qd mi tienẽ esta noticia marauillãdo os entre
vosotros: lo praticays: reputando me por vicioso en esto

Pues hermanos muy reuerendos yo confieso que
teneys razon notoria. pues cõtodos los cuydados y tra
bajos que por seruir perlados y cabildos he tenido en
el tiempo que he residido en portugal y galizia desque
salí de cautinud de infieles con el fauor diuino efforçã
do me: tengo recopilados y bechos por mi estudio y por
mi mano en prosa vulgar. xlviii. libros entre grandes
y pequeños. Los quales son las obras de la vejez que al
gunas vezes me haueys oydo dezir entre vosotros.
Y estos. xlviii. libros son en partes traduzidos: y en par
tes recopilados y en partes cõpuestos, traçados, acer
tados, limados, fulminados, y perfeccionados con mi
panto y tiseraz: y así les llamo los mis amados bijos
legitimos engendrados en mi vejez: con los quales ol
uido las passiones mundanas.

Al cabildo y clerezia de Orense.

Estos. xlviii. libros van en prosa, porq̃ ya el arte poetico no anda en mi cōuersacion, ni es de mi gusto como solia: mas antes qualquiera cosa de metro vulgar z latino me es ya muy aborreseible, lo qual pienso ha causado la mucha conuersacion de los tiempos passados porq̃ os certifico que las obras de metro vulgar que yo en mi iuuentud z adolescencia, y en todo el tiempo que se puede dezir de mi mocedad hize, son tantas que apenas las podre contar. Mas como pudiere dire las q̃ me acordare que se deuan dezir, porque sepays que seyendo mancebo no comia el pan cubalde viniendo ociosamente como algunos que veo en essa tierra al presente, ni me empleaua en jugar naypes ni dados, ni en andar becho cantonero de calle en calle sin proposito como se vsa entre vosorros. Mas quando yo me determinaua de andar tomaua mas largas jornadas por apacentar los ojos y no con vn solo pasto z manjar, porque gustaua de ver diuersas ciudades por estranos reynos z prouincias. Empero con todo esto no dexaua siempre o trabajar la pluma y gastar la tinta borrando el papel.

Pues las obras en metro ansi vulgar como latino q̃ en los dichos tiēpos de mi mocedad yo hize tēgo las por hijas bastardas: feas: mal cōpuestas: peor adornadas y may distraydas. E dexado al ricō algūas q̃ fuerō tollidas y m̃acas: al p̃sente me ocurrē ala memoria algūas q̃ en aquellos tiēpos yo tenia por mas apuestas z jocūdas y son las siguientes.

Prefacio d'vũco d'vũco d'vũco d'vũco d'vũco

- E**l libro de los veynte triunphos q'es muy poetico
- E**l libro de las exposiciones de los dichos triunphos
- E**l dialogo pontifical de todos los papas passados
- E**l dialogo ymperial de todos los emperadores
- E**l dialogo real de todos los Reyes q'ouo en españa
- E**l coloquio de violēcia de cosas vistas en nros tpos
- E**l colloq'o de esfuerco bellico d'bazañas d' españoles
- E**l colloq'o de loca osadia d' cosas estrañas acaecidas
- E**la Tragedia de Absalon muy sentida y dolorosa
- E**la Tragedia de Amō muy estraña y muy al natural
- E**la Tragedia de Saul y Jonatas en el mōte d'gelboe
- E**la comedia justina onde ay xl modos de metrificar
- E**la comedia potēciana, la qual trata de las buras.
- E**la comedia dorothea de los milagros de Santiago
- E**la farsa benedicta de la natiuidad de Jesa christo.
- E**la farsa aretina el misimo natal por otro estilozante
- E**la farsa patricia, q' trata d' la quaresma y del ayuno
- E**la embarada del angel gabriel a nuestra señora.
- E**la embarada d' los clerigos pobrez al papa en roma
- E**la embarada de los conceios al rey estando ausente
- E**la destruycion de Jerusalem por Nabucho donosor.
- E**la captura de Jerusalem por Vaspasiano y Tito.
- E**la empresa de Jerusalem por Constantino el magno.
- E**la entrada de Jerusalem por godofredo de bullon.
- H**ize tambien los autos quadregesimales sacados de los euangelios y escriptura sagrada, al modo d' representaciones para toda la quaresma, q' son los siguiētes

al cabildo y clerezia de Orense.

Para el domingo primero.

¶ El auto del baptismo celebrado en el río jordā por n. r.

¶ También el auto de la temptacion en el desierto.

Para el domingo segundo.

¶ El auto de abrahā quādo lleuo a su hijo a sacrificar.

¶ También el auto de la chananea q̄ pidió salud pa su hija

Para el domingo tercero.

¶ El auto de sancta susaña, como fue acusada falsamēte

¶ También el auto de como Jesu Ch̄ro sano al ciego.

Para el domingo quarto.

¶ El auto de quādo herodes m̄do degollar a sant juā

¶ También el auto de la samaritana q̄ estaua al pozo.

Para el domingo quinto.

¶ El auto de la resurrección de lazaro, como x̄po le resuelto

¶ También el auto del cōseio de los indios sobre la p̄sion de x̄po

Para el domingo sexto.

¶ El auto de como jesu x̄po entro en jerusalē cō clamores

¶ También el auto como x̄po echo los tabiradores al tēplo

Para el junes sancto.

¶ El auto de la cena postrera de ch̄ro cō sus discipulos.

¶ También el auto de la prision de christo en el buerto.

Para el viernes sancto.

¶ El auto de como jesu x̄po fue acusado y crucificado.

¶ También el auto de como judas desesperado se ahorco.

Para el domingo de pascua.

¶ El auto de la resurreccion de jesu ch̄ro muy cōplido
por esto muy entrado y muy regozijado.

Preſatio d' Vasco Díaz d' frexenal

E hizo otras obras traduzidas de lengua latina en vulgar caſtellão aſi en mi mocedad como en mi vejez de las quales me acuerdo las ſiguientes.

El libro de los canones penitenciales a cotados cō ſus capitulos: queſtiones: z diſtinciones, para que los clérigos que no ſon latinos ſepan: y puedan declarar al penitente la granza de la culpa en que cayo por la penitencia que el canon le da, y dar ſelo a entender z arbitrariamente diminuyr le la penitencia con ſidera das las circunſtancias de las perſonas, tiempos, lugares, edades, z calidades de los peccados, y no por ſu ſã taſia regido: mas reglado por inſtincto diuino: por lo qual yo bize el dicho libro de los canones penitenciales en romance.

E hizo mas el quaderno de la bulla, in cena dñi que el jueues ſancto ſe publica en Roma contra los que no obedescen los mandamientos apoſtolicos, la qual bulla por ſer muy oſcura y otradare en romãce caſtellano por ſus capitulos, para los que no la entienden, onde bay grandes cōſas que ver.

E hizo mas el libro de la inſtrucion clerical traduzido del paſtoral. z Pontifical en romance Caſtellano. El qual libro es muy prouechoſo para los clérigos ſer muy recarados muy acomodados, z muy regidos.

E hizo mas el quaderno de los caſos reſernados al papa: y de los reſernados a los perlados, bien acotados: z muy eſpecificados por ſus capitulos, para que

Al cabildo z clerezia de Orense

lo sepan los confesores que no son latinos, porque no los sabiendo puede auer gran peligro absolviendo al penitente de casos que no puedē ni deuē. Por lo qual el penitente y el penitenciario podrian a caso que dar cōdēados por ignorātes y caer en la boya del infierno. Como suele acontecer quando el ciego guía al ciego.

Otras obras algunas traduxo de latin en romance entre las quales fueron algunas vidas de sanctos que andan impressas de que aquí no bago memoria al presente porque ellas lo dizen onde estā.

Otro libro hize en mi mocedad de epistolaz: romances: cançiones: chistes: capitulos: preguntas: respuestas: moxetes: estrimbores: z otras obrecillas menudas el q̄t libro es mas familiar a algūos de vosotros q̄ los otros.



Pues los quarenta z ocho libros de la vejez que yo tengo hechos en prosa despues que salí de tierras de ynfielos son los que aquí baxo hallareys siguientes.

El presente Jardín del alma Christiana: que trata de las horas canonicas: z de las ordenes ecclesiasticas: y de la celebracion de la missa el qual hize pa vosotros

El Piloto de la nauegacion, que trata de la fe que los Christianos deuen tener con Jesu Christo que es el verdadero piloto para pasar en saluamento deste mar terreno tempestuoso al puerto seguro de parayso

Prefacio de Vasco Díaz de Frexenal

El Antbinomia contra infieles, onde se trata de la perdición de los seguidores de la secta Mahometana: y perfidia judayca. Dicha Antbinomia: ab anti quod est contra: et nomia, quod est lex, quasi contradictio legum;

El Archipontano y Andamira, que trata de todos los estados de las gentes. y de como el mundo se muda cada día, onde se declara la vinienda q se deue escoger Para bien biuir: y bien morir: y ganar la gloria.

El Astrolabio natalicio, que tracta de los Líneas Planetas: y Signos q costean y atalayan la gran villa de Frexenal. y de las interpoladas cōdicionēs q influen y derraman en los naturales de aquel pueblo.

El Chelindrō castellano con sus trincas y quatrincas, que trata de como castilla se descarta de las virtudes: noblezas: y bondades, y se queda con los vicios poquedades: y maldades perjudiciales a los p̃rmos.

El Torneo furioso de la sensualidad y el alma, que tracta de los fieros golpes que le dan el diablo / el mundo, y la carne. Es para contemplatiuos christianos.

El Septisforo mundano, llamado septisforo / a septen y forum fori. Por siete plaças de peccados mortales: en que las gentes mundanas se passean en este mundo.

Alcabildo y clerejía de Ouren

¶ El Portante de casas nobles, que tracta de todos los títulos y dignidades temporales, y mayoresgos antiguos de España calificados en Linages: y Rentas.

¶ El Provincial de España en lo ecclesiastico, y el vassallaje: jurisdiccion: y rentas que tienen las dignidades ecclesiasticas. Et también de la carga que tienen acuestas

¶ El Oratorio del Carmelita, que tracta de cosas estrañas vistas en vn religioso de la orden del carmen el qual es natural de vn reyno de los del poniente.

¶ El Archiuio de las edades, q son: ynfancia: puericia: adolescencia: iuuetud: virilidad: senectud. y decrepitud

¶ El Tres dos y as aragones, que tracta de los tres reynos de Aragon, y de las cosas notables dellos.

¶ El Reclamo de Impresores, q tracta de las habilidades: y costumbres de los oficiales del arte de la Impressiõ.

¶ El Quático de recaeros y marineros, de sus cuydados trabajosos: y ynquietos modos de biuir.

¶ El Saluocõduto de sanidad humana, que trata de medicos y boticarios, y de sus rarances: plidoras: y purgas

Prefacio d'vasco diaz d'rexenal.

EL Aromatico de ecclesiasticos, de las especies que bay entre ellos, y de sus publicas obras por nos vistas

EL Naufragio de republica vniuersal en el mundo y de la diuersidad de los que gouernan las gentes.

EL ynuentario de marauillas estrañas, que tracta de cosas grandes que el authoe vio en diuersas partes

EL Conuento de cambiadores, que tracta de beneficiados y mercaderes y de toda la gente de guerra.

EL Repertorio de las lenguas del mundo, y de las propiedades de las gentes que las pratican.

EL Ver gel diurno de las aues, que tracta de la ygle sia nuestra madre que es ver gel florido y claro, y de los christianos que en ella andā, que son aues domesticas.

EL bosque nocturno de los animales: que tracta deste mundo que es bosque muy oscuro, y de los ynifices q̄ en el andan, que son animales saluages y muy brutos.

La quatrotonda elemental, que tracta de los quatro elementos: y de las quatro affecciones que tenemos, llamada quatrotonda: quasi quatuor tonos dans.

La Palinodia turquesca, que tracta de las guerras que los turcos han tenido con todas naciones. Dicha Palinodia: a palin quod est rursus: et odia quod est cār? quasi recantatio: vel retratactio.

Al cabildo z clerezia de Orense.

ELa gruta salmantina que trata de las cosas admirables della, y de las dos preceptoras de los escolares que son la affection: y la necesidad.

ELa burga orensana que trata de las calidades z virtudes de su agua caliente, y de la processon de los venenos y profundidad de la tierra.

ELa garatusa gallega que tracta de las cinco prouincias de galizia: y de las gentes naturales dellas. De la limpieza del comer: y de la policia del vestir: y de los juegos manuales que alla se ysan.

ELa transalpina guerrera q̄ trata de las conquistas passadas en tiempos del author en europa.

ELa pompa funeral de españoles q̄ tracta de los modos que tienen en sus erequias y enterramientos.

ELa contratacion de illustres q̄ trata de los de noble sangre q̄ se alcan o abaran por sus costumbres z obras.

ELa cõuersion de los linages que dize como en nuestros tiempos se conuerten vnos linages en otros.

ELa noticia notoria de descuydados de todo genero de gentes y de las condiciones de los que se saluan.

ELa posta meridiana que trata de cosas admirables acontecidas a medio dia antiguay modernamente.

ELa monarchia de pleytitas q̄ trata de jueces: referuandos: juristas: y peuradores, y trãpistas de cõdicion.

ELa carraca de nanegantes que trata de los peligros del mundo, y de los cursos dela aduersa fortuna.

Preſatio d'valco diaz d'frexenal

ELos dos eſpañoles romeros en el viaje de la tierra ſanta onde ſe notā los pueblos y cosas que vieron.

ELos tres contrastes del mundo, onde ſe trata de las gentes de Aſia, Aſſirica, y Europa.

ELas quatro ellegias eſpirituales ſobre la perdicion de las almas y ſon para perſonas contemplatiuas.

ELas cinco conſtellaciones aſſiricanas, onde ſe baze relacion de todas las prouincias de aſſirica.

ELos ſeys auentureros de eſpaña, y como el yno va a las indias, y el otro a ytalía. y el otro a flandes, y el otro eſta preſo, y el otro anda en pleytos, y el otro entra en religion. E como en eſpaña no ay mas gēte de ſtaſ ſeys perſeñas ſobre dichas.

ELos ſiete ſermones eſclamatorios para alcançar de dios mercedes anſipa los viuos como pa los defuntos

ELas ocho praticas ſacramētales, q̄ ſon del baptiſmo confirmacion: confeſſiō: cōmuniō: matrimonio: y ſacerdocio, con el enterramiento de los ſieles chriſtianos.

ELos nueue acuerdos de acordados del portugues y la toledana con el clerigo eſtremeño.

ELas diez querellas yndianas, onde todas las tierras de las yndias clamando ſe queyan agrauiadas.

ELas onze Satiras cortefanas, que tratan de las locuras de las cortes, y como los ſabios ſon tenidos por necios, y los necios por ſabios.

ELos doze pares de eſcaramuças en q̄ el autoz ſe vio onde van chiſtes para ſentir y para reyz.

al cabildo y clerezia de Orense.

Las treze potencias christianas, onde se trata de los Reynos: Principados: Ciudades y villas que tienen y de la gouernaciō de sus casas y cortes. y de la obediēcia d sus vasallos. y d la opulēcia y calidad de sus ttrras

Estas potēcias christianas son las siguiētes.

- ¶ El papa que es summo pontifice, y padre de todos.
- ¶ El emperador q̄ es rey de españa y defēsor d xpianos
- ¶ El rey de frācia cō grādes prouincias acumuladas.
- ¶ El rey de portugal q̄ buella los mares y las tierras
- ¶ El rey de romanos q̄ es capitan de la christiandad.
- ¶ El rey de bobemia q̄ es ellector mayor del ymperio.
- ¶ El rey de inglaterra cō grā defēsa de mar brava.
- ¶ El rey de escocia con grā ferocidad de gēte barbara.
- ¶ El rey de Polonia de comun consejo de oficiales.
- ¶ El rey d Russia gran señor por amor y beniuolencia.
- ¶ El rey de dignamarcha prisionero de sus esclauos.
- ¶ El gran senado de venecia. cuyo es el reyno de cibiplex
- ¶ Y el Preste Juan que es gran Patriarcha y Rey.

¶ Estas treze potēcias christianas recopile todas en vn libro el q̄l no deue ser estimado en poco de los curiosos pues ay en el materias peregrinas estrañas y verdaderas acontecidas antigua y modernamēte en los estados de los sobre dichos príncipes.

Prefatio d' Valco Diaz d' frexenal.

Estos son les quarenta y ocho libros que yo tengo recopilados y bechos despues que salí de tierras de infieles con el diuino fauor. Ea estos quarenta y ocho libros como dicho es: tēgo los porbijos legitimos engēdrados en mi vejez: q̄a las obras de la mocedad q̄ atrás tēgo dadas por inuentario: tengo las porbijas bastardas (como tengo dicho) porque totalmente sus composiciones no me satisfazen para el tiempo presente, por q̄ quisiera yo que pues algunas de aquellas obras tratā de buenas y sanctas materias: fuerā en prosa por otros modos mas honestos y mas contemplatiuos. Porque fueran mas prouechosas obras para todos los que las leyeran y trataran.

Pues en los reynos de castilla. Aragon: Portugal: y Balizia, por mandado de algunos perlados tengo ordenados algunos breuiarios: missales: manuales: ceremoniales: e constituciones: assistiendo a los ordenar cō otros y por mi solo algūas vezes, e como pratico en estas cosas he sido mandado de algunos pontifices: y rogado de algunos cabildos como sabey.

Pues

Al cabildo z clerezia de Orense.

E Pues vey's aqui mis venerables hermanos en que he gastado mi tiempo conuersando con mis papeles y cartapacios z libros que son mis fieles amigos, por lo qual vosotros me teneys por vn rustico inconuersable y de estraña condicion.

E abuelas desto tiradas las bridas de las intemperadas lenguas dezis lo que quereys y se os antoja: ala ysança gallega, z para conmigo deurian ceissar los vientos de las detraçiones: pues sabey's con quanta limpieza determine o cometer mi persona z bienes a vuestro aluedrio zansi la cometi y someti, z vistes como me fue en tal feria: y no pudo ser menos: porque lo q se comienza con limandad prosigue sin tino: z acaba con furia, y de tal manera no pudo nuestra contractacion haue'r buen efecto.

E Pues mis hermanos reuerendos si de verdad soys prudentes, de cosa q diga no os escandalizareys: pues sabey's que todo es ansi verdad. E si dezis que las verdades perjudiciales no se deuen pintar con las manos digo que yo lo confieso ansi: mas empero passen con las mentiras publicas que vosotros debuxays con las jaculosas lenguas.

E Esculpays os diziendo que yo he perdido mucho por escreuir y por hablar / pues yo tengo por mejor el perder por hablar y escreuir verdades: que el ganar co' dezir lisonjas metirosas como entre vosotros se vsa

¶ Prefatio d' valco diaz d' lre penal

E al fin dezís que pues soy tan sabio: porque no soy muy rico, alo qual respôdo: que si yo fuera sabio: no me metiera en vuestra subjeçió: mas por muy poco que yo sepa: y por muy ricos q̃ vosotros seays: no trocaría el poco saber que dios me dio por el mucho tener vuestro con que el mûdo os tiene ciegos porque es cierto que vale mas lo poco que sabe el muy pobre poco sciente: q̃ lo mucho que tiene el gran rico insipiente.

Otros desla cathedral yglesia z diocesi dizen q̃ estã mal conmigo: y no porq̃ digo las vidades: mas porq̃ soy tan inconuersable, que por no tratar con ellos siempre estoy ocupado en leer y en escreuir. Alo qual tambiẽ respondo: que yo estoy peor con ellos: no porque son cõuersables con todos, mas por que jamas les veo tomar libros en las manos pa estudiar: saluo el libro d' xlviii. hojas, que es el continuo manual de los tales.

Pues por que perdays el trato de tan ruyn tratado me puse en trabajo: ordenando y recopilãdo para vosotros este libro que os embío: que fue por mi con gran razon intitulado Jardin del alma christiana, con el qual podeys ser instruydos en lo que os cumple saber para el officio sacerdotal y consolacion de vuestras almas. Si os he dado bien por mal no os marauilleys, pues dios lo manda. E si conoscays que soy mal acõdicionado z inconuersable: tambien es razon que conozcays z sintays que os he seruido con gran limpieza despreciaando el prouecho que de otras partes se me offrescia

Alcabildo z clerezia de Orenie.

por lo qual es rason que os acordeys del pebre Vasco
diaz de Frexenal en pagar le los dineros q̄ le deueys
pues cō tā buē zelo a tātos trabajos se ha puesto por es
seruir en lo que ha podido: z os aprouechar en lo que
ha bastado. E así os encomienda que ayays vuestro
jardín por recomendado z a su authoz perdoneys: pues
esta apassionado, el qual vuestras manos besa: z a dios
se en comienda, Qui uiuit z regnat per infinita
seculorum secula.

✠ Amen. ✠







Jardín d'alma xpiana
para clerigos y frayles : y para todo
christiano de voto que desea saber los
misterios maravillosos de nuestra re-
dempcion. Tratase en el de las siete
horas canonicas y de las nueue orde-
nes ecclesiasticas: y de la ordenació de
la missa cō sus denotaciones: represen-
taciones: z significaciōes admirables.
Recopilado por el maestro Gasco diaz
de Frexenal,

Revisado z aprobado por el cōsejo dela
sancta ynquisiciō : y por el grã consejo
Real.





Este jardin del alma christiana se parte en tres partes. En la primera consisten las siete horas canonicas. En la segunda las nueve ordenes ecclesiasticas. y en la tercera se contiene la ordenacion de la missa y como deueser celebrada zoydaen todo tpo. Por tanto todo christiano que pretende salvarse deue coger fructo deste jardin. y gustar y sentir de los misterios marauillosos que en el se tratan.



Jardin de la alma christiana.

✠ De las siete horas canónicas. ✠



De los Pontifices

sanctos y sagrados theolo-
gos dela yglesia nra madre
en diuersas partes hablan-
do de las tres virtudes theo-
logales que son: fe: sperança:
y charidad cōcluyen: en q̃

no podemos aprouechar en cosa: ni ser acep-
tos a dios: estādo desnudos dellas, Por lo q̃l
nos manda la sancta yglesia alumbzada por
spiritu sancto que ante d todas cosas de serui-
cio que a dios hagamosnos guarnezcamos
destas tres virtudes, para que en todas nue-
stras obras y oraciones alcancemos del señor
dios lo que deseamos. Ansi nos lo da a enten-
der en muchas partes la sagrada scriptura.
Onde el apostol sant Pablo hablādo d la fe
dize: ad Hebreos. xj. capitulo: Sine fide im-
possibile est placere deo. E de la esperança di-
ze el mismo apostol: ad Roma. viij. Spe enim
salui facti sum⁹. y en el. j. ad corinthios. ix.
dize el mismo apostol, Debet in spe qui arat
arare, ⁊ qui triturat in spe fructus percipēdi

Inpnci-
pio ho-
raz de-
bet dici
pr nra.

ad heb.
xi.
ad rom.
viii.
i. ad co.
ix.

Jardín d'l almachristiana.

✠ De las siete horas canónicas ✠

E de la charidad el mismo apostol dize. i. ad corinthios. xiii. Si corpus meum tradā igni: ita vt ardeam: charitatem autem nō habēā: nihil mihi prodest: Pues porque en la dominica oracion del paternoster consisten estas tres virtudes: es loable costumbre que antes y despues d' las horas canonicas 7 officios diuinos los sacerdotes digan el paternoster. E por la misma loable costumbre ante de las horas de nuestra señora deuen dezir el aue maria para alcançar su gracia: y estas oraciones se suelen dezir en voz bara porq̃ son fuera de las horas. Estas tres virtudes theologales se asseñalan en el coraçon: en la boca: y en la obra, y por que el demonio no arrebatte de la boca del sacerdote las buenas palabras: y del coraçon el buen proposito: y en las buenas obras no siembre zizaniam: ni las perturbe: dize la soberana prouidencia lo que esta escripto por sant Math. en el quinto capitulo de su sagrado euangelio. s. Cum oraueritis: dicite pater noster. Las quales palabras diro Jesu Christo nuestro redemptor a sus discipulos quando le pidieron que les enseñasse a orar.

i. ad co.
xiii.

Math.
v. capl.

Jardin del alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

Esta oracion del pater noster se deue dezir por ser rogatiua endereçada a dios sin el q̃l ninguna cosa podemos començar ni acabar que nos aproueche. Ansi nos lo da a entēder el mismo dios por san Juan en su capitulo. xv. diziēdo. Sine menihil potestis facere. E por tanto en cada vna de las horas ansi diurnas como nocturnas el clérigo comiēça en. Deus in adiutorium meum intende. Que son palabras de David en el psalmo. lxi. porque dios le fauorezca y le defiēda de los lazos y tentaciones del demonio. E porque nos acontece peccar en tres maneras: conuiene asaber con la voca onde se assēñala la fe: y con el coraçon, onde consiste la esperança: y con la obra onde se nota la charidad: comēçamos las horas en tres maneras diuersas: q̃en los maytines començamos en Dñe labia mea aperies: por el peccado de la voca, y en las completas comēçamos en Lōuerte nos deus salutaris noster: por el peccado del coraçō, y en todas las otras horas que son: Prima: Tercia: Sexta: Nona: z visperas comēçamos en Deus in adiutorium meum intende: por el peccado de las obras.

Joba.
xv.

ps. lxi.

Jardin di alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas, ✠

Todos los clerigos de missa: y los de euan-
gelio: y tambien los de epistola son obligados
a rezar cada dia siete horas canonicas. Las q̃
les son: Vísperas: Cōpletas: Matines: Pri-
ma: Tercia: Sexta: y Nona, en memoria y se-
ñal de las siete edades que los mortales biuē
en el mundo, las quales edades son: infancia:
puericia: adolescencia: juventud: virilidad:
senectud: y decrepitud.

Estas siete horas representan ⁊ significan
las siete jornadas que Christo nuestro redem-
ptor hizo por nos redimir y saluar. La prime-
ra jornada, que christo hizo fue quando descē-
dió del cielo ⁊ vino en el vientre de la virgen
su madre. La segunda fue quādo vino del vie-
tre de la virgen Maria en el pesebre de Belē.
La tercera fue quando del pesebre vino en ma-
nos de los judios. La quarta fue quando de
mano de los judios fue a la cruz. La quinta
quando de la cruz fue lleuado al sepulchro.
La sesta quando fue al limbo. La septima q̃n-
do se subió al cielo.

E por memoria y recordacion destas siete
jornadas: le deuemos dar loores y gracias

Signi.
horas.

Jardín de la alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

siete horas al día. E por esto la sancta madre yglesia nos manda q̄ rezemos las siete horas canonicas sobre dichas con la mas atencion y deuocion que podamos.

El tiempo que dezimos en cada hora. De⁹ in adiutorium meum tinende, nos deuemos guarnescer con la señal de la cruz contra los demonios: porq̄ con tal señal se aparten de nos y no nos empecen: ni nos perturben en las horas q̄ començamos. Porq̄ segun el innocencio en el. iiii en el capitulo, extra de celebratio nem missarum : crux benedictionem impendit: sanitatem restituit: discernit perfidis: liberat a periculis: hostes repellit: victores constituit. Y esto es porq̄ la cruz es inuenció de solo dies por lo qual nos allegamos a ella.

E grandísimas excelencias tiene la cruz: q̄ es misterio de la fe: firmeza de la esperança: puerta de la sciencia: llave del parayso: forma de la justicia: magnificencia de los reyes: gloria de los sacerdotes: sustentació de los necessitados: consolacion de los pobres: vñdera de los ciegos: bordon de los coros: esperança de los afligidos: y resurreccion de los muertos.

Signi
crus.
necessa
riū est.

Innocēt
iii.
extra.

virtuti.
cruzis.

Jardín d'alma christiana.

✠ Delas siete horas canonicas. ✠

CLa señal de la cruz en figura bouo origẽ d'l
viejo testamẽto segũ lo tenemos en el ezechiel
capitulo. ix. y en el. xii. del exodo: onde dize q̃
como el angel quisiessẽ matar a los primoge-
nitos de Egypto fue mandado a los hijos de
Israel q̃ yntassẽ ⁊ asenallasẽ sus puertas cõ
sangre de cordero en figura de thau q̃ tiene la
semejança de cruz: ⁊ ansí fueron libres los q̃ lo
bizieron con sus familias.

CLa biẽ tenemos otra figura en el Genesi
capitulo. viii. quando Jacob patriarcha diõ
su bendiciõ a sus nietos Esraim y Manases
hijos de Joseph q̃ los bendixo cruzando los
brazos vno sobre otro: ⁊ ansí los bẽdixõ haziẽ
do la cruz cõ los brazos: lo q̃ l es figura d'lo figu-
rado, q̃ todos auiamos de ser bẽdezidos cõ la
señal de la cruz en q̃ chẽro auia de padescer.

E porq̃ la cruz fue inuẽcion de solo dios y de
sus apostolos: el sacerdote se deue guarnescer
con ella al tiẽpo q̃ dize. Deus in adiutorium
meum intende: y luego deue responder el cho-
ro. Dñe ad adiuuandũ me festina: q̃ es verso
del psalmista en el psalmo. lxi. Onde el p̃ste
replica diziẽdo: gloria p̃ri ⁊ filio ⁊ spiritui sc̃to

Ezechi
ix.
exodus
xii.

Genesi
viii.

ps. lxi.

Jardín de la alma christiana.

✠ De las siete horas canónicas. ✠

Do el choro responde, Sicut erat in principio et nunc et semper et in secula seculorum amē.

Los q̄les versos escriuió el beato Jeronimo en vna epístola q̄ embió al papa damaso: do el papa instituyó q̄ se cātassen en fin de los psalinos o las horas y de los versos de los officios de la missa: e al fin de los responso.

E tãbiẽ lo hizo porq̄ leemos en la historia scolastica q̄ fueron oydas voces de los angel̄s q̄ cātãã en el cielo diziẽdo: gloria patri et filio et spiritu s̄nto. &c. Notad q̄ en el sicut erat se denota la variedad de muchos tiẽpos porq̄ dize: in principio: por lo passado: et nunc por lo p̄sente: et semper por lo passado p̄sente y por venir et in secula seculorum: por la gr̄a largueza incõprehẽsible: pues nunca jamas tendra fin. Por lo qual dize Origenes. Quotiẽs secula seculorum nominatur. fortasse licet nobis ignotus cum status a dño aliquis terminus designatur.

Despues del sicut erat se dize alleluya, por institucion de Gelasio papa: excepto desde la septuagesima hasta la resureccion que esta prohibida por la sancta madre yglesia.

Jeron.
ad dam

Histor.
scolast.

Origenes

Jardín d'l alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

En las erequias de los defunctos no dezimos. Deus in adiutorium meum intende. ni gloria patri: sicut erat: ni alleluya. Porque se callan todos los cantos que tocan a solemnidad: ni feda en cienso: ni paz, porq̃ las animas de los fieles que salen desta vida en verdadera penitencia reposan en el señor.

E por mejor dezir porque seguimos en ellos las erequias de nuestro redemptor: en las quales todas estas cosas cessan, conuiene a saber en los dias de la passion y sepultura de christo onde callamos todos los canticos de loor y solemnidad: ansi como: gloria patri: gloria in excelsis deo: alleluya: sanctus: agnus: benedictus: manificat: tedeum laudamus: y nunc dimitis. Por la gran tristeza que en aquel tiempo muestra la yglesia.

Luego se dice la antiphona que es compuesta: ab anti: quod est contra et phon: que quiere dezir sonido: y llamase antiphona porque suena ante de los psalmos en diferente sonido y esta es cabeça de las horas: y de uela comenzar vno y acabar la muchos porque significa la charidad que comengo de solo christo õ es

Jardín d'alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

nuestra cabeça y capitan: el qual se conuer-te en sus intembros que somos los christianos ⁊ así le vemos estar en toda parte con los brazos abiertos para abraçar a todo catholico christiano que a el se quiere allegar y ser reme-diado en el alma y en el cuerpo.

Dizen se las antíphonas estando el que las dize aleuantado en pie para de notar: que es-tado aleuantados en buenas obras con el pen-samiento ⁊ atencion, comengemos los psal-mos: y las lectiões onde consiste toda nuestra doctrina christiana: escripta por ppbe. y por los sanctos y sagrados theologos que son lu-minarias catholicas que alumbrian a todo christiano que en tales escripturas quiere le-er, la qual doctrina denemos oyz assentados ⁊ muy sossegados notando sus sentencias ma-ravillosas y sus representaciones ⁊ significa-ciones tan conuenientes a nuestra saluacion.

Nota que en cada vna de las horas se dize vn verso: los quales versos, significan el ale-gria spirítual de los que estan en el cielo.

E por tanto los mandã dezir a los niños que meno speccados tienen.

Jardín del almachristiana

✠ De las siete horas canónicas ✠

ELa musica o bozes, graues, medianas, agudas, y sobre agudas q̄ hay en la yglesia: significan la differēcia de los xp̄ianos: q̄ vnos comiençā bien: z otros van de biē en mejor: z otros aprouechan mas: z otros q̄ son p̄fectos y se vā al cielo, z aun q̄ de estos en n̄ros tiēpos ningūno vemos es de creer q̄ aura alguno: mas Quis est hic: et laudabimus eum.

ETodo officio de horas se cōcluye cō oraciō y Benedicamus dño: y luego se dize deo gr̄as por moniciō del apostol san Pablo en el. iiii. cap̄i ad collosēses do dize. Quicquid agitis in nomine dñi facite. .zc. Et cū gr̄arū actione orationes vestre innotescant apud deum.

iii. ad collosēses.

EDespues del deo gratias se dizē preces: y suffragia sanctorū en los maytines: z prima o las ferias: y en las cōpletas en los tiēpos por la yglesia determinados, q̄ son rogarias q̄ a dios hazemos q̄ nos ampare y nos defienda de los demonios en esta vida para que alcancemos la gloria celestial. Onde tambien pedimos perdon z misericordia para las animas de los defunctos christianos que estan en las penas de purgatorio.

Jardin de alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas, ✠

✠ De las visperas. ✠



Día segun la cõputacion de derecho ciuill z canonico es de veynte y quatro horas, y esto se tiene vniuersalmẽte en las modernas naciones del mundo, Empero en el començar el día hay diuerfas oppiniones: que entre los infieles en partes onde yo me he ballado: vnos comiençan el día despues que el sol se pone quando la noche comiẽça a vestirnos de tinieblas. Otros lo comiẽça al punto que se manifesta el norte. Otros lo comiençan quando sale la luna en qualquiera tiempo que salga, z pa todo dā sus razones, z āssi los vnos y los otros celebran de noche sus cerimonias bestiales. **C**ada derada aparte las computaciones de los infieles: digo que entre los christianos en el contar y començar el día hay cinco diferencias: que vnos comiençan el día al punto de la media noche, quando la noche comiẽça

Initiũ
diei,

Inter
infideles
tribus
modis.

Inter
christia
nos. v.
modis.

Jardín d'alma christiana.

✠ Delas siete horas canonicas. ✠

a diminuyr, Otros lo comiençan quando sale el luzero del alua q̄ comiença a esclarescer. Otros le dan principio quando sale el sol q̄ comiença a escalentar. Otros lo cuentā desde el medio del curso del sol quando comiença a declinar. Otros entrā cō el día ala tarde q̄n do el sol se abara q̄ llamamos hora d̄ vísperas. Pues trabajado yo por aueríguar estos cinco motiuos q̄ hay entre los christianos y escodriñando las causas desta diuersidad: ballo q̄ todos tienen razones assaz suficientes para començar el día de onde le dan los principios

Digo primeramente q̄ los que comiençan el día passada la media noche desde el punto que comiença a declinar z diminuyr son los escriuauos z notarios en sus terminos de verdaderas notas: para q̄ mejor sean sabidos los tiēpos z aueriguadas las causas: z cōuenidos los litigantes, porq̄ estos escriuanos tienen officio de euangelistas en el mundo: z a las notas y escripturas de los tales se deue dar entero credito, do ellos en testimonio dela verdad q̄ passa entre los cōtratātes notā: z assenālā

Notari
orum.

Jardin del alma christiana

✠ De las siete horas canonicas. ✠

el año y el día contando desde el nascimieto de
nro redemptor Jesu Christo, y esto no lo hazē
sin suficiente causa y razon super habundāte
Porq̃ al pūto de la media noche nascio Jesu
chro de su madre la virgen Maria en Belem
Assi esta escripto en el capitulo. xviii. del eccle
siastico, Sum mediū silentiū tenerent omnia:
et nox in suo cursu mediū iter haberet: omni
potens sermo tu^s dñe aregalib^s sedib^s venit.
y porq̃ antes q̃ dios viniēse a tomar nra hu
manidad estauamos en las tinieblas dī pecca
do: y desque vino fuemos esclarescidos y reme
diados: dezimos q̃ hasta allí fue noche: z allí
comēço el día, por lo qual dize sant Pablo en
el capitulo. xiii. ad romanos. Nox precessit di
es autem appropinquauit. zc. y por estas con
sideraciones los escriuamos a quien se da cre
dito entre nos comiēça el día al pūto de la me
dia noche: passadas las doze horas del relox.
¶ Eacerca de nuestros ayunos tābiē se comiē
ça el día a media noche y se acaba, y lo mismo
es quanto al comer del pescado z priuacion
de la carne en los días que esta vedada por los
ministros de la sancta madre yglesia.

Ecclesi
xviii.

ad rom.
xiii.

Jardin de alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

Porque pues el mismo Jhesu Christo quiso ser capitan de sus christianos: y se puso en tantas affrentas por nos llevar a su gloria: para no desinerecer en nuestras contractaciones y pa-
merescer en nuestras abstinencias, es bien q
comencemos el día desde el punto z hora que
el vino en el mundo que fue a media noche.

¶ Segundamente digo: que en el foro judicial
el día se comienza desde que sale el luzero del al-
ua y comienza a esclarescer, z assi lo acostum-
bran a contar los juezes z administradores
de justicia: soltando los presos por cierto tiem-
po: o dando los en fiado por tiempo limitado
o desterrandolos por dias precisos. &c.

¶ La causa porq los juezes comiençan el día al
alua es porque a tal hora fue Jhesu christo lle-
uado ante Pilato que fue el juez que lo conde-
no a muerte de cruz despues de lo auer hecho
agotar cruelissimamēte: escriuio lo san matheo
en su capitulo. xxvi. diziendo. Jhesum autē fla-
gelatum tradidit eis vt crucifigeretur, y por
esta memoria en el foro judicial se comienza el
día al alua. quando ya es el día bien claro,

¶ Terceramēte digo q quanto a las treguas

Inter
judices.

Matth.
xxvi.

Jardín de la alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

de homiziados y terminos de pazes entre gentes de guerra el día se comiença quando sale el sol, z así se acostumbra en los campos imperiales: y reales, onde passados los días de las treguas z saliendo el sol del siguiente día se despiertan grãdes alteraciones z bollicios y todos pueden robar: prender: y matar a los contrarios sin pena alguna del capitan. La causa porque el día entre los tales entra y sale con el nascimiento del sol es: porq̃ a tal hora los judíos despertaron gran estrepito de bozes, y grã ruydo de armas cōtra Jēsu christo: estando ante pilato: onde todos clamauan diciendo. Crucifige: crucifige eum: scríuelo san matheo en su capítulo. xiiii. Y por esta memoria el día se comiença entre gentes de guerra quando sale el sol.

Quartamente digo que quanto a la gouernacion de consulados: y terminos de senadores: el día se comiença quando el sol va declinando de su altura y se allega la hora ṽ nona. En aquel tpõ entran los nueuos senadores y consules o regidores: a gouernar la república, y salē los viejos, porque en aquella hora

Marci
xiiii.

ardin dalmacbrutiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

espira el tiempo de su gouernacion z cargo.

Ela causa porque a esta hora del día espira el tiempo de los tales es, porque a tal hora Je su christo espiro en la cruz diziendo, *Consuma* **Joanis**
tū est: scriuelo san Juan en su capitulo. xviii. xviii.

E así espira el tiempo de los gouernadores de la vida humana al tiempo que la vida humana del summo gouernador espiro.

Quintamente digo que los ecclesiasticos quanto ala celebració de las horas canonicas **Eccle.**
z officios diuinos: comiençan el día de la vispera del día hasta la vispera: y nolo hazen sin razon assaz suficiente. **E** así se acostumbra na en el testamento viejo, como lo tenemos en el **Erodo:** y en el libro de los numeros do dize **Erodi.**
de vespera in vesperam computabuntur sab-
bata vestra. **E** así nosotros los ecclesiasticos **nume**
començamos el día de la vispera que es la vltima edad del día, como vemos, porque christo nuestro redemptor en la vltima edad del mando: vino en la virgen **M**aria su madre, por lo q̃l nos sucedió tã grã biç: pues o allí vino todo nro remedio. **E** porq̃ estamos en la

yardin del alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas, ✠

ultima edad dize el apostol san Pablo. i. ad co. ix. Nos sumus in quos fines seculi deueniunt. Nota que en la tarde a la hora de visperas se manifesto christo nuestro redemptor a los dos discipulos que yuan al castillo de bemaus: on de se assento a comer con ellos, y fue conosciado por lo qual resulto tan gran alegria y consolacion en los otros apostolos y discipulos: escriuelo san Lucas en su capitulo. xxiii.

¶ Pues assi nosotros en esta hora de visperas deuenos començar a orar y rogar al señor dios que nos salga al camino para endereçarnos en la via de la saluacion: y q nos abra los ojos de nuestros entendimientos para conoser y obrar: y nos alegre nuestros coraçones y nos los inflame para que sean ardientes en su amor: ansi como hizo a los dos discipulos que les dio a entender las escripturas sagradas cenando con ellos en el dicho castillo de bemaus. Onde los sanctos discipulos hablando con el y comiendo y no le conosciendo sintian en si el ardo y consolacion de la gracia diuina, y ya que el señor se despídia dellos se dio a conoser y ansi los dexo muy consolados.

i. ad co.
ix.

Luce.
xxiii.

Jardín del alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas ✠

¶ Pues porque así cene con nosotros a la víspera: le dezimos lo que aquellos buenos discipulos le dixeron a tal hora: conuiene a saber, *Auane nobiscum dñe: quoniam aduespera cit: et inclinata est iam dies. 2c.* Por las quales causas y otras muchas que serian largas de proponer: comienza la yglesia los officios diuinos y horas canonicas de la víspera.

Luce.
xxiii.

¶ Pues quando se han de comenzar las horas: los ministros de la yglesia tañen las campanas en memoria de las trompetas de metal que en el viejo testamento tañian quando llamauan al pueblo para sacrificar, porque así como los veladores en los castillos roqueros con trópetas despiertan las gentes de su gremio y con otros instrumentos sonoros para que se vengam a congregación y se defiendan de los enemigos, Así en la yglesia de dios se tañen campanas para que los fieles christianos despierten y vengam al templo: onde se defiendan de las asechanças de los demonios, recordando se con el señor dios.

Beccan
panis.

¶ Así nos lo da a entender nuestro patron *Petrus* san Pedro en la canonica diziendo. *fratres incano.*

Jardín del almachristiana.

✠ De las siete horas canonicas ✠

sobrii stote et vigilate in orationibus : quia aduersarius vester diabolus tamq̃z leorugiens circuit querens quē deuoret: cui resistite fortes in fide. E así porque los chistianos vengā a la yglesia onde cobren fuerças contra el demonio se mandan tañer las campanas quando quieren comēçar los officios diuinos.

C Dizen algunos que campana se dize de cāpania: prouincia del reyno de Napoles: porq̃ allí se inuentaron las primeras campanas q̃ ouo en la chistianidad. E otros dizen que cāpana se dize de campo: porque suena en cāporaso mas que otro instrumento alguno.

Empero como quiera que sea, bastenos que las campanas benditas son trompetas de la yglesia de dios que llaman a los fieles y espātan a los insieles: y turban y expelen las cateruas de los demonios: y desbazen y desbaratā con su sonido las procelas: tempestades: granizos: toruellinos. rayos: relampagos: 7 turbuiones, onde con el zumbido de las cāpanas las po restades furiosas de los vientos 7 ayres se amansan y se desbazen: o se apartan de tal sonido y se van a otras ptes.

Jardin d'l alma christiana.

✠ De las siete horas canónicas. ✠

Estas campanas de la yglesia de dios; fueron significadas por las campanillas q̄ dios mando a Moysen a los. xxviii. capítulos del Exodo, que pusiesse en la vestidura pontifical porque sonasen quando el pontífice entrasse al officio diuino, las quales campanillas mando poner pa significar los discípulos de christo que auian de predicar la ley euangelica.

Etambien se entienden las campanas moralmente por los predicadores que agora predicán la ley christiana, los quales llamãz conuocã a las gentes que andan fuera dela carrera de su saluacion, Los quales predicadores predicán la Fe: Sperança: y Charidad, la qual en ellos deue residir y permanecer.

Pues tienen de sant Pablo ad corintios. xiii. Si linguis hominum loquar ⁊ angelorum, charitatem autem non habeo: factus sum velut es sonans aut cymbalum tiniens.

ad cor,
xiii.

Dize la yglesia en la vispera cinco psalmos en memoria de las cinco plagas que Jesu christo rescibio en la vispera del mudo offreciendo se al sacrificio vespertino, por lo qual dezimos en los domingos que se llaman dias del señor

Jardin d'l alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas, ✠

a las visperas: Vespertina oñe ascendat ad te domine, et descendat super nos mia tua dñe. Ansi que ala tarde nos començamos a ofrerecer a dios con esta memoria, porque no nos señozeen las tinieblas de los peccados.

Estos cinco psalmos dezimos a las visperas por la reparació delos cinco sentidos corporales que el seño2 nos dió para le seruir, los q̃les son: vis⁹: odorat⁹: gust⁹: audit⁹ z tactus.

Estos cinco psalmos representan las cinco edades del mundo, que son las siguientes.

La primera desde Adan hasta el diluuió de Noe: en la qual edad passarõ. **AD.** dcyi. años

La segūda fue desde el diluuió hasta Abrahā z ouo en ella. ccxcij. años

La tercera fue desde Abrahā hasta Moysen z ouo. dcy. años.

La q̃rta fue desde Moysen hasta la edificació del templo de Salomon en la qual passaron. cccxv. años

La v. fue desde la bedificación del templo hasta Jesu christo nño redemptor y passaron en ella. **AD.** xxvi. años.

Estas cinco edades y de la computacion de sus Años habla largamente Briadonio excelente varon.

Etates
mundi.
numer.
pānos.

Jardin del alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

Eluego se dize la capitula q̄ represēta ch̄ro que es nuestra cabeça: onde le pedimos q̄ nos alumbre pues en el acabo la quinta edad que fue hebrea y comēço la nuestra que es la christiana, en la qual nos hauemos v̄ saluar, z assi dezimos el himno con gran regozijo y plazer porque dios nos traxo al mundo despues de las dichas edades.

Capitula.

Eluego dezimos el cantico de magnificat, gozosos: porque el señor nos traxo a esta sesta edad que es desde nuestro capitan y saluador Jesu christo hasta el día de oy, y durara hasta el día del iuyzio. Y en este cantico de Magnificat narramos los bienes grandísimos que de dios recibimos: z luego dezimos la oració z al fin benedicamus domino: onde se responde deo gracias: z assi se acaban las visperas regociando a dios los grandes bienes y mercedes que nos ha hecho y haze.

Magnificat.

Oñ.

Nota que en el verso de las visperas del domingo se collige la hora y el estado della diziēdo. Vespertina oñ ascendat ad te domine: et descendat super nos misericordia tua domine onde pedimos a dios q̄ oyga nuestras orones

Jardín de la alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

en aquella hora d visperas: porque entramos en batalla contra el demonio comenzando las horas canonicas.

El esta hora de visperas Jesu christo nuestro redemptor fue abaxado de la cruz, por Joseph abarimathia z Nicodemus, por la q̃l causa la sancta yglesia nuestra madre nos m̃da dezir las vispas a esta hora: y por las otras causas sobre dichas: por q̃ los santos padres apostolicos con la congregacion christiana ordenaron las canonicas horas para en sus p̃prios tiempos poniendo cada cosa en su lugar.

✠ De las completas. ✠



Manda la santa madre yglesia dezir en las completas quatro psalmos: porq̃ somos cōpuestos de quatro elementos y tenemos quatro complexiones de humores en nuestros cuerpos. E por alcançar remission de los pecados que cometemos en tanto que estamos

Jardin del alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas ✠

en estos cuerpos formados destos quatro elementos dezimos quatro psalmos: 7 así pedimos en ellos lo q̄ nos conuene segun el tiempo, porque caminamos para la noche oscura onde en el tercero psalmo pedimos a dios que nos libre de quatro tentaciones: conuene asaber. Al timore nocturno: a sagitta volante indie anegorio perambulante intenebris: et ab incursu et demonio meridiano.

psal. xc.

En el quarto psalmo que es, Ecce nunc benedicite dominũ: bendezimos al señor: rogando le q̄ nos libre de todo mal: 7 así nos lo amonestala yglesia nra madre en el mismo psalmo diziendo, in noctibus stollite manus vestras in sancta et benedicite dominum.

psalme

xxxiii

¶ Luego se dize el himno: relucis ante terminum, onde rogamos a dios que sea nuestra guarda y defensa en aquella noche: y en el verso que dize, Custodinos domine, le pedimos q̄ nos defienda de las tinieblas deste mundo y nos cõserue debaro d sus alas en aq̄lla noche

Joanis

Dezimos luego el responso que es. In manus tuas domine comendo spiritum meum: Que son palabras que dixo christo en la cruz

xviii.

folio. xxix.

D v

Las

Jardín del alma cristiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

Las quales dichas: luego se escurecio el mundo, y por esta causa las dezimos a las completas quando quiere venir la escuridad y las tinieblas de la noche.

CReplicase en el verso Redemisti nos deus veritatis, dando a entender: que por su muerte y passion fuemos redemidos: y somos remedidos y libres del demonio, onde llamamos a Jhesu christo dios de verdad: confessandolo con fe perfecta contra la infidelidad.

CLuego dezimos el antiphona que es salua nos domine vigilantes custodinos dormientes vt vigilemus cum christo et requiescam⁹ in pace, do le pedimos que nos salue y guarde y nos encamine para el cielo. antibi.

CLuego dezimos el cantico de Simeon que es, nunc dimittis seruum tuum domine: por que por exemplo del mismo Simcon tomemos desseo y deuocion para seruir a dios por alcanzar la paz y sosiego para passar de las tinieblas desta vida llena de tantos trabajos y miserias ala claridad eterna, y gloria que Jhesu christo por su passion y muerte nos restituyo y nos a de dar. Luce. ii

Jardín d'alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

El esta hora de completas fue sepultado el cuerpo de Jesu christo nuestro redemptor por Joseph barinaria z Nicodemus baviendo lo tirado de la cruz, y por esta santissima memoria la yglesia nuestra madre instituyo las completas a tal hora.

✠ De los maytines. ✠



De ordenacion del concilio de constancia z institucion del papa Gregorio los maytines deuen ser rezados a media noche en los conuentos de religiones y en las yglesias cathedrales z colegiales de clerigos que tienen congregacion de cabildos y rentas para sustentarse. Empero entre los otros clerigos que no son capitulares z bien por si: pueden ser rezar a la hora mas propinqua a la media noche, por que a tal hora fue Jesu christo entregado a los judios por Judas: onde fue preso z atadas las manos con infinitas afrentas, por la qual memoria sedize a media noche los maytines que son horas de la noche.

Jardin del alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

E Partense los mayrines en tres nocturnos que son tres alabanças o cantares de la noche: y comiençase en, Domine labia mea aperies: que son palabras de David en el psalmo l. para que dignamente le loemos, atendiendo que nos dize el mismo dios por boca del profeta en el psalmo. lxxx. dilata os tuum: et ego adimplebo illud. Onde denotando vna armonia de no mudada persona, respõde el coro, Et os meum annuntiabit laudem tuam. dize luego el preste, deus in adiutorium meum intende: que es tomado del psalmo. lxxix. pidiendo al señor que nos ayude y de fauor para le seruir, onde auiendo dicho gloria patri. etc. Entra el inuitatorio q̃ quiere dezir combite de muchos: y comiença diziendo. Venite exultemus dñõ: jubilemus deo. Onde tenemos razones excelentes, porq̃ deuenos leuantar nos del sueño y velar y alegrar nos en el señor diziendo. quonia n̄ deus magnus dñs, et rex magnus super omnes deos: allí se nos dã a entender grãdes cosas. y nos auisa la yglesia n̄ra madre q̃ no seamos ingratos como fuerõ los judios: q̃ por su ingratitud y malicia no entrarõ folio. xxxi.

¶ vii

de la

psal. l.

ps lxxx.

sp. lxxix.

ps ciii

Jardin de la alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas ✠

en la tierra de promission: 7 así dize Si in-
tr oibunt in requiem meam: quasi dicat non.
Luego tras el inuitatorio se dize el himno que
es cantar de alabanza regozijado: acerca de
lo que dize el psalmista en el psalmo. p. xvi.
Audinit et letata est sion.

¶ Luego se dize los tres nocturnos cada vno p. xvi:
cō tres psalmos y tres lecciones apropiadas
segun los tiempos: y segun las fiestas que se
celebran con sus tres antiphonas y sus tres
responsos: todo va de tres en tres en memo-
ria que siruimos ala sanctissima trinidad cō
alegria spiritual, y por tanto sobre cada psal-
mo dezimos: gloria pñ et filio et spiritu scto.

¶ Es de notar que las lecciones de los may-
ores se fenescen en quatro maneras diferen-
tes. La primera generalmente en: tu autē dñe
miserere nostri. La segunda q̄ es en el auiento
y en la natiuidad: y en la epiphania en, hec di-
xit dñs: conuertimini ad me et salui eritis.
y son las lecciones de Esayas. La tercera en
las tñieblas: diziendo. Ierusalem ierusalem
conuertere ad dominum deum tuum. y son
las lecciones de Jeremias. y la quarta es en

folio. xxxi

7 vii

las

las
m
tu
C
fo
ye
pa
ze
an
C
m
q̄
an
A
ce
3
d
n
su
p
d
K
n
d
f

Jardin d'álma corutiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

las lecciones de defuntos q se acabā simple-
mēte. E algunos acabā diziendo, Beati mor-
tui qui in dño moriuntur.

Despues de las lecciones se dizen los respō-
sos q son respuestas al pposito de cada lectiō
y en cada respōso se canta vn verso cō gloria
patri et filio et spiritu sancto. Porq todo se di-
ze y canta pa gloria de dios y puecho de las
ánimas de los ficles christianos.

En algūas partes dize las lecciones de los
martines sin bendiciō excepto el euāgelio: la
ql tomā muy solenemēte, y en otras ptes dize
antes d cada lectiō: *Fube domine benedicere*
Adas en españa dezimos: Fube done benedi-
cere. Lo qual dize algūos estrangeros q se di-
ze: *done*: porqne comū cosa es en españa los
dones en las psonas. pues tras cada esquina
no falta don tal; y doña ql, mas esta no es razō
sufficiente: pues esta claro q se dize: *Fube done*
por sacar la voz enera y sonora: z al fin po-
demos oir q fue este *done* y lado d algū cāroz
Partēse los martines en tres noturnos pa o-
notar z distinguir los tres tiempos de la ley
d natura y de la ley de scriptura y d la ley d grā

dictur
iubedo
ne bene
ad eni.
tādam.
cacho
phoniā
cantus.

Jardín dlatina christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

En el primero nocturno se denota la ley de natura que fue desde adam hasta Moysen.

En el segundo se nota la ley de scriptura que fue desde Moysen hasta christo nuestro redē

ptor. y en el tercero se nota la ley de gracia q̄ es desde Jesu christo nuestro capitan hasta es

ta hora y sera hasta la fin del mundo, por lo q̄l en el tercero nocturno cantamos el euāgelio con sus tres lecciones.

¶ Porque en la ley de gracia despues que christo padescio: y resusci

to: los apostolos començarō a predicar abier tamente la ley christiana en voces muy altas.

por do ya: la sancta madre yglesia canta en alta voz: Te deum laudamus, te dominum

confitemur, onde mada tocar las campanas para dar nos a entēder q̄ los apostolos d̄ r̄po despues dela resurreciō de su maestro y seño

z agrandes voces predicauan sus misterios z su ley de gracia, Por lo qual canta la yglesia: In omneim terram exiuit sonus eorum: et in fines orbis terre verba eorum,

¶ Este te deum laudamus es himno situado en los maytines por instituciō de gelasio papa y por aprobacion de sacros concilios.

Te deū
lauda.

Jardín d'alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

Es de notar que en tiempo de los manicheos quando sant Ambrosio baptizo a sant Augustin, despues de lo auer baptizado dixo sant Ambrosio, tedeun laudamus, do respondio sant agustin diziendo: te dominū confitemur: onde ambrosio replico: te eternū patrē omnis terra veneratur: do reytero agusti: tibi omnes angeli: tibi celi: et vnīuerse potestates: ò de ambrosio dixo: tibi cherubin et seraphim incessabili voce preclaman: do agustin acudio: diziendo sanctus: sanctus: sanctus dominus deus sabaoth. zansi alternatim acabaron el dicho binno, el qual contiene en si grādissimas virtudes y marauillosas exelencias: zansi nos trae admirables puechos a las almas z a los cuerpos, zansi se han visto z notado grandes cosas z admirables libertades en los que lo han rezado con necesidad, z digo que quien lo reza cada día con atentada fe y deuocion se ra consolado y no morira mala muerte.

¶ Luego entran las laudes matutinales con deus in adiutorium meum intende: implorando el diuino auxilio do se dicen cinco psalmos por la conseruacion y reparaciō de los cinco

august.
z ambrosi

laudes

Jardin de alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas, ✠

ps. xcii.

ps. lrv.

ps. lxi.

august.
in libro
cōfessio
nūpmo
capit. f.

sentidos corporales que dios nos da para le
seruir. Estos cinco psalmos de las laudes de
notan el estado de la yglesia nuestra madre.
El primero es. Dominus regnauit: onde loa
mos a dios diziendo. Qui firmavit orbem te
rre: &c. y este psalmo pertenesce al reyno de
dios. El segundo es el psalmo Jubilate, que
pertenesce a los confesores: do dize Introyte
portas eius in confessione, & ansi comiença en
jubilate: porque la confession mucho aplaze a
dios. El tercero psalmo es Deus deus meus:
que denota el estado de los martires, que siẽ
pre dessean estar con dios: & ansi se dize en el.
Dirigit anima mea ad deum fontẽ viuũ.
Porque toda nuestra sed & intencion deue ser
en dios trino y vno.

Este psalmo, deus deus meus ad te de luce
vigilo, nunca se muda jamas ni en horas de vi
uos ni de defuntos: porque nunca houo tiem
po que las animas de los justos no touiessem
sed y gran desseo de beuer de la fuente glorio
sa de dios vino eterno. E ansi dize san Agustĩ
en sus soliloquios: y en el libro primero de las
cōfessiones en el capitulo. i. dize Tu fecistinos

Jardín de la machista.

✠ De las siete horas canónicas. ✠

domine ad te: et inquietum est cor nostrum:
donec requiescamus in te.

ps. lxi.

Eluego se sigue el psalmo, deus misereatur
nostri juntamente con este sobre dicho; onde
toda la santissima trinidad se represēta diziē
do: Benedicat nos deus deus noster: benedi-
cat nos deus: et me tuāt cū omnes fines terre:
dize se tres v̄ces deus, por el padre z hijo z
spiritu sancto.

El quarto psalmo es el cantico de los tres
mochachos chaldeos llamados en lengua
chaldea: Anania: Azaria: z Misael, y en he-
brayes: Sidrach: Misach: z Abdenago,
El qual cantico es: Benedicite omnia opera
domini dño, el qual psalmo es del tercero ca-
pitulo de daniel: y en este cantico no se dize
gloria patri: porque en el penultimo verso
se dize lo mismo que gloria patri et filio et spi-
ritui sancto: diziendo: Benedicamus patrem
et filium com sancto spiritu: laudemus et su-
per exaltem⁹ cū in secula, z así porq̄ por la cō-
fessō dela fe catholica fuerō estos mochachos
lãçados en el horno ardiendo: el fuego no les em-
pecio: do estãdo en el cōfessarō la trin. dad.

daniel.
iii. cap.

folio. xxxiii.

E ii

Este

Jardin del almachristiana

✠ De las siete horas canonicas ✠

psa. cxl
viii.

ps. lviii.

Este psalmo no nos deuemos assentar ni poner de rodillas: mas deuemos estar alcuantados en pie, porq̃ en el dicho psalmo confessa mos la fe catholica que denemos tener y cre er con firme proposito y con el pensamiento alcuantado al cielo y en señal desta considera cion deuemos estar en pie en tanto que se dize este cantico. *Benedicite omnia opa dñi dño.*

El quinto psalmo es *Laudate dominum de celis.* En el qual se nota el estado despues de la muerte del antichristo: quando los judios todos se conuertiran ala fe christiana, como lo tenemos en el psalmo. lviii. onde dize dauid *Conuertetur ad vespream. &c.* Luego se dize la capitula y el himno: y el benedictus dñs, q̃ es el cantico de zacharias: y la oracion, &c.

En los maytines de tinieblas.

detene
bris,



Done la madre sancta yglesia luto en los dias dela passio: muerte y sepultura de chro, z mada callar las campanas en los dias q̃ el cuerpo del redemptor estouo en el sepulchro: q̃ fueron tres: tomado la parte por el todo, Sobre lo qual hablando

yarden del alma christiana.

De las siete horas canonicas.

algunos delas horas contenidas en estos tres dias que christo estubo en el sepulcro dizien do que fueron. xl horas: mas empero ami me parecee sometiendome ala correption de la madre santa yglesia: que estas quarenta horas fueron desde que el alma de christo salto del cuer po hasta que torno a el y resuscito.

En estas quarenta horas no se tocan las ca panas en el reyno de Portugal, ni en otras par tes algunas onde yo me he ballado, por que ce lebran la resureccion en el domingo al alua. Y en tonces desencierra el sanctissimo sacra mento con gran solenidad: auiendo quarenta horas que lo tienē encerrado en vn sepulchro muy rico. Y en aquel punto tocan las campa nas con grandes estrepitos de alegría y deu cion estraña de las gentes.

En castilla. Aragon y Salizia: dese cierra el sanctissimo sacramento el viernes a medio dia. por bazer los officios que se hazen en la yglesia: y celebrar la solenidad dela santa resureccion entrando con las visperas el sab bado sancto como se suele bazer en las otras fiestas del señor y festiuidades solemnes.

cōsuetu
do lusi
tanie.

Jardín de alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

Ensi tocan las campanas el viernes a medio día quando desencieran el sanctissimo sacramento: mas empero toda via callan el alleluya y los canticos de solemnidad hasta las visperas de la resureccion que son el sabbado. En otras partes encierrã el sanctissimo sacramento el viernes quando se pone el sol y lo desencierran el domingo quando amanesce, por que dizen q̃ tanto estubo chfo en el sepulchro.

¶ Pues el callar las campanas significa que los apostolos y discipulos de christo en aquel tiempo estouieron ascondidos y callados cō el gran miedo que tenían de los judios porq̃ no los mataffen tambien como a su maestro onde veyendo se desamparados de su señor no parescian ni sonauan ni se sabia onde estauan.

¶ En los maytines del jueves y del viernes y del sabado desta semana sancta: se dizen las lecciones sin jubedomine benedicere que es la cabeça de las lecciones: y esto se haze por nuestra cabeça q̃ es christo padescio por nos en aquel tiempo, y al fin de las lecciones en lugar de tu autem domine miserere nostri, dezimos *Jerusalē iherusalē cōuertere ad deū tuū*

eremie

Jardín d'almac bristiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

por increpar a los judios de la republica de iherusalem de su estraña maldad pues dierõ la muerte asu criadoz, el qual tantos bienes les auia hecho: y tâtos milagros le auia visto obrar. En el vn nocturno destos maytines se dicen tres lecciones dela passiõ de chxisto nro redem ptoz: y estas tres lecciones representan las tres suertes de gentes que persiguieron a chro hasta la muerte, los qles fueron fariseos, escribas: y sacerdotes. En el otro nocturno se dicen tres lecciones de san Pablo, onde se nota la maldad y dureza de los judios, y estas tres lecciones significan y de notan las tres acusaciones que los judios pusieron a chxisto las quales fueron, que negaua darse el tributo a Cesar: que se dezia rey: y que publicaua que era hño de dios. Y en el otro nocturno se cantan los trenos de Jeremias, que lloraua la cautinidad del pueblo de Ysrael, y estos trenos son tres lamentaciones que significan y representan los tres generos de personas que gemian y llorauan en el limbo esperando a Je su Chxisto que padesciese para los sacar de la escuridad.

Jardín del alma christiana.

De las siete horas canonicas.

genesis
vii.

trenos.
lamen
tatio.
tue fle-
ctus.

jadren.

Estas tres suertes de personas, eran vírgines: continentes: y casados que fueron en el mundo, los quales estauan en el limbo esperando que christo los sacase mediante su passion y muerte. Estas tres suertes de gentes fueron figurados por los tres generos de animales que fueron saluos en el archa de Noe segun lo tiene el genesis en el capitulo, vii. los quales fueron animales de quatro pies y otros rastrocos sin pies y otros de pluma: a los quales nos llamamos aues.

Dizen algunos q̄ trenos es vna dictiō griega q̄ en latin quiere dezir: lamentatio sine flexus, y otros dize q̄ trenos se dize de vn monte llamado trenato: onde continuamente se suelen oyr grandes gemidos y aullidos y gritos de las aias q̄ estan en penas padesciendo sus tormentos: y llamanle el monte trenato que quiere dezir sin consuelo, escriue lo nicolas archobispo de Yadra en el tratado que hizo de los misterios diuinos: dirigido a Benito obispo de hostia y de Helitre cardenal de la yglesia Romana.

Jardín d'alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

¶ De las lamentaciones.



O das tres lamentaciones de Hieremias tienen veynte y dos letras hebraycas: las quales en nuestra lengua latina y en nuestros caracteres sō dictiones: por que las escriuimos con muchas letras diferentes: y estas xxii. letras hebraycas son el proprio alphabeto de los hebreos, el qual cōpuso Abraham segun algunos dicen y lo començo apronunciar y leer vn su hijo que se llamo Heber, y que deste tomo nōbre el alphabeto hebreo o hebrayco que es el siguiente.

¶ Aleph. bet. guimel. dalet. he. vau. zain. bet. thet. jod. cap. lamed. men. num. samech. aym. phe. sadech. coph. rex. xi. thau.

¶ Estas veynte y dos letras hebraycas estan situadas en las tres lamētaciones de Jeremias cada vna por si a los principios de los versos del dicho propheta. Las quales letras iūtas por seys cōexiones hazen sentēcias marauillosas de nuestra fe z parten se en quatro vezes quatro, y dos vezes tres.

qđsigni
ficēt li-
tere la-
menti.

lfe he
braycc.
xxii.

Jardín del alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas, ✠

En la prima conexion hay estas quatro letras, aleph. beth. gimel. daleth. Las quales son las primeras del alp habero, z interpretã se desta manera.

Aleph. quiere dezir doctrina, beth. dom? gimel. plenitudo. daleth. mandatorum, De manera que la primera sentencia en esta primera conexion destas quatro letras es esta Doctrina domus plenitudo mādatorū quasi dicat: Doctrina ecclesie que est domus dei cōsistit in plenitudine mandatorum.

El segundo ayuntamiêto es de otras quatro letras que son estas, he. vau. zaym. beth: Estas hazen tambien buena sentencia z interpretanse desta manera.

He. quiere dezir ista. vau quiere dezir et. zaym. quiere dezir, hec. beth. qere dezir vita De modo que dizen, ista et hec vita, quasi dicant, ista doctrina et hec mandata sunt nobis vita eterna.

El tercero ayuntamiento es de otras quatro letras las quales sō estas, theth. jod. caph. lamed, z interpretanse así.

Jardín d'l alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

Et beth. quiere dezir, bonū. jod. principiū. capb. palma. lamed. cordis. De manera que dicen Bonum principiū palma cordis, quasi dicant: Ad attingendum vitam eternam: bonum principium est palma cordis. i. munditia cordis, vel planicies siue simplicitas cordis.

En la quarta conexiō hay tres letras que son. men. num. samech, y estas se interpretan así: men. quiere dezir, exiphs. num. sempiternum. samech. adiutorium. de manera q̄ dicen exiphs sempiternum adiutorium, quasi dicāt Exiphs mandatis et doctrinis ecclesie est nobis sempiternum adiutorium.

En la quinta ay otras tres letras y sō estas haym. phe. sadech. z interpretanse así. haym. quiere dezir. fons. phe. oris. sadech justice. z así dizē. fons oris justice, quasi dicāt hec mandata et hec doctrina sunt nobis habundantissima fons oris justice. i. fons que procedit a deo justo.

Jardín del almachristiana

De las siete horas canonicas

En la sesta z vltima conexion ay quatro le-
tras: las quales son estas. coph. rer. rin. thau.
z interpretā se dta manera. coph. quiere dñr
vocacio. rer. capitis. rin. dentiū. thau. signa.
quasi dicant. Vocatio christi: quiesc caput
nostro manifestauit signa z mirabilia dentiū.
id est virtutum et gratiarū. que ab ipso chro
in mundo facte fuerunt.

De manera que se celebran las erequias
de nuestro redemptor con estas veynte y dos
letras hebraycas por sus misticas z alegori-
cas sentencias.

Quien mejor quisiere ver las interpretaci-
ones destas veynte y dos letras hebraycas.
lea en el tercero thomo de san Hieronimo la
epikola ad paulam vrbicam: de interpretati-
one alphabeti hebrayci. y el mismo san Hie-
ronimo en sus comentarios hablando de las
mismas lametaciones de Hieremias expone
marauillosamente la inteligencia destas veyn-
te y dos letras hebraycas.

De manera que el que pretende saber las
interpretaciones de las dichas letras hebray-
cas puede lo leer y ballar.

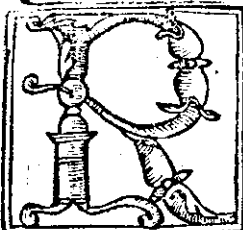
ieroní.
thomo
iii.

ad pau-
lā vrbic-
am.

idē jero-
nimus
incomē-
tarijs.

Jardin del alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠



Azon touieron los q̄ ysaron
a poner quinze velas decera
encendidas a los maytines
de tñieblas, como se vsa en

de, v, lu
cr ni s.

España, onde estando vnas
mas altas que otras z vnasobre todas: cada
psalmo apagan vna hasta el Benedictus dñs
q̄ queda la mas alta: la qual no se apaga, porq̄
estas quinze velas significan las quinze perso
nas q̄ mas angustia passarõ por la muerte del
redẽptor, q̄ fuerõ la virgẽ su madre: y los on
ze apostolos: y las tres marías. Onde todas
las velas se apagan saluo la mas alta: q̄ signi
fica la madre de dios. porq̄ en ella jamas falto
la fe y esperançamo como en los otros.

benedi
tus.

¶ Esto se haze tres noches a los maytines q̄
cada vno tiene tres nocturnos, para signifi
car q̄ christo estouo tres dias en el sepulchro.
Las grandes bozes q̄ sedan al Benedictus,
significan los estrepitos de los indios q̄ boze
auan quando maltratauan a christo.

¶ Los tres versos z quirios q̄ se dizen en pu
blico y secreto significan los lloros de los pa
rientes z discipulos z deuotos que llorauan

versi.

Jardin de alma christiana.

✠ De las siete horas canónicas. ✠

✠ De la prima. ✠



Dat.
vi.

ymn?

Andado esta por la santa madre yglesia que luego ala mañana salido el luzero del día: los ecclesiasticos rezen la prima en la yglesia loando al señor dios q̄ nos sacó de la escuridad dela noche: tomando en exemplo de nuestro redemptor que luego demañana venia al templo arezar: e así dezia a sus discipulos lo que escriuió san matheo en su. vi. capitulo. s. primū querite regnū dei, E así luego començamos con: deus in adiutorium meū intende: do pedimos a dios fauor e ayuda e glorificando e dezimos: gloria patri e filio. etc. dezimos luego el himno: iā lucis orto sidere, q̄ de muestra la hora: onde nos auisamos vnos a otros q̄ p̄ la salida la estrella de la luz: pidamos a dios q̄ nos alibze nros entendimētos: y conseruādonos en su gracia nos libze de las rētaçiones de la carne: de los peligros del mūdo y de las persecuciones del diablo en aquel día.

olito. xxxix

E vii

Es de

Jardin dē alma christiana.

✠ Se las siete horas canonicas. ✠

Es de notar q̄ este himno Jam lucis orto si dere dela prima: y te lucis ante terminū: delas completas no se mudan jamas, porq̄ cada día y cada noche tenemos necesidad del fauor de dios para ser libres de las mundanas tentaciones q̄ se nos offrecē cada día y cada noche, y de los malos pensamiētos y malas obras. &c.

Ela prima comū ay tres psalmes q̄ denota q̄ siruimos ala santissima trinidad do le pedimos q̄ sea en nra defensa z amparo de cada día, El p̄mero psalmo es: de⁹ in noie tuo saluū me fac: en el q̄l rogamos al señor q̄ nos libre de los peligros z aduersidades del mūdo. El otro es Beati immaculati: onde nos armamos cō el cinto de la castidad cōtra la carne. y el otro es. Retribue seruo tuo, onde pedimos a dios q̄ nos guarnezca con la esperança q̄ es arma de nuestra salud. Los quales tres psalmos son asignados por los grados de los que se hā de saluar, q̄ son virgenes: continentes y casados. En la capitula nos en comēdamos a Jeshuchro q̄ nos fauorzea como verdadero abogado nro p̄a es dize s̄a iuā en su. ii. c. Ad vocatū habem⁹ ap̄a l patrē iesū chr̄m: q̄ interpellat p̄ nobis.

gradi
saluan
dorum.

Joan ii

Jardín de la alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

i dñicis
diebus.

psal. ir.
ad pñā

En los domingos se dicen ala prima nueue psalinos porque cō los nueue choros de los angeles podamos loar a dñs en la vida beata y estos. ir. psalinos significā los nueue mēses q̄ chris̄to estō en el vientre de su madre gloriosa. En los primeros cinco psalinos se nota y representa la passion de nuestro redemptor los quales son. deus deus meus respice in me: domin⁹ regit me. dñi est terra: ad te domine leuauit animam meā: iudicame domine quia ego in innocentia mea. &c. En los quales cinco psalinos pedimos a dñs consolacion y remedio para nuestras flaquezas y trabajos, do deuenos notar los trabajos q̄ estos psalinos nos dan a entender q̄ padescio ch̄so por nos,

El sexto psalmo es: deus in nomine tuo saluū me fac: onde pedimos a dñs que nos libre de nuestros enemigos: el septimo psalmo es, cōfi remini domino, onde nos exorta la sancta madre yglesia ala confession: la qual en gran manera es accepta a dñs: El octauo psalmo es: Beati immaculati: el qual trata dela obra de las alabāças q̄ a dñs buemos por sus grādezas: El noueno psalmo es. Retribue seruo tuo,

Jardín d'alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

que trata de la retribucion q̄ se nos dara por la obseruancia de los mandamientos diuinos en el cielo.

C Dichos estos nueue psalmos, se cāta el simbolo de: quicunq; vult salus esse, el qual compuso Athanasio obispo de alexandria, do el papa mando que fuesse cantado cada dia en la prima por aprobacion de concilios, por causa de las heregias que en aquel tiempo bania de los arrianos.

simbolū
athana
sij.

En este simbolo se haze gran memoria de la doctrina de la sanctissima trinidad y de la encarnacion del hijo de dios, y tambie de nro libre arbitrio. Luego se sigue la capitula que es, Regi autem seculorum, onde damos gloria a dios pues la tiene para siempre, y esta capitula se toma de sant Pablo en la epistola ad thimoteum i. capitulo.

Luego dezimos el responso que es **C**hriste filij dei viui miserere nobis: onde le pedimos merced para las almas y para los cuerpos.

ad thi,
i.

Luego dezimos el verso q̄ es **E**xurge chre ad iuuu nos: et libera nos propter nomen tuū onde diziēdo **E**xurge se demuestra el comieço

Jardín de la alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas ✠

de la obra del dia que entonces entra con su claridad. Como si dixessimos señor levántate tu ora de sobre nosotros y bueñenos a ti, facandonos de las tinieblas y escuridad de los vicios mudanos por los quales de ti somos aprados.

E luego dezimos si hay preces chriteleyson chriteleyson chriteleyson, para denotar los tres tiempos o estados de la diuina magestad: los quales en la sancta yglesia celebramos continuamente. El primero es antes que Jesu christo tomase la humanidad, el segundo despues que la tomo, y el tercero despues de su gloriosa resurrección hasta a ora y hasta en fin del mundo. Este chriteleyson es palabra griega y en latin quiere dezir, domine miserere, dñe mi serere. y porque christo es la segunda persona de la sanctissima trinidad que es la de en medio de las tres: dezimos en el medio de los dos chiteleyson: chriteleyson, y tambien porque el mismo christo es el medianero entre dios padre y el humanal linage.

Dize luego el paternoster con el qual somos informados y fortificados en la fe y en la esperanza y en la charidad.

Jardín del alma cristiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

Luego se dize el credo: en el qual se contiene toda nuestra fe, y dize se en voz baxa mas que las otras oraciones, porque en la primitiua yglesia no lo osauan cantar en alta voz cō miedo: mas dezianlo secretamente, y al fin dize abozes: carnis resurrectionem: do se responde vitam eternam, amen, para dar a entender q̄ despues de la resurreccion los apostolos predican abozes altas los misterios de la passion y resurreccion de christo.

Esto significa q̄ si creyemos cō el coraçō de uemos; confessar con la voca: porque segun san Pablo ad romanos. iiii. c. Corde creditur ad iusticiam, ore autem confessio fit ad salutem.

Luego entrā las preces: onde la yglesia ora y supplica por nos implorando el auxilio del señoꝝ, onde dezimos: Signare dñe die isto sine peccato nos custodire: miserere nostri dñe: miserere nostri: fiat mia tua dñe super nos q̄madmodū sperauim⁹ inte: inte dñe spaniñō cōfundar in eternum: domine exaudi orationem meam: et clamor meus ad te veniat.

Estos versos todos son tomados de diuersas partes del psalmista.

ad Ro.
iii.

folio. xlii.

f ii

Luego

Jardín de la alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

Preciosa. **¶** Luego dezimos la oracion por la qual impetramos el perdon. Luego pedimos el socorro de los sanctos, diziendo. Preciosa inconfecta dñi mors sanctorum eius. **¶** Oremus. Sancta Maria et omnes sancti dei intercedant pro nobis ad dñm. etc. Porque la madre de dios que es nuestra abogada y los biē aucturados apostolos: euangelistas: martires: confesores: virgines: y continentes con los patriarchas y prophetas rueguen al señor dios por todos los christianos. **¶** Onde le pedimos defessa y perdon de los males: conseruación de los bienes: y remedio para las almas y cuerpos,

Johan. xxvi. **¶** En esta hora de prima fue Jesu christo nro redemptor lleuado ante pilato y acusado por los judios: onde le hizieron grandes affrentas: dandole grandes bofetadas: y escopiendo le en la cara. Por la qual memoria y recordacion la sancta yglesia nuestra madre ordeno y mado a los ecclesiasticos sus ministros que todos en esta hora de prima rezassen: o cantassen lo arriba contenido: que fue por ella ordenado y por los dichos sus ministros.

Jardín de la alma christiana.

¶ De las siete horas canonicas ¶

¶ De la tercera. ¶



Ra vigilacia y cuydado deue tener el ecclesiastico para pagar la deuda en que siempre la peca es obligado despues de la prima arrezar la tercera a hora competente: que es a la hora que Jesu christo fue condenado a muerte por pilato. remregado a los fariseos que luego lo crucificaron. La sentençia que dio pilato con que dio mucha alegria a aquella ruyñ gente es la siguiente:

actū, ii.



Os Pontius Pilatus iudex et ppositus in Hierusalem sub Potentissimo Monarcha imperatore Tiberio Cesare: cuius felicissimum imperium conseruet altissimus: ex sinagoga iudeorum presentatus est Jesus nazareus: qui temeraria asserfione filium dei se dicit: Et cum ex paupercula matre sit natus: regem iudeorum se predicat: opusq3 Salomonis destrucere se jactat, omnibus hijs cunctis viis folio. rlii. et palpatis

actū, ii.

Jardín del almachristiana.

✠ De las siete horas canonicas ✠

et palpatio: crucis patibulo vna cum duobus
latronibus damnamus, ipse est: tenete eum.

En esta misma hora de tercia el espíritu sancto
descendió sobre los apóstolos, onde les infun-
dió su gracia. Segun lo tenemos en el segundo
de los actos de los apóstolos: Por lo qual de-
zimos el himno *Añue sanctenobis spiritus*
unum patri cum filio dignare pmpius inge-
ri nostro refusus pectori, porque el espíritu san-
cto infunda su gracia en nosotros 7 nos alum-
bre nuestros entendimientos para conocer
7 obrar segun alumbrio a sus apóstolos y disci-
pulos a esta hora de tercia.

Los psalmos desta hora se comiençan en
Legem pone mihi domine, porque a tal hora
fue dada la ley nueva a los apóstolos por el
espíritu sancto, segun esta escripto en el segun-
do de los actos que arriba tenemos alegado.
¶ *Et zense tres psalmos que son. Legē pone*
mihi domine, y Bonitatem, Porque dios nos

Jardin del alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

enderece las tres potencias del alma, que son memoria: entendimiento: y voluntad, y nos las esclarezca para sentir z obiar lo que cumple a nuestras animas.

Tambien dezimos los dichos tres psalmos por que dios nos esfuerce contra los tres enemigos del alma: que son: el diablo/ el mundo/ z la carne, z assi en la oracion desta hora pedimos a dios que nos libre de estos tres enemigos quotidianamente.

En la tercia hay peticiones para apartar el mal y para impetrar el bien: y para conseruar el buen proposito en la persona q lo tiene

Esta hora de tercia nuestro primero padre Adam fue combatido por el de monio q le hizo tomar el proposito de bueno en malo E por esto en aquella hora todos deuenos rogar al señor dios que nos de fortaleza con que podamos vencer al demonio engañoso.

El verso de Tercia dize Adjutor meus ne derelinquas me etc. En lo qual se nota el estado de la pelea que tenemos con el demonio. Por la necesidad que tenemos en esta batalla pedimos al señor dios que no nos desampare

Jardin de la alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas ✠

✠ De la sexta. ✠



Grandes Gracias y loores
demos los christianos dar
a dios en la hora de la sexta,
porque en tal hora fue su cuer
po enclauado y enclauado cu
la cruz por nuestro remedio
y saluacion. Por lo qual el mundo se cubrio de
cscnridad segun san Matheo en el capitulo.
xxvi. *Quiendo Tenebre facte sunt super uni
uersam terrā. etc.* do toda la maquina del mun
do demostra gran luto y sentimiento en señal
de su brecion manifestando que todo era obra
de sus manos.

mathe.
xxvi.

En esta hora de sexta el demonio
tres enenigos del alma que son el diablo, el
mundo y la carne.

En esta hora de sexta el demonio
padre fue engañado de la serpiente que era
el demonio, onde pecco contra el mandado
diuino tocando en lo vedado por su criador.

Jardin d'alma christiana.

De las siete horas canonicas. ✠

E así a tal hora rogamos a todos que nos libere de los lazos: y tentaciones del demonio y nos de fortaleza para le resistir.

En esta hora de ferra en los domingos se dice el responso. *Benedicam dominū in omni tempore.* Onde prometimos de bendezir: lo ar: y dar gracias al seño: en toda nuestra vida porquor duopor bien de padescer a esta hora por nos redentir y saluar.

Etambien acordando nos de la flaqueza de Adam protestamos de obedescer y loar al Seño: Dios que tantos bienes nos haze. Pues nos da sustentacion y feso para conoscer el bien y llegarnos a el y apartarnos del mal.

El verso que dezimos a la ferra es. *Deus regit me: et nihil mihi deerit.* El q̄l significa el estado de perfection en que siempre dentiamos procurar de estar.

Jardín d'l alma christiana

✠ De las siete horas canonicas ✠

✠ De la nona. ✠

actū. iiii



¶ En orar y rezar los sacerdotes a la hora de nona, tomãdo exemplo de san Pedro y sant Juan: pues tenemos en los actos de los apostolos en el capitulo. iiii. Petr^o et Joha-

nes ascendebant intemplū ad horā orationis nonam.

genesis
iii.

¶ A esta hora de nona Adam oyo la voz de su condenacion quando le llamo dios, onde Adam se escondio: do dios le dixo: Morte morieris: do dize el. iiii. capitulo del genesis. Ad auram post meridiem audiuit vocem domini de ambulantis in paradiso.

¶ E así en esta hora deuenos rogar al señor dios que pues adam por su soberuia y desobediencia fue echado del parayso terrenal y condenado, que nosotros por obediēcia y humildad seamos saluos y llevados al payso celestial. E así el officio de nona correspōde al estado

Par. iiii. d. almac bristiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

del tiempo como los officios de las otras horas
Esta hora de nona fue dada la lançada a
christo en la cruz: a qual le abrió su sancto cos-
tado, de onde le salió sangre y agua: que son
los dos misterios de nuestra redemption.

Estos son el sacramento del baptismo: y el sa-
cramento de la eucharistia: que es el cuerpo
y sangre de Jhesu christo, por las quales pre-
rogatiuas loamos a dios en esta hora de nona

Dezimos ala nona tres psalmos por la cõ-
seruacion de las tres virtudes theologales,
y començamos en el psalmo de, mirabilia tua
domine, onde la yglesia loa a dios: porque
esta libre de las tribulaciones en que estava
antes que christo padesciesse.

Esto denotā algunos versos de los dichos
tres psalmos de nona: así como, Tribulatio
et angustia inuenerunt me, ⁊ Multi persecu-
ti sunt me gratis, ⁊ Erravi sicut ouis q̃ perijt.

Jardín de alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas, ✠

El responso comienza Redimeme dñe: et miserere mei, y el verso, ab oculis meis munda me dñe: et ab alienis, &c. En todo lo qual feroza y manifesta el estado del tibio amor que tenemos a dios declinando siempre al mal.

E así todo lo demas de la nona se endereça a fin que pues dios nos redimio por su sangre y nos alimpio con el agua del baptismo, nos defienda y libre de las asechanças del demonio: y de las ocasiones del mundo: y de los apetitos de la carne,

Interrogatio.



Ques como sean obligados los sacerdotes a rezar cada día las siete horas canonicas: es v saber si son obligados a dezir cada día missa celebrando el sacrificio del altar. Al lo qual sepuede responder que no porque la missa es de officio, y no de horas canonicas. y esto parece ala clara pues aun a los obispos combida la yglesia nuestra madre en el pastoral a dezir missa cada día: o a lo menos a oyrla de sacerdote de buena conciencia.

Jardin del alma christiana.

✠ De las siete horas canonicas. ✠

Tambien hallamos que san Agustín dize que celebrar el sacerdote todos los dias: no lo alaba ni lo reprehende,

august,

por lo qual y por otras causas suficientes q̄ sobre este punto se podrian alegar, podemos dezir que los sacerdotes son obligados a rezar cada dia las siete horas canonicas, y no son obligados a dezir missa cada dia: mas de uen por su honestidad y deuocion dezir missa todas las vezes que para tan altissima obra spiritualmēte se hallaren dispuestos: y sin las coçobras del mundo, de manera que la missa fue ordenada para la ordenacion de las disposiciones spirituales: porque la missa representa admirables significaciones de palabras y señales y cōtiene en si grandes misterios obrados por Jhesu christo nuestro redemptor desde el punto que descendio del cielo y en carno en el vientre de la virgen su madre hasta que tor

ps. exc.

folio. xlvii.

f. vii

z an. i

Jardín dl alma christiana

✠ Dela proporció dl puerpo de Christo. ✠

notad que da Jesu christo en esta vida su cuerpo por manjar a los que lo ban de ver en la vida eterna en sus proprias carnes y en su ppria forma: y ban de gozar para siempre de su presencia gloriosa: y de su rostro venerable: y de su habla amorosa. El qual en el mūdo así en las proporciones de su cuerpo, como en sus costumbres y obras: en el mundo mostro bien ser sobre anturaleza humana. E así esta notado en la epistola de Lucio lentulo: ballada en los añales de los judios: y embiada a los romanos. La qual epistola dezia así.

Epistola de Lucio lentulo.

De p̄se-
tie ch̄ri



Apparuit temporibus et ad huc est
homo magne virtutis, nominatus
Jesús: q̄ dicitur agētib⁹ p̄p̄beta veri-
tatis, quē eius discipuli vocant filiū
dei: suscitans mortuos: et sanans omnes langu-
res: nō quidē stature p̄cere sed mediocris: et
expectabilis: vultū habens venerabilē, quem
intuentes bene possunt diligere: et formidare.

Gardin dī alma christiana.

✠ De la proporció del cuerpo de L. b. a. n. e. ✠

Capillos habens coloris nucis auellane per-
mature: et planos vsqz ad aures: ab aurib⁹ cir-
cinos: crispōs aliquātulū: ceruleos et fulgē-
tiores: ab humerib⁹ vēri lātes: discriminē habēs
in medio capitis iuxta morē nazarenorū: fron-
tē planā: atqz serenissimā cum facie sine ruga
et macula aliqua, quam rubor moderatus ve-
nustat: nasi et oris nulla prorsus reprehensio:
barbam habens copiosam: et impuberem: ca-
pilis coloris simillimam: non longam sed in
medio bifurcatam: aspectum habens simpli-
cem: et maturum: oculis glaucis: varijs et cla-
ris existimantibus: in intrepatione terribilis
in admonitione blandus et amabilis: hilaris
seruata grauitate: qui nunqz visus est ridere:
 flere aut sic, in statura corporis propagatus,
 rectus: man⁹ habens et brachia visui delecta-
 bilia: in colloquio grauis: rarus: et modestus:
 preciosus inter filios hominum.

Laus ipsi deo.







✠ Tractado ✠

de las nueve ordenes eccle-
siasticas que dios tiene en
su sancta yglesia para su ser-
uicio: y administracion de
sus sacramentos y para doc-
trina: gouernaci6 y enrêplo
✠ de sus christianos. ✠





c
r
t
s
d
t
s
f
i
y
c
d
M
n
t
f

Jardin del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠



Veriendo la di-

uina magestad ser seruida
loada y glorificada en los
cielos y en la tierra: proue-
yo: que como en su yglesia
triumphante celestial hay
nueue choros de ministros

Quor
chori a
geloni
in celo
tor or-
dines
clicon
in terra

que le loan y dan gracias sin cessar todas ho-
ras y momentos: bouienc en su yglesia unista-
te terrenal nueue ordenes de clerrigos que fue-
sen ministros de los sacrificios, horas quoti-
dianas, y officios diuinos que se celebra: onde
te bendixessen: adoraassen: loassen: y glorifica-
sen con la mayor solemnidad: y autoridad: que
fuese possible en los dichos officios diuinos
instituydos y ordenados por el mismo dios
y sus apostolos: por sanctos pontifices: y sa-
cros concilios celebrados por la christiandad

Ques los nueue choros de ministros que
dios tiene en la yglesia triumphante son estos
Angeles: archangeles: cherubines: seraphi-
nes: tronos: dominaciones: principados: po-
testades, y virtudes. A los quales en todas na-

Jardin de alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

ad heb. i. cap. ciones llaman jerarchias. Esto son los que dize sant Pablo ad hebreos primo capitulo. Omnes enim sunt administratores spiritus in ministerium ipsius. De los quales sant ambrosio y sant augustin hablando con dios en su cantico dizen. Tibi omnes angeli. tibi celi et yniuerse potestates: tibi cherubin: et seraphin incessabili voce proclamant sanctus sanctus sanctus, dominus deus sabaoth.

ambrosio y augustin De las nueue ordenes de ministros que dios quiso que bouiesse en la yglesia militante son estas: Los tonsurados: los hostiarios: los lectores: los exorcistas: los acolitos: los subdiaconos: los diaconos: los presbiteros: y los obispos que se llaman pontifices. Estes son aquellos a quien escriuió sant Pedro principe de estas nueue ordenes en su segunda epistola: diziendoles. Vos autem genus electum: regale sacerdotium: gens sancta: populus acquisitionis: ut virtutes annuncietis eius qui de tenebris vos vocauit in admirabile lumen suum. Y a estos mismos sant Pablo en la tercera epistola ad colossenses dize: Verbum christi habitet in vobis abundanter in omni sapientia

Petrus in epist. ii,

ad colossen. iii.

docentes

Jardín del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

docentes : et commonentes vosmetipsos in psalmis: hymnis: ⁊ canticis spiritualibus in gratia cantantes in cordibus vestris deo. ⁊c.

Es de notar que la orden de los pontifices se parte en tres partes contiene a saber, en obispos: arçobispos: y patriarchas. E todos son obispos, y subditos: ⁊ obedientes al obispo lateranense: que es el summo pontifice que llamamos el papa. Y este los cria dando les tales dignidades ⁊ titulos como padre o rodos porque es successor de sant Pedro: y es presidente en la yglesia de dios.

Algunos dicen que las ordenes ecclesiasticas son siete y no mas, porque niegan: que el tonsurado y el obispado sean ordenes, pues dicen que no tienen officios acerca de la administracion del sacramento de la eucharistia segun las otras siete ordenes. Empero dello no curemos al presente: pues nonos importa, por que mi intencion fue en este libro no enfuscar a los ecclesiasticos en argumentos poco provechosos. Mas darles a entender lo q̄ deuen saber para dar buena cuenta de si onde se hallaren: y para bien hazer sus officios:

Jardín dl alma christiana

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

✠ Del confurado. ✠



El corona clerical que sellama prima confura es la primera orden de las nueve sobre dichas, y puede se dar sin solemnidad ansi por los obispos como por los abbades. E los tales coronados gozan de la prebeminencia q la yglesia les da: si acaso no son o han sido casados con mugeres viudas, a los quales llama la yglesia bigamos. Estos coronados son obligados a fauorescer a los ministros dela yglesia en lo que pudieren que lícito sea, z ansi la yglesia les manda guardar sus inmunidades, que como a hijos les defiende las vidas: pues manda que no les maten por delicto que hagan, ercepto por los expessos por la misma yglesia y por derecho.

✠ Del hostiario. ✠

La segunda ordē ecclesiastica es la de los hostiarios, E segun Hysidoro el hostiario deue estar ala puerta dela yglesia en tanto

que

Jardin del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

que se hacen los diuinos officios / porque los
hostiarios son verdaderos porteros de la ygle
sia. y otros les llaman janitores. Estos hostia
rios proceden del viejo testamento. segun tene
mos en el paralipomenon en el capitulo. ix.
Onde se llaman janitores: porq̃ era guardas
de las puertas del tēplo q̃ se llaman januas.
Pues a estos hostiarios se les entregā las lla
ues de las puertas de la yglesia. y en ellos se im
prime el caracter cō el efecto d̃ la possessiō de
las llaves dadas por el obispo. E así cō las
llaves estos hostiarios van a las puertas de la
yglesia z las cierran y las abren: lāçando fue
ra a los excomulgados: y a los q̃ alborotā o dā
algun escandalo a los ministros de la yglesia
o a los fieles christianos que a ella vienen: o
perturban las horas z officios diuinos.

¶ Esta orden exercito Jesu christo nuestro re
demptor quando echo del templo en Hieru
salem a los mercaderes diziendo. Domus
mea domus orationis vocabitur. Vos autem Iuce.
fecistis eam tanquam speluncam latronum. xix.
Escrinelo sant Lucas a los. xix. capítulos de
su sagrado euangelio.

folio. l.ii

B iiii

z también

Parali
pome
nō, ca.
ix.

Jardín de alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

E tambien pñes fue al Limbo onde diziendo
Attolite portas. &c. entro y sacó los sanctos
padres, por todo lo qual podemos dezir que
fue desta orden Jesu christo nuestro redemptor.

✠ Del Lector ✠

Distin
no mar
tini pa
pe

Esaye.

La tercera orden es la de los lectores, y
segun hysidoro lector se dize a legendo:
por que puede publicamente leer lo que dize y
manda la sancta yglesia, z así el papa Mar
tino statuyo que ninguno predicasse en pulpi
to ni cantasse en choro: ni leyesse cartas en la
yglesia sin ser ordenado de lector. El lector
pertenesce bendezir el pan y las fructas y las
yeruas, No es menos en la yglesia de dios el
lector, que el relator en la audiencia real Este
officio de lector exercito Jesu christo quando
en medio del tēplo entre los sacerdotes dixo
la lection de Esayas que comiença. Spiritus
domini super me et cuius manus unxit me &c
euangelizare pauperibus misit me. Scribelo
luce iiii sant Lucas en el iiii. capitulo de su euāgelio.

la quarta

Jardín d'alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

✠ Del Exorzista. ✠

Ul quarta orden es la de los Exorzistas y segun hyssidoro exorzista quiere dezir conjurador de spiritus. El exorzista pertenesce tener en memoria los exorzismos y adjuraciones, y poner las manos sobre los niños, y rezar les los exorzismos. y las conjuraciones que tiene y mandala yglesia, los quales (segū Josepho dize) inuento y ordeno Salomon.

Estos exorzistas toman el libro de los exorzismos y adjuraciones de mano del obispo, el qual dize acada vno: accipe et cōmenda memorie: et habeto potestatem imponēdi manus super emerguntium: siue baptizatum siue carbecuminum. y estas palabras son de substancia desta orden. y todas las otras que el obispo dize son de solemnidad.

Es de saber q̄ los emerguntinos son los q̄ son atormentados d los demonios, y los lunaticos y los q̄ tienē morbo caduco q̄ es gora coral y los carbecuminos son los que estā ya instructos en las cosas dela fe por el baptismo.

salomō
cōposu
it adju
raciones

Emer
guntiu
demoni
ac^o est.

Jardín del alma christiana

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

Luce
ri. capi:

Este officio de cruz y exercicio Jesu christo nuestro redemptor: quando por su divina virtud alcanço los demonios de los cuerpos por ellos atormentados: como lo tenemos en el capitulo. xi. de san Lucas. y en otras partes de nuestros sagrados euangelios.

✠ Del Acolito. ✠

El quinta orden es la de los acolitos que en algunas partes se llaman Ceroferarios. Acolito en griego quiere dezir, compañero del altar: y este es el que lleva los cirios encendidos del altar al lugar do se dize el euangelio, y los toma al altar. Los acolitos son obligados a encender las lamparas y las candelas ante el sacramento y en el altar a los officios diuinos y horas canonicas: E pueden administrar y preparar el caliz echando le el vino y el agua, y passar las velas: y el missal en la missa de vna mano a otra del altar.

Este officio de acolito bouo origẽ de Aarõ y sus hijos quando diro dios a Moysen:

precipe

Jardín de alma christiana.

✠ Delas ordenes ecclesiasticas. ✠

Precepte filiis Aaron vt offerant oleum de arboribus oliuarū purissimū: piloq3 contusum vt ardeat lucerna semper in tabernaculū testi monij: et collocabunt eam aaron et filij eius, vt vsq3 mane luceat coram domino. Hallase en el exodo a los xvii. capitulos

exodi.
xvii.

¶ Este oficio de acolito touo Jeshu christo: pñ es daua luz a los ciegos z alūbrana los enten diuieros d los hōbres. el qñ nos dize por el. v. capitulo de san Juā. Ego sum lux mūdi Qui sequitur me nō ambulat in tenebris: sed habebit lumen vite. y el mismo san Juā en su. i. capitulo: tābien dize. Erat lux vera q̄ illuminat omnē hominē venientem in hunc mundum.

Joha.
v. capi.

¶ Nota que los que resciben estas quātro ordenes menores deuen rezar cada dia el canticum gradum: que es quinze psalms, asēñados y determinados por la yglesia nūestra madre. y el que estas quātro ordenes rescibe y no reza el canticum gradum: pecca. z mure a que llo de Job. Per singulos gradus meos pronuntiabo illum.

Joha. i.

Job.

folio. titit.

La

Jardin dl alma chrstiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

✠ Del Subdiachono. ✠

Innocē.
iii.

Hisido
rus.

U sexta ordē es la de los subdiachones que son los clerigos de epistola. El dia chono segun Innocēcio en el.iii. es de orden sacro. Segun bysidoro es su officio rescebir las oblaçiones que se offrecen en la yglesia: y llevar el caliz y la patena al sacerdote al altar desde la sacristania. y cantar la epistola: y ad ministrar el caliz con vino y agua: dar el agua manos: y endereçar los corporales al preste.

El obispo quando le ordena le da en las manos vn caliz con vna patena, diziendo ciertas palabras contenidas en el pontifical.

E porque es orden sacro: tambien el obispo le da vna alba: y vn mantpulo. y esto es de substancia desta ordē y officio, y todo lo de mas que el obispo le da: y todas las otras ceremonias que le haze son de solemnidad.

clerigos

Jardín d'alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

CAlgunos dizen que es esta la orden que su-
ele tener el emperador de Roma. E otros di-
zen: que en la missa del summo pontifice el em-
perador vsa desta orden: porque es canonigo
en la yglesia de sant Pedro: y no por otra cosa
de manera que por vna via o por otra el empe-
rador es subdiachono: ⁊ yo soy testigo q̄ le he
visto cantar vna epistola en Bolonia en su co-
ronacion estando vestido con su alua y citola
⁊ amito ⁊ manipulo al altar.

Este officio de subdiachono exercito Jesu
christo quando en Cana de Galilea tras sub-
stancio el agua en vino segun dize san Juan en
el capitulo segundo de su euangelio.

Etambien Jesu christo exercito este officio
quando en la cena del junes santo echo agua
en la bacia y lauo los pies a sus discipulos se-
gun lo cuentan sant Matheo en su capitulo.
xiii. y sant Jaan en el. xvi. y sant Matheo
en el. xxi. y sant Lucas en el. xxi.

Imper
ator ro-
manor
vritur
officio
subdia-
chōar?

Joba.
ii. c.

marci.
xiii.

Joba.
xviii.
mathei
xxvi.
Luce.
xxii.

Jardín de alma christiana

✠ De las ordenes ecclesiasticas ✠

✠ Del diachono: ✠



Leuigos de euangelio y propin-
quos al sacerdocio son los que
son diachonos: q̄ son de orden
sacbro. y es la setima orden de
las nueue ordenes sobre dichas.
Diachono en griego quiere de-
zir ministro en latin, y Leuita en hebrayco.
En la ley vieja los diachonos eran del tribu
de Leui: y por tanto les llamanan Leuitas.
Estos Leuitas despues de veynte y cinco años
podian ser promouidos al officio del sacerdo-
cio: siendo de buena vida y costumbres: y teni-
endo suficiencia bastãte: z habilidad honesta.

actum.
viz. viii

¶ Al diachono toca cantar el euangelio: y el
ite missa est, z cantar las Vedanias: y dezir:
humiliate capita vestra deo, y dar paz al sub-
diachono.

¶ Quando el obispo le ordena, pone le lama-
no en la cabeça: lo qual solian hazer los apo-
stolos segun tenemos en el libro de los actos

Jardin de alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

de los apóstolos a los seys y a los ocho capítu:
E así sant Pablo dize escriuiendo a thimoteo
su discípulo: *Adoneo te: vt resuscites gratiam
dei: que est in te: per impositionem manuum
mearum. ii. ad thimoteum. i. c.*

ad timo
ii.

El diácono puede vestir amito / alba / cin
gulo / manipulo: estola: y almathica, mas em
pero en su ordenacion el obispo le da la estola
y el libro de los euangelios de baxo de ciertas
palabras situadas en el pontifical: por la san
cta madre yglesia, y esto es de substancia desta
orden y lo demas es de solenidad.

Este officio de diácono exercito Jesu chri
sto nuestro redemptor quando predico el euā
gelio, y quando diro a sus discípulos. *Vigilate
et orate: ne intretis in tentationem*, escriuelo
san matheo a los. xxvi. capítulos de su sagra
do euangelio.

mathei
xxvi.

Segun

Jardin del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

✠ Del presbítero. ✠

abinju-
ria pe-
tri rōsu-
ra p̄sbi-
terorū
venit.

Segun dize el beato Bernardo en la historia de los angeles quando san Pedro predico en Antiochia los re- gidores del pueblo por bazer le in- juria: y en desprecio de la religion christiana: le trasquilaron la corona y se la rayeron ana- uaja muy redonda con gran placer y regoz- jo de los infieles que no creyan los sermones que san Pedro predicaua de la passion / muer- te / y resurreccion. z ascension de Jhesu Christo. E de aqui bouo origen la corona del clérigo: por que los apostolos z discipulos de christo sabiendo q̄ san pedro hauiá sido trasquilado por vituperio: todos se hizieron trasquilar y rapar anauaja las coronas por gran honrra en señal que por amor de Jhesu christo: y por pre- dicar su ley y sus maravillas. eran a señalados y conosci- dos. y de allí vino esta costumbre ha- sta oy vsada entre nos, que los clérigos son a señalados con la corona en memoria del vitu-

perio q̄

Jardín d'alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

perio que fue hecho a sant Pedro su príncipe
E así lo tenemos por gran honrra: pues a los
clerigos que tal corona traen: los reyes y prí
cipes christianos les besan las manos; y les a
catan: honrran: e obedescen, y les tienen en
gran veneracion.

¶ Algunos dicen que la corona del clerigo
povo origen de los Nazarenos, los quales ga
ardauan las reglas de la ley vieja con gran
continencia de vida, y con gran abstinencia
de sus personas: acostumbrian a raser las
cabeças por en cima y quemauan los cabellos
en sacrificio, porque la perfection de su deuoc
cion fuesse consagrada a dios. E dicen que de
allí los apostolos de christo introduxerõ esta
costumbre de los nazarenos quanto al rapar
la corona por ser assenhalados, y que quando
los de antiochia coronaron a sant pedro: que
lo hizieron por burlarse del: teniẽdo noticia
de los nazarenos, &c.

¶ Es verdad que en aquel tiempo los aposto
los e discipulos de christo eran llamados na
zarenos: que así les llamauã los judios por
vituperio: por que eran siervos de iesu christo

hōo: p̄s
biteri
tōsura
capitis.

Anaza
rēis ori
go ton
surc.

Jardín dl alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

nuestro redemptor q̄ fue llamado Jeshu naziareno de vn lugar de Galilea que se dezía Nazareth, o dōde fue natural su gloriosa madre y portanto los antiochenos rayeron la cabeça a sant pedro teniendo noticia que era principal compañero de los nazarenos que eran los siervos de christo.

gregori
us in pa
storali
lib. ii.
ca. viii.

anicet^o
papa,

¶ El raer los cabellos dela corona el clerigo significa q̄ los sacerdotes deuen tirar de sí los pensamientos de los bienestêporales: y de los negocios seculares q̄ son cabellos q̄ crescen superfluamente y cubren la cabeça de la conciencia, en tal manera q̄ distrae la p̄sona y debaratã la òuociõ pa seruir a dios, 7 ansi el offi cio sacerdotal no se puede bazer deuidamente y por esto dize san Gregorio en el pastoral en el libro segundo: y en el capitulo. viii. *Capilli in capite exteriores sunt cogitationes inmente, quia clerici victu et vestitu contenti esse debent: et habere omnia communia.*

¶ En el thomo primero de los concilios en la distinción. xxi. aniceto papa en la epistola ad episcopos galie o ordinatione archiepiscoporum: dize: *Prohibete fratres per vniuersas*

regiõuz

Jardin d'l alma christiana.

De las ordenes ecclesiasticas. ✠

regiõuz vestraz ecclesias, yt clericis qui laicis et simplicib⁹ virtutis honestatis prudētie et grauitatis exēplar esse debēt, ac seipsos tāq̃ signū purioris vite rudioribus ad imitatio nē prudenter exhibere, iuxta apostolū. i. corin thiorum. ii. c. comam non nutriant: sed caput radant desuper ad modum sphere.

Cesi la yglesia permite q̃ los clericos trayā cabellos hasta las orejas, significa q̃ no les de fiende q̃ tengan bienes tēporales moderada mente: y q̃ piensen en negocios contēplança porq̃ sin bienes tēporales la vida humana no se podria sustētar. Empe deue possēer las ba ziēdas y tēporalidades tā cautamēte y cō tan ta tēplāça: q̃ por ellas no pierdan el affectiō y duociō q̃ deue tener al officio sacerdotal.

Llamamos al clérigo d̃ missa sacerdos, q̃ si sacra dans vel quasi sacerdos: porq̃ dalos sacra mētos dela sancta madre yglesia: a los fieles christiāos. Et tābiē le llamamos p̃sbiter quasi p̃bensiter: porq̃ da camīno al pueblo pa yz d̃l destierro deste mundo ala patria de parayso. Et tābiē le llamamos: cleric⁹ a cleros grece q̃ quiere dezir ministro.

tho. i.
cōcilio
rum dīf
tinciōe
xii.

i. cor. iic

Sacer
dos p̃sbi
ter.

cleric⁹.

Jardín de alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

E dize se el clérigo Capellan de capella. E capella se dize de capa: Porq̃ antiguamēte los reyes de francia q̃ yuā a las guerras lleuauan la capa de sant Martín obispo de Turō: y estando en el campo apunto de guerra se dezia la missa real de baro de la dicha capa: y q̃ el clérigo que dezia la tal missa se llamaua capellan: por la dicha capa, y que onde la capa estaua se dezia capella: z que así vino este vocablo o mano en mano en los q̃ siruen yglefias

exodi.
xxviii.

La orden sacerdotal fue instituyda en la ley vieja segun tenemos a los xxviii. capitulos del exodo: quādo diro dios a Moysen. applica fratrem tuum aaron ad te cum filiis suis de medio filiorum ysracel vt sacerdotio mibi fungantur. onde Moysen vngio a su hermano Aaron y lo ordeno de sacerdote. y por esto dize el real propheta Dauid en el psalmo. xix.

ps. xix.

Moysen et Aaron in sacerdotibus eius

genesis
xiii.

E muchos tiempos antes Melchisedech fue sacerdote a quien abraham dio los diezmos de su labrança z criança. y deste sacerdocio de Melchisedech habla el capitulo. xiii. del genesis.

Tambien

Jardin del alma chautiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

E tambien tenemos de Eleazar y yttamar que fueron Sacerdotes con otros muchos que fueron repartidos en el servicio de la ygle-
sia por semanas: y en la octava semana siruió
Abias, del qual pcedio zacharias padre de
san Juan baptista q̄tambien fue sacerdote.

Pues en el nueu testamento el mismo Jezu
christo nuestro redemptor consagro doze apo-
stolos q̄ fueron sacerdotes mayores y. lxxii. sa-
cerdotes menores q̄ fueron los discipulos, y
los embiava de dos en dos a las ciudades on-
de el havia de yr: segun dize san Lucas en su. c. x.
y instituyo a san Pedro por cabeça de todos
y principal piedra de su yglesia: diziendo. Tu
es petrus et super hanc petrã edificabo eccle-
siam meã, escriuelo san Matheo a los. xvi. ca.
de su euangelio.

Ey el mismo Jezu christo dio a san Pedro y a
los otros apostolos las llaves del cielo: dizen-
do. Potestatem enim do vobis: vt quodcũq;
solueritis super terrã erit solutum: et in celis
y en otra parte despues de su resurrection les
dixo. Accipite spiritum santũ: quorũ remisc-
ritis peccata: remittuntur eis: et quorum reti-
folio. lix. lib. iii nueritis

In nouo
testamē
to chr̄?
instituit
sacerdo
tium.

Luce.
x.

mathei
xvi.

Jardín d'l alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

Joha.

xx. cap.

de cōsa
cratiōe
sacerdo
tum.

Joha.

xiii. ca.

De q̄tu
or tēpo
rib⁹ in
quibus
ordines
celebrā
tur.

nueritis. retenta sunt, escriue lo san Juan a los veynte capítulos de su historia euangelica. y estas son las palabras q̄ dize el obispo a los sacerdotes quando los ordena de missa; y con ellas queda inpresso el character.

Quando el obispo les ynge las manos dize: consacrare et sanctificare dñe manus istas; digneris per istam vunctionē, et nostram benedictionem: vt que cumq3 consacrauerint: cōsacrentur: et quecumq3 benedixerint: benedicantur in nomine dñi. **E** así les da el caliz cō el vino y la patena con la hostia diziendo. Accipite potestatem offerre sacrificium deo: missamq3 celebrandi tam pro viuīs: q̄z pro defunctis in nomine domini.

Este officio de sacerdote touo Jesu christo quando consagrando el pan: y transustanciándolo en su cuerpo: y el vino en su sangre lo dispuso entre sus apostolos; scriuelo sã juã en l. c. xiii. **N**ota q̄ ordena el obispo a los clérigos en las quatro tēporas y no en otro tpo: porq̄ son días de primicias q̄ a dios pagamos de los días del año q̄ viuimos, y porq̄ como dize el libro de los numeros en el testamēto viejo dios

recibió

Jardín del alma cristiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

recibió a los leuitas por primogenitos entre los hijos de ysrael, los quales guardo: y conseruo quando los primogenitos de egipto habian de ser muertos: porque los primogenitos son como primicias q̄ se deuē a dios: y estos días de las quatro tēporas tãbien son primicias del tiempo q̄ tãbien se deue, manda la sancta madre yglesia q̄ se celebren las ordenes entales días. E así quando los obispos ordenan a los sacerdotes offrecen los a dios como primicias q̄ se deuen dar al diuino seruicio, porq̄ mãda la yglesia n̄ra madre q̄ offrezcamos las primicias o los hōbres quãdo las de los tpos y esto porq̄ los sacerdotes así como son ordenados en los quatro tpos siruã a dios en la firmeza de los quatro euãgelios, y florezcã en las quatro virtudes: segun los días de las quatro temporas: conuiene a saber: q̄ en el verão en virtudes florezcan: y en el estio cojan el fruto de sus buenas obras: y en el otoño lo guarden y lo conseruen: y en el inuerno lo gozẽ en el señor. E porãto dize el rey propheta dauid psalm 9
lxxxiii.

Ambulabunt de virtute in virtute : et videbitur deus decorum in sion.

folio. lx.

¶ iiii

estos

Jardin d'l alma chrstiana.

De las ordenes ecclesiasticas.

Estos dias de las quatro temporas mād a la yglesia nuestra madre a sus hijos ayunar por primicias de los dias que bienen en el año dando a dios de cada treynta dias vno, y repetelos de tres en tres dias por quatro tiempos del año: conuene a saber desta manera.

de .iiii.
tpozib

Que las quatro temporas sean siempre en los dias del miercoles y viernes y sabbado. y que las primeras sean en la segunda semana de quaresima, y las segundas en la propria semana de penthecostes que es la pasqua de santipirius, y las terceras en el mes de setiembre passada la fiesta dela exaltació de sancta cruz que es a. xiii. del dicho mes. E si acaso el dia de la exaltacion dela cruz fuere en miercoles q passien las quatro temporas a la otra semana a delante: y las quartas quatro temporas seā en el mes de diziembre passado el dia de santa luzia que tambien cae a. xiii. del mes, 7 si santa luzia cayere en miercoles que sean las quatro temporas tãbiē en la otra semana siguiēte

Celebranse las ordenes generales en el sabbado de las .iiii. temporas y no en el miercoles: ni en el viernes que tambien son quatro

poras

Jardín d'almachristiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

poras, porq̃ el sabbado es día cōsagrado y de
dicado al sp̃ritu sancto: los dones del q̃l resc
ben los ordenantes en la orden presbiteral.
E así en el viejo testamento leemos q̃ mando
dios santificar el sabbado por figura dela san
tificacion del sp̃ritu sancto: tenemos lo a los.
xvi. capitulos del Exodo: do dize Requies sab
bati sanctificata est dño. y en el mismo exodo
alos. xxi. capitulos 2 alos. xxv. dize. Custodi
te sabbatum meū : sanctum est enim mihi, q̃a
erit signū inter me et vos i gēcratiōib⁹ vestris
¶ **M**anda el obispo q̃ celebra las ordenes alos
q̃ de nuevo entran al sacerdotio q̃ rescibā pri
meros las quatro ordenes menores. y en car
gales q̃ cada día tengan cargo de rezar el cā
nticum graduū, q̃ son los quinze psalmos q̃ di
ce en su lugar, y esto se manda porq̃ la sancta
yglesia nra madre tiene averiguado por san
ctos concilios q̃ por vna escala de quinze gra
dos q̃ son escalones sube el buen sacerdote al
cielo. Contiene a saber q̃ ha de ser In fide for
tis incorpore p̃dicus, in habitu honestus, in
rebus modestus, in cibo et potu temperatus:
in moribus mansuetus : in ecclesia residens.

exodi
xvi. ca.

exodi
xxi. c.
et.
xxv.

escala ps
biteroz

Jardín del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas, ✠

Iusti cie cultor: viciozum corrector: insipientiū doctor: pauperum consolator: veritatis predicator: bone fame conseruator: bone vite minister: et sue familie bonus gubernator.

Es así el sacerdote q̄ por esta escalera subiere: llegara al cielo sin otro impedimento: Mas quis est hic. et laudabimus eum.

✠ Del Pontífice. ✠

ordie,
pōtific,



Des haueys visto mis buenos hermanos q̄ dixen atrás que la orden pontifical se diuide en tres partes: conuene a saber, en Patriarchas Arçobispos, y Obispos: y q̄ todos son pontífices. etc.

¶ Ahora notad que cada vno destos pōtífices tiene por sí silla en ciudad y prouincia, y tiene la gouernación de las ánimas, porque es curia principal dellas: y esta obligado a ser guardiá: amparo: y defensa de todas. y deue trabajar por las atraer a buē estado y conseruarlas

en el

Jardin del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

en el seruicio de dios: e caminãdo las en su saluaciõ

E tiene cada vno de estos pontífices vna ygle
sia que se dize cathedral: porque allí esta la si
lla de la prelacia. y el cabildo de las dignida
des ecclesiasticas, y canonigos. y en el mundo
son tantas las pontificales cathedras, q̃ aun
que yo podria dezir la mayor parte dellas:
passo por ellas con silencio: porque no me lla
meys atreuido, y pues no soy bastante a las cõ
tar todas. **E** de todas las cathedras y placias
como dize Anacleto en la distincion. xxii. Es
el quicio y cabeça el summo pontífice presidẽ
te en la silla romana apostolica, el qual se lla
ma Episcopus lateranensis que mas alto titu
lo no puede tener.

Pues derando aparte quantas prelacias
hay en el mundo dire de las que tenemos en
nuestras españas: porque pienso las sabre de
zir medianamẽte, pues las he andado y visto
y notado muchas particularidades de cosas
estrañas que vereys puestas en el libro que hi
ze llamado el prouincial de españa, y por cau
sas que me mueuen comẽçare por portugal.

platie,
hispani
arum,
lxij,

anaclet
distinct
xxii,

Jardín dl alma chrístiana.

De las ordenes ecclesiasticas.

platie,
bispãic

En portugal bay doze prelacias. lastres
arçobispales: y las nueue obispales: e honestas
Lirboa: q se dize: Lirbonẽ. Braga Bracharẽ
Euora: Elborẽ. Las obispales sũ. Oporto,
Portugalẽ, coibra: coibrẽ. Lamego: Lamacẽ.
Uisico. Uisẽ. Lereã: Leriẽ. Laguardia: regitanẽ
Mirãda mirãdẽ. El algarue, filnẽ. e olindia

En españa en los reynos y prouincias del
Emperador Carlo bay cincuenta prelacias.
las siete arçobispales: y las quarentay tres
obispales. Las arçobispales son estas.

Toledo: que se llama Dioe. Toletana.

Santiago: que se nombra Compostelana

Seuilla: que se suele dezir Hispalensis.

Laragoça: que se dize Lescaragustanensis.

Larragona: que se nombra Tarrachonẽsis

Valencia: que se llama Valentinensis.

Ey Granada: que se intitula Granatensis.

Pues las yglecias e ciudades que son cabe
ças de obispados en españa en tierras del Em
pador carlo como dicho es: son las siguientes

Burgos: que se intitula Burgenfis.

Leo que se nombra Legionensis.

Palencia: que

se llama Palentinẽsis.

Segouia: Segouĩẽ

Malaga

Jardín del alma christiana.

† De las ordenes ecclesiasticas. †

¶ Malaga Malacitaten. ¶ Guadix: Gua
dicensis. ¶ Almería: Almiriēses ¶ Corduba
Cordubensis ¶ Jaen: Bienēsis ¶ Caliz: Ba
dicensis. ¶ Uadajoz: Pacensis. ¶ Plazencia
Plazentinen. ¶ Loria. Liuricensis. ¶ Astorga
Asturicensis. ¶ Ciudad rodrigo. Ciuitatēsis
¶ Zamora: Zamorēsis. ¶ Salamāca. Salmā
tinen. ¶ Auila. Abulen. ¶ Quiedo. Quietē.
¶ Liguēça Liguntinensis ¶ Cartagena.
Cartaginensis. ¶ Cuenca. Conquensis
¶ Holma. Erhomenfis. ¶ Calaborra. Ca
lagurritanensis. ¶ La calçada: Calciaten.
anera a calaborra ¶ Pamplona: Pampalo
nensis. ¶ Orense. Auriensis. ¶ Tuy Tudē
sis. ¶ Lugo: Lucensis. ¶ Mondoñedo: Mō
donensis. ¶ Segorbe Segorbienfis. ¶ Al
barrazin: Aluaracensis. y es anera a segorbe
¶ Buesca: Boscensis. ¶ Baluastra. Baluas
trenfis. y esta anera a buesca. ¶ Tاراçona.
Taraçonensis. ¶ Lerida: Illerden. ¶ Urgel
vrgelensis. ¶ Tortosa: Turtudensis. ¶ Viç:
Vicensis. ¶ Lona: Ethnensis. ¶ Birona.
Berundienfis. ¶ Valaguer. Valaguensis.
¶ Barcelona: Barquinonensis.

Jardín del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas, ✠

Cuando destas prelacias ay la vicaria de Lepe q̄ es el marquesado de Ayamonte y llámase nullius diocesis, porque no es subjeta a perlado alguno, mas esta recomendada la visitacion al arçobispo de Seuilla. Eyo me acuerdo de quando le visitaua el prouisor de Silnes que es en el algarue de Portugal.

Hay otra vicaria q̄ también se llama nullius diocesis, y es la de alcañiças del marquesado de almôga: y es la visitación recomendada al arçobispo de Santiago que la haze visitar.

Los señores destas tierras dan los beneficios ecclesiasticos a quien les aplaze, que los arçobispos no los suelen proueer ni de Roma los proueen, y esto no es sin causa.

Son los marqueses destas tierras tan señores de las yglesias destas vicarias que aun que el duque de bregança en Portugal y el conde de monte rey en Galicia proueen mas rentas ecclesiasticas que ningunos otros caualleros en las españas: no son yguales sus prouisiones a las destos dos marqueses ya dichos. Pues no hay perlados que se les entren en sus tierras ni les ocupen los beneficios.

antiguamēte

Gardín del almacbristiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

CAntiguamēte bono en españa otras ciuda
des cabeças de obispados, ansi como **E**cija
en el andaluzia: la q̃l sellamaua **A**stigiensis.
y el **P**adron en galizia que se dezia **H**yrrien-
sis, y **M**erida en estremadura que se nombra
na **E**meritensis. E otras que dexaron de ser
cabeças de obispados por la gran perdicion
de españa quando fue tomada de los moros.

Tambien bouo antigua mente en españa,
Otras ciudades que agora no hay: las quales
tambien eran cabeças de obispado; y fuerō
destruydas total mente con la mudança an-
tiga de los t̃pos. Ansi como la gran ciudad de
Ualera a las baldas de sierramozena en el cō-
fin de estremadura. La q̃l ciudad tenia gran
puincia q̃ fue repartida entre **S**euilla y **U**a-
dajoz y la orden de santiago.

Destas tales ciudades o memoria perdida
hay en aragon y en portugal algunas, E ansi
ballarā en galizia enl monasterio o celanoua
de la orden de sant benito la vida de san **R**o-
sendo scripta antiguamēte en latin barbaro.
Onde dize q̃ aq̃l santo biēauēturado era obis-
po de tres obispados en españa, onde aun q̃.

folio. lxiiii.

están

Jardin d'l alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

estã nõbrados por sus nõbres cõ claras letras: no ay quiẽ sepa dezir q̃l sea vn obispado de los tres: o q̃ ciudad era o en q̃ puincia de españa estaua o esta. Para lo q̃l yo fue llamado por el abbad de aq̃l monasterio: estãdo en Orense q̃ q̃ria imprimir la vida d'san Rosende q̃ tã gruesa rentada dero ala casa.

C Pues residiedo yo en portugal: fue mandado por cedula del rey q̃ fuesse a la corte aynstãcia del coronista, pa q̃ viesse ciertas escripturas antiguas de esrañas letras de antiquissimos caracteres q̃ no crã biẽ latinos ni griegos: ni arauigos ni hebreaycos: ni chaldaycos ni surianos: ni seruianos: ni esclauones: ni chã bayanos, mas de vna grosa y mística cõposiciõ muy esraña. Onde yo trabajãdo algũes dias solamẽte por conofcer las letras vocales de pũto en punto boue de cõprehẽder lo q̃ las antiguas scripturas deziã: z ansí las traduxẽ mi mano y lẽgua, el q̃l hecho en portugal no se touo en poco. Y en estas escripturas estauã nõbres de obispados de españa q̃ ninguno sabe dezir onde son: o fueron: sino el que dios alumbrare con su gracia.

Eps.

Yardín del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

Episcopus en griego quiere dezir en latin
super intendens, porque deve entender / sen-
tir y saber / mas que los otros hombrzes / y de-
ve tener continua vigilancia y gran curdado
de si y de todos los subditos. y por tanto dixo
el apostol sanct Pablo en la primera epistola
ad corinthios. iiii. capitulo. Qui episcopatum
desiderat bonum opus desiderat. No dixo,
bonum mas opus / de quillo dezir: ponese
a ser cura de las animas ajenas: grã cosa pre-
conizar buenas obras de ellas. Como si dixesse
no se descuyde el que tal cargo dessea, y el que
tal obra pretende. Porque tal orden mas es
trabaxosa que bounrosa, pues amayores tra-
baxos y penas se obliga en la otra vida: que
bounra ni gloria puede tener en esta: si no se
exercea deuidamente en su pastoral officio.
E pues los pontifices son propios curas de
las animas por quien christo padescio: mireu
la obra que dessear es por que dize el arcedião.
Cura est vigil et honorosa ac sollicita custodia
animarum commissa alicui: vt caret: ne pere-
ant: sed saluentur.

i. ad co.
iii.

Archi-
diacho-
nus.

Jardín de alma christiana.

De las ordenaciones eclesiasticas.

primo
ad titu
i. capi.

o. f. f.

de ordi
natioe
epi.

o. f. f.

dist. lxx

C Pues miren los que tal carga tienen y los que tal dignidad desleian lo que escrine sant Pablo en la primera epistola ad titum capitulo i. do dize. *Episcopus enim episcopus sine crimine esse sicut dei dispensatorum: non superbum: non iracundum: non violentum: non percussorem: non turpis lucri cupidum: sed hospitalem: benignum: prudentem: sobrium: iustum: sanctum: continentem: amplectentem eum qui secundum doctrinam est.* Adas que haremos que saltando len todo esto: meo muchos que desean ser obispos: unos por ambicio de riquezas: otros por la dulçura del señorear: y otros por amores de roquete. E porq̃ aqui se me abre gran campo y muy montoso y peligroso para tan corra caminante: pues no olo entrar en el tomo me a lora lo. **S**igo que quando alguno ha de ser ordenado de obispo: o arçobispo: o patriarcha: q̃ todo es dignidad pontifical: deueser llamado de metropolitano mas cercano: y dos obispos comprouinciales: los quales viniendo a le ordenar y consagrar segun los estatutos de los sacros canones en la dispençion. lxx. mo

al tiempo.

Jardin del alma cristiana.

✠ De las ordenes eclesiasticas. ✠

Al tiempo que le ordenan romen el libro de los euangelios y ponenlo sobre la cabeza del ordenante y sobre su ceruiz y sobre sus hombros ealli le dñan sus bendiciones baziendo sus actos expresos en el pontifical; onde tocando le con las manos en la cabeza ruegan a dios que le fixe e le asiente su sancto euangelio en el coraçon y le de gracia que sienta y eniēda a que sea gayrabajo feso mēte. Así que se requieren para le ordenar tres pontifices cōtado el metropolitano. Esto se haze tomado en exemplo de quādo sant Pedro y Sanctiago y sant Juan ordenaron de obispo en la silla de Jerusalem a Jacobo alpheo; al qual todos llamauan hermano de señor por q̄ se parecia mucho a Jhesu christo en el rostro.

¶ La imposicion de las manos touo origen del genesis en el capitulo xlviii. quādo el patriarcha Jacob dió la bēdictiō a sus nietos Esiraym y Manasses hijos de Joseph, do les puso las manos sobre las cabeças.

¶ Tambiē en el deuteronomio en la fin del vltimo capitulo que es cxxiiij. Moyses benedixit a Josue por imposicion de manos y le

de imposi
tiōema
num.

genesis
xlviii.
deuter.
cxxiiij.

Jardín de la alma christiana.

De las ordenes ecclesiasticas.

Joba.
xx.ca.

entrego la gobernation del pueblo de Israel
E así nuestro redemptor Jhesu Christo
quando constituyó a sus apostolos principes
y pontífices del mundo segun san Juan en el
capitulo. xx. alçando las manos sobre ellos les
dio el espíritu sancto.

actuū
vi. et.
viii.

E los mismos apostolos : segun dichos es
por imposición de manos dauā a otros el spiritu
sancto como tenemos en el libro de los actos
en el septo y octauo capitulo.

E y esta imposición de manos tiene la la san
cta yglesia nuestra madre por consecratoria,
ordinatoria, reconciliatoria, curatoria, y con
firmatoria. y por tanto la manda bazer por
las rubricas del pontifical.

capitū
viii.

E pues los tres pontífices sobre dichos un
gen las manos: cabeza y pollices a este ordenā
te, y le ayuntan las manos, y le ponen la mitra
en la cabeza en señal de lo que dize el libro de
la sabiduria en el capitulo. xliii. Benedictio
nem omnium gentium dedit illi dominus per
testamentū suū confirmāuit sup caput eius.

capitū
xliii.

E baste en la mano vn baculo y vn anillo, y
cada cosa de baxo de ciertas palabras en el

pontifical

Jardín dⁱ alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

pontifical assignadas. Las quales palabras: y unción de manos y cabeça y polices: y posesion del baculo y anillo: y presentacion del libro de los euangelios son de substancia deste sacramento y orden: y todo lo demas se haze por solemnidad de tan gran dignidad y sacramento. E consagran le entre la Epistola y el Euangelio: porq̃ ha de ser continuo en la predicacion: conseruacion: y defenſſa dela fe catholica.

¶ Segun Hugo en la quarta parte del libro de los sacramentos. Las cosas q̃ pertenecen a los pontifices son/ Cathezizar. Predicar: Consagrar: y Absoluer. y c. E aq̃tas cosas tambien las hazen los clerigos.

Hugo
in. iiii.
parte.

¶ Mas las cosas que los obispos solamente pueden hazer: y los sacerdotes no: son estas Ordenar clerigos: Bendezir virgines: L^o sagrar p^otifices. Ymponer manos: Sagrar ygleſias: Desgraduar malos sacerdotes: Celebrar Sinodos: Hazer Olio y crisma: Sagrar Calices: Bendezir Vestimentos Crismar en las fuentes: y dar la bendicció solemne al pueblo. y c.

Jardín de alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

Orna-
menta.
ix.

esaye.
lii.

naun.i.

de cali-
gis:

de san-
dalis.

Los ornamentos q̄ dan al que se ordena de obispo son nueue. cōniene a saber. vnas calças vnos çapatos, vn cinto, vna tunica. vna almatica, vna mitra, vnos guantes, vn anillo, ⁊ vn baculo,

Es de saber q̄ calçã los pies a los pōtífices en la preparacion del euangelio. acerca de lo q̄ dize el ppheta Esayas en el capitulo. lii. y el propheta Naun en el p̄mero. Quam speciosi pedes euangelizantium pacem: euangelizantium bona. E p̄mero le calçã las calças basta la rodilla: ⁊ ponen sellas muy aptadas: para significar q̄ sus caminos ⁊ mouimiētos deue ser estrechos ⁊ muy recogidos en sanctidad, no viciosos: ni distraydos. mas derechos en la virtud dela charidad y dela Fe, ⁊ que han de pceder con vna affection heruiēte en todo tiempo predicando la palabra de dios: y con formando sus dichos con sus hechos.

Sobre las calças le calçan los çapatos: q̄ son cerrados por baxo: ⁊ muy abiertos ⁊ acuchillados por encima. para denotar q̄ el pontifice deue bollar las cosas del mundo despreciãdolas por todas vias. y deue abar su coraçō

Jardin del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

alas cosas diuinas amando las y bollando al mundo: tener atencion a dios y a sus cosas

E Banle vncinto que tenga apretado a sus lomos para significar que deue ceñir su cuerpo por continencia, Acerca dello que dios dize por el capitulo xii, de sant Lucas, scilicet, Sint lumbi vestri precincti, &c.

de zona

Luce.
xii.

E Banle vna tunica que se viste que significa la perseuerancia en las buenas obras por exemplo de Joseph aquiẽ su padre Jacob hizo la Tunica polimita. segun lo tiene el Genesis en el capitulo ,xxvii,

De tu
nica.

genesis
xxvii.

E xisten le vna almatica que tiene las mangas muy largas. para significar la charidad que el p̄tifice deue tener con todos generalmente. y especialmente con los pobres socorriendo les con sus bienes temporales y espirituales. pues segun san pablo .i. ad corinth. xii. Sine charitate nullum comodũ ad saluationem enenire poterit.

de dal
matica

i. ad co.
xii.

Jardín del almachristiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

De mitra.

ps. viii.

cornu mitre.

de cirio recibis.

genesis. xxvii.

Tocã le vna mitra q̃ es de dos cuernos cõ dos fimbrias q̃ cuelgan della, y va adornada de piedras preciosas acerca de lo q̃ dize el salmista en susalmo. viii. s. Gloria ⁊ honore coronasti eum domine, ⁊ cõstituisti eum sup̃ opera manuum tuarum. Y estos cuernos dela mitra significan los dos testamentos vicio y nuncio y la mitra significa la sciencia dellos. La qual sciencia los pontifices deuen saber y estudiar continuamente: y darla a saber a los yndoctos.

Por las fimbrias se entiẽde el spiritu y letra de la scriptura sagrada q̃ el pontifice deue predicar: y predicãdola con la boca: lo deue mostrar con la obra. Las piedras preciosas de q̃ esta cercada significã la aureola de gloria q̃ el pontifice tendra en la eterna vida por el officio dela predicacion ⁊ cuidado q̃ tomo en este mundo de administrar las animas con el deuido berno: dila fe y caridad de los primos.

Calçanle ynos guantes de pieles pelosas q̃ significã las pellicas con q̃ rebecca emboluió las manos a Jacob su hijo quãdo fue a tomar la bendicion dela primogenitura, segun dize el genesis a los. xxvii. capitulos,

¶ Onde

Jardin dl alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

Onde Rebecca se eriende por la iglesia nuestra madre q̄ encamina al hijo que ama mucho a recebir labendición de supadre que es dios.

¶ Ponenle en la mano vn baculo que denota la vara que dios dio a moysen cō que hizo tantas maravillas. E significa el baculo que ch̄ro dio a sus apostolos quando los embio apredicar su euāgelio, ⁊ rep̄sēta el cayado dl pastor q̄ guarda el ganado para lo defender de los lobos. Porq̄ el pontifice es pastor que deue defender sus ouejas cō subaculo que es la verga pontifical y con el ladrar de les canes que son los predicadores y confesores q̄el deue poner tales q̄ sepan y puedan contrastar a los lobos y expeler los de entre el ganado.

¶ Por esta verga que es el baculo dize el psalmista. Virga recta est: virga regni tui. Y en otra parte. Neq̄es eoz in virga ferrea. Porque dios quiere que quiebren los perlados los coraçones malos y pernerfos de los subditos con verga de hieerro: Quando no se quieren emmendar. Por los quales dize el mismo p̄pheta David en otra parte. Tanquam vas figuli confringes eos.

De baculo.

ps. ii.

ps. ii.

Jardín del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas, ✠

ps. xlii. **E**ansi el pontífice baziêdo su baculo aoras
verga de bierro z aoras cayado pastoril tra-
era asu ganado al corral dela saluaciô z cõser-
uacion, onde toda su grey dira. Virga tua z
baculus tu⁹ ipsa me consolata sunt, segun el
salmistâ en el psalmo. xlii.

Mora q̃ el baculo es agudo en lo baxo con
vna punta de bierro: y en el medio es derecho
y en lo alto es retuerto. para significar que el
Pontífice deve picar a los negligentes y leuã-
tar a los caydos: z atraer a los desuiados: y re-
gir a los flacos: y reformar a los dscaminados.

ð anulo **E**l anillo q̃ dan al pontífice deve ser de oro
fino con vna piedra p̃ciosa y hecho en forma
circular. onde por el oro fino se entiêde la bon-
dad pura del plado: q̃ deve ser limpio ð toda
ruidad z codicia z de otros vicios.

ð petra
p̃ciosa. **E** por la piedra p̃ciosa del anillo se entiêde
la fortaleza q̃ deve tener êser vtuoso z limpio.

porque

Jardín d'alma chraistina.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

¶ Porq̃ la virtud no fingida es tan grã orna-
mento en el plado como la piedra p̃ciosa en el
anillo, pues es cobertura d̃ muchos defectos.

¶ El círculo d̃l anillo significa la eterna gl̃ia
q̃ el plado gana por ser bueno z charitativo,

De cír-
culo.

¶ Porq̃ así como el círculo del anillo no tiene
p̃ncipio ni medio ni fin: así la gloria eterna
ni lo tono: ni lo tiene: ni lo tendra jamas.

¶ Pues este anillo ponē al p̃tifice en el dedo
pulgar q̃ se llama pollex: elqual esta distincto
z apartado de los otros dedos,

de poli-
ce.

¶ E ponen le en aquel dedo el anillo: porque
deste dedo va vna vena de sangre al coraçon.
elqual deue siemp̃ estar herviente en el amor
de los primos: z ynflamado del spiritu santo
cuyo ministro es el pontifice,

¶ Así tenemos averiguado entre los fie-
les chraistianos que dios puso grandes virtu-
des en las manos de los pontifices consagra-
dos canonicamente por mano de la yglesia.

Varón de alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

math.
xii.

E por estas cōsideraciōes le ponē el dicho anillo en aq̄l dedo , acerca de lo q̄ dixo chris̄to , s. Si in dīgito dei ejicio demonia. mat, xii, c,

E así los pontífices deuen siempre rogar al spiritus sancto q̄ les alūbre sus entēdimiētos para regir y gouernar a sus subditos: Reconciñāndolos con dios por la cōfessiō y penitēcia

E y deue mucho mirar q̄ndo celebrā ordēes en q̄ estado lo hazē: za q̄ psonas ordenā , Pues dios les cometio tā altissimopoder . Porque en este punto esta gran materia abierta sobre la saluacion . o condenacion delas almas.

Joha.
xxvi.

Este officio de pōtifice exercito Jeshu ch̄ro nuestro redemptor quādo alcādo las manos sobre las cabeças de sus Apōstolos les dixo. Accipite spiritum sanctū. quozū remiseritis peccata remittantur eis , et quozum retinueritis : retēta sunt. scriuelo san juā a los .xxvi, cap. de su sagrado euangelio .

de gre
miale .

E tan también a los obispos vn gremial de tela de oro con quatro esquinas , el qual le ponen delante quando se buelue ala gente . mas este no se cuenta por ornamento : pues no toca al yndumento de su persona.

Este

Gerdin Olalmachristiana.

De las ordenes eclesiasticas.

Este gremial representa el velo que Moysen se ponía quando hablaba con los del pueblo de ysráel, z significa la perseverancia que deve tener el pñtífice en las quatro virtudes cardinales que son: Justicia: Prudencia: Temperancia: y fortaleza significadas por las quatro esquinas del gremial.

Ep̃o: esto dize sant Pedro principe de los pontifices: en su primera epistola: vt virtutes annuncietis eius qui de tenebris vos vocauit in admirabile lumen suum.

EA los arçobispos y patriarchas por sus dignidades despues de ser con sagrados les dan vn palio con gran solemnidad: z vna larga oracion del pontifical a ninguna otra consagracion se les haze: ni otra orden les dan, mas que a los obispos: porque todos son pontifices en sus yglesias. Excepto que los arçobispos y patriarchas son metropolitanos y los obispos son sufraganeos a ellos, salvo alguno que por especial priuilegio del papa son inmediatos ala silla apostolica, como pienso que son Burgo y Leon en España, z otros en diuersas partes del mundo. **Mun q̃** Truxidoxo

Petr⁹.
i cpla j.

De pal
lio Ar
chiepis
capali.

Jardin de la alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

puer. i.

ad gala
tas. vi.

De ar
chiepis
copis.

cuenta a estos inmediatos por metropolitá
nos haciendo quatro ordenes de pontífices.
¶ Pues el pallio que dan a los patriarchas y
arçobispos significa el collar de oro: y guir-
nalda riquissima que antiguamente dauan a
los capitanes victoriosos en la guerra, como
tenemos en el primero de los prouerbios, qn
do dixo Salomon a su hijo, Addatur gratia
capiti tuo: et torquis collo tuo.

¶ A los arçobispos y patriarchas dan una
cruz que en sus prelacias y sufragánias lleue
delante de sí por guia, acerca de lo que dize el
apostol sant Pablo ad galatas. vi. capitulo. f.
Adibi autem absit gloriari nisi in cruce domi-
ni nostri iesu christi etc.

¶ Arçobispo quiere dezir mas q obispo por
la sufraganía q tiene sobre los obispos pues
es metropolitano, y por el pallio que se le da
el qual a los obispos nose les concede, y por la
silla que tiene mas cercana a la del sumo pó-
ntifice, y así son los arçobispos mas propin-
quos, y precedentes a la silla papal y consejo
de la yglesia romana que los obispos y prime-
ros curvatores en liturgia.

Patriarcha

Jardin del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

El Patriarcha quiere dezir padre y archa, quasi dicat: padre de greges y conseruacion de leyes, porque tiene dominio sobre arçobispos, obispos y sacendotes, y sobre otras gentes anli spirituales como temporales de su patriarchado, y porque deve cõseruar guardar complir, y defender las leyes diuinas y humanas, conuene a saber los preceptos de dios, y los statutos del papa: como de su sanctidad hys obediete, y o sus subditos padre diligete

De patriarchis.

Los patriarchas en la primitiua yglesia solian ser quatro en el mundo, conuene a saber, el de Hierusalem, el de Antiochia, el de Alexandria, y el de Constantinopla: mas despues como la greg y christiana fue aumentada en tan gran manera, y en sanchada en largas y estranas prouincias fue menester aumentar las dignidades ecclesiasticas: y así fue criado el patriarcha de Aquilegia cõ el qual fueron cinco, y tambien fue criado el patriarcha de los Chaldeos indianos que se llaman los verdaderos Balos, y este es el preste Juan q̃ tiene su silla, y habitacion en la ciudad de Aluruma, y este es el sexto, y tambiẽ fue criado el

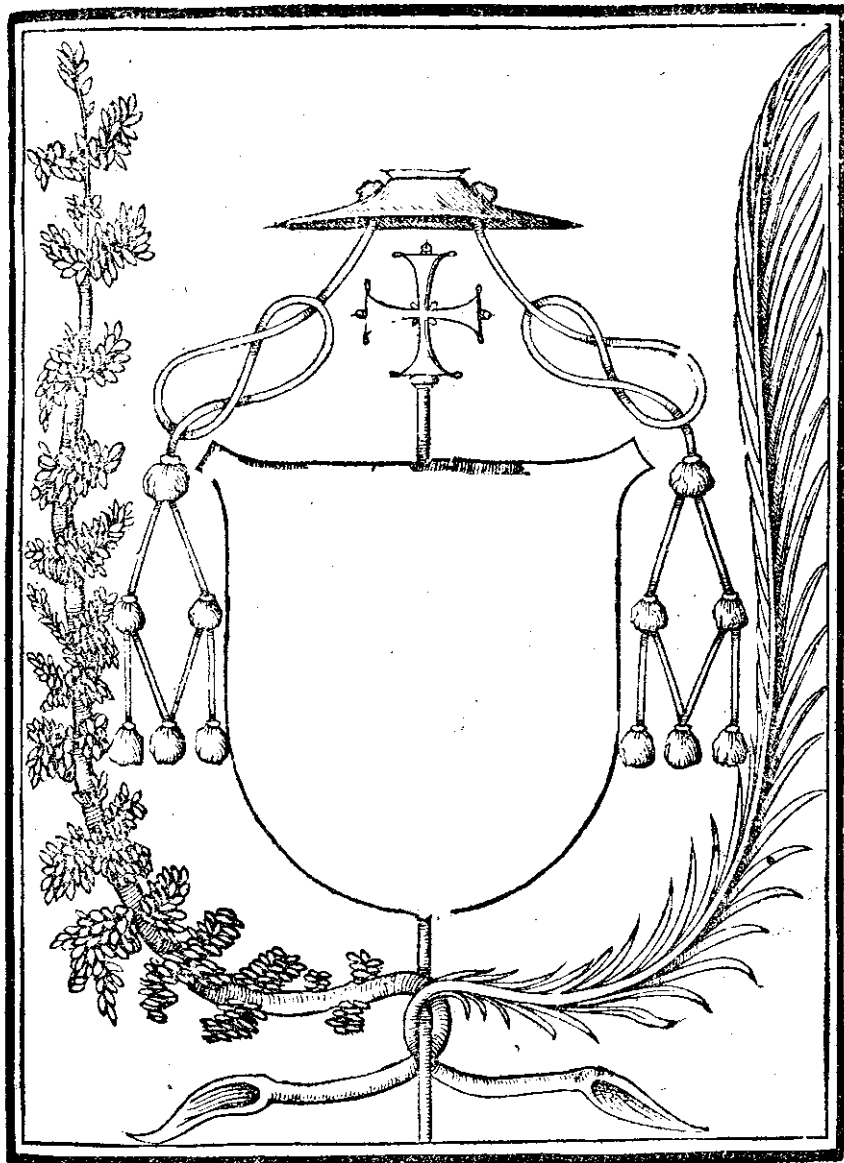
Jardin de alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

patri-
arche.

patriarcha de los Maronitas: que tiene la si-
lla y residencia en Canibin en el monte liba-
no: e tiene la verdadera lengua Chaldeica y la
Araugica en su patriarchado: y este patriar-
cha de los Maronitas se presento por sus em-
baxadores en Roma en la setta session del co-
nilio lateranense ante el papa Leon decimo
en el año de mil e quinientos e diez y seys años
de Christo nascido con la venerecta e obedi-
cia deuida a su sanctidad: y ala yglefia Roma-
na: e assi con este son siete patriarchas: y des-
pues fue criado el patriarcha de las Indias
del sur al qual llaman el patriarcha del nue-
uo Orbe que son largas tierras: conquista-
das y ganadas por España y sujetas al rey de
castilla, e assi el patriarcha desse nuevo orbe
atualmente reside en la corte de castilla: es pre-
sidente del gran consejo de España, y con este
son ocho patriarchas, e nuevamente es veni-
do a mi noticia que pocos dias ha fue suppli-
cado a su sanctidad criase otro patriarcha a
la nauegacion del pontete qe es de islenos gui-
neos: arabios: e indios aromatistas, que son
de la nauegacion de portugal.

En la



colituti parent omnia

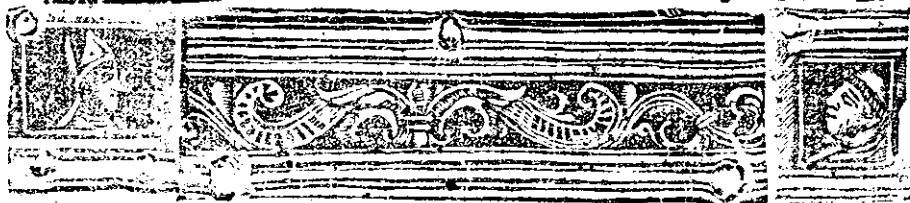




✠
De los cardenales
De la yglesia Romana, y del nu-
mero de los que al presente biuen.
y de sus titulos, y naturalezas: y
nombres: y potestad,



¶



Por se con eluxe Satan
tu Reino de Tirapias
y el derecho que tienes
contra los hijos de Adam

Jardín de alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠



En la yglesia Romana hay vna dignidad ecclesiastica que abraça todas las nueue ordenes sobredichas. y esta es la de los Cardenales: q̄ son los q̄ elligen al papa y lo coronan, y esta es la iurisdiccion que tienen, que es grandissima: y aun que todos tienen vna dignidad: son endiuersos grados: porque vnos son cardenales obispos: otros cardenales presbiteros: z otros cardenales diaconos.

¶ Estos cardenales son consiliarios del summo pontifice: z dizen se cardinales: acardine: que es quicio de puerta, porque son estos los quicios dela sancta puerta apostolica: por la qual la republica christiana y grey catholica dene entrár, para poder libremēte caminar sin berrar el camino para la patria gloriosa dela vida eterna agozar dela presencia de dios.

¶ Por el consejo y parescer destos cardenales se gobierna z rige el papa, que es la cabeça de la christiana religio, z ansi estos como son quicios dela catholica puerta dela christiana fe: asistiēdo con su sanctidad como varones del sancto consejo apostolico: determinan las cosas de las animas mejor que los letrados temporales las de los cuerpos y de las haciendas.

Jardín de alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

Este collegio de cardenales es el conclaui q̄ dize apostolico dela romana silla. La qual tambiē llamā el sacro consistorio.

Estos cardenales antiguamente solian ser doze para electores z ministros dela silla apostolica: mas como en este mar tempestuoso se han engolfado tan tos y tan branos vientos para combatir la naue de sant Pedro: y le han dado tantos cōbates terribles ha se visto en tan brauissimas ondas con tantos toruellinos crueles: y persecuciones fieras de infieles y ereges: que ha sido bien mirado por su sanctidad y su consejo: que no ouiesse tanta soledad de principes y voros en el sacro cōsistorio dela santa madre yglesia.

Eansi se abrio la puerta para que ouiesse mas cardenales hasta numero de setenta y dos, y mas si su sanctidad viesse que eran menester para la buena gouernacion dela yglesia z christiandad: z autoridad de la silla apostolica.

Pues los cardenales dela sancta yglesia romana que al presente hay z oy día biuē son sesenta y siete cuyos nombres/ cognombres/ patrias/ titulos/ z dignidades os pongo en este inuentario, onde tambien ballareys el día/ mes/ z año, en que cada vno dellos rescibiola dignidad del capelo y cardinalato.

Jardín del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

E Juan dominguez de Trana natural de Roma y dean de los cardenales. Este cardenal es obispo de Hostia: que es de los doze principales. Recibió la dignidad en el primero día de Julio del año de la humana redempció de mil e quinientos e diez e siete.

E Juan de salutate florentin obispo portuense entro en la sancta compañía de los cardenales en el dicho día: mes: e año, porque ambos entraron juntos.

E Felipe frances obispo tosculanen, fue cardenal a siete días de Noviembre del año del. s. M. D. LXXIII.

E Juan maria de monte q es natural dela ciudad de Areço, obispo prenestinen, e legado de Colonia fue cardenal a veynte e dos de Diciembre. M. D. LXXVI.

E Juan perez garrafa napolitano, obispo sabinen, tomo el capelo de cardenal en el dicho día mes: e año

E Luys de borbon frances presbítero, fue cardenal del título de sancta Sabina, primero día de Julio del año del nascimiento de christo de. M. D. XVII.

E Francisco de turnon frances presbítero, fue cardenal del título de sant Pedro y marcelo a veynte días de deziembre año dela redêpção humana. m. d. xxxiii.

E Claudio de iute frances presbítero, fue cardenal del título de sancta ynes in nagone a scys de noniembre del año del parto dela virgen. m. d. xliii. años.

Jardín de la alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

¶ Juan bela frances presbítero: tomo la dignidad con el título de sant Basogono a veynte y vno de mayo del año del saluadoz nascido. m. d. xxxv. años.

¶ Redolpho de carpío italiano presbítero, fue cardenal a veynte y dos de deziembre de. m. d. xxxvi.

¶ Juan de toledo español presbítero, tomo el capello con el título de sant Clemente a veynte dias de deziembre del año dela humana salud de. m. d. xxxviii.

¶ Roberto de lenon frances presbítero, tomo el capelo cō el título de. s. apolinario el dicho día mes y año

¶ Antonio de mendon frances presbítero, tomo el capello con el título de sancta Maria ymporticu aureliani a diez y nueue de diziembre de. m. d. xxxix.

¶ Marcelo cerbino policiano presbítero fue cardenal con el título de sancta cruz in iernsalem en el dicho día: mes y año quel que deximos arriba.

¶ Miguel de silua y ayala portuguez presbítero fue cardenal del título de sancta Praxedis a onze dias de deziembre del año de christo nascido. m. d. xli.

¶ Gerónimo morron milanés presbítero fue cardenal del título de sant Estenan in celio mōte a onze de jullio del año de nuestra redempcion. m. d. xlii.

¶ Marcello de crescentijs romano presbítero fue cardenal del título de. s. marcelo en aq̃l día mes y año

christoual

Jardin d'alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

¶ Christoual madrucho de trêto alemã presbítero fue cardenal del título de sancto Cesario en el segúdo día de julio del año de nuestra redêpcion. m. d. xliiij.

¶ Jorge de armiñaq frãces presbítero fue cardenal con el título de sant juã y paulo: en este día mes z año

¶ frãcisco d mēdoça y bouadilla español presbítero fue cardenal del título de sant juan ante portã latinã en el sobre dicho día mes z año.

¶ Jacobo danibal frances presbítero fue cardenal con el título do sancta Susaia en este día mes z año.

¶ Otto de augusta aleman presbítero fue cardenal del título de sancta valbina en el dicho día mes z año

¶ Bartolome dela cuena español presbítero fue cardenal del título de sant matheo en este día mes z año

¶ francisco frondato gínoues presbítero fue cardenal cō el título d sancta anastasia en este día mes z año

¶ Federico de cesis romano presbítero fue cardenal del título de sant pancracio en este día mes z año.

¶ Durantes de bressa lombardo presbítero fue cardenal del título d los doze aplos en este día mes z año.

¶ En rique de portugal presbítero tomo el capello con el título de los quatro coronados a diez y seys d deziembre del año de nuestra redêpcion. m. d. xlv.

¶ Pedro pacheco español presbítero tomo el capelo de cardenal en el dicho día mes z año.

Jardín de las almas christiana.

De las ordenes ecclesiasticas. ✠

¶ Jorge de embassia frances presbitero tomo el capello de cardenal en el dicho día del propio mes y año.

¶ Raynucio romano presbitero rescibio el capello con el título de santangelo en el mismo día mes y año.

Este es penitenciario mayor dela yglesia, y Legado dela prouincia dela marcha de Ancona.

¶ Carlo de guisa frances presbitero fue cardenal cō el título de sancta Cecilia a diez y siete de julio del año dela humana redempcion. m. d. xlvii. años.

¶ Carlo de vendosme frances presbitero fue cardenal cō el título de san Sisto a nueue de enero del año del parto dela virgen de mil y quinientos y. xlviii.

¶ Beronimo de veralis romano presbitero fue cardenal con el título de sant martin del monte a ocho dias de abril año del nascimiento del señor. m. d. xlix.

¶ Bernardino di mafey romano presbitero fue cardenal del título de san ciríaco el dicho día mes y año.

¶ Juan angel de medicis milanes presbitero fue cardenal del título de. s. potenciana en este día mes y año.

¶ Innocencio cibo ginoues Diacono tomo el capello de cardenal con el título de santa maria in dōnica a veyente y tres de setiembre año del señor. m. d. xlii.

¶ Nicolas redolpho florentin diacono fue cardenal del título de santa Maria inuiolata en el primero día de julio del año dela humana redempciō. m. d. xvii.

francisco

Jardín de alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

¶ Francisco veneto diacono fue cardenal con el titulo de san marchos de los pisanos en este día mes y año

¶ Juan de lotoringa frances diacono fue cardenal de .s. bonofrio a. xix. de deziembre el dicho mes y año.

¶ Hercules de gonzaga mantuano diacono tomo el capello con el titulo de sancta Maria la nueva a tres dias de mayo año del señor. m. d. xxvii. años.

¶ Nicolas de gadis florentin diacono tomo el capello con el titulo de sant victo en este día mes y año.

¶ Jeronimo dozia ginoues diacono fue cardenal del titulo de sancto thome in parione a nueue de deziembre del año dela humana salud. m. d. xxix.

¶ Odeto de castellon frances diacono fue cardenal del titulo de sant Adriano a siete de Nouiembre del año del nascimiento de nuestro señor. m. d. xxxiii.

¶ Alexandro farnesio romano diacono fue cardenal del titulo de sant lorenço in damaso a diez y ocho de deziembre del año dela redempcion. m. d. xxxiiii.

Este alexandro es vice chanciller de la yglesia romana

¶ Guido ascanio defforza romano diacono tomo el capello con el titulo de santo Eustaquio en el dicho día mes y año Este es camarero del summo pontifice

¶ Reginaldo polo ingles diacono fue cardenal del titulo de sancta Maria in cosmedin a veynte y tres de deziembre el año del nascimiento del señor. m. d. xxxvi.

Jardin del alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

Nicolas de sermoneta romano diachono cō el título de sant nicolas in carcere la tomo a diez y nueue de deziembre del año de nuestro redēptor. m. d. xxxviii.

Bipolito de ferrara diachono con el título de sancta maria in acquirone lo tomo a cinco dias de março del año del nascimiento de nuestro saluador. m. d. xxxix.

Jacobo sabelo romano diachono fue cardenal del título de sant cosine y damiana a veynte y nueue de deziembre del año de nuestra redempcion. m. d. xliiii.

Andre s cornelio veneciano diachono tomo el capello cō el título de. s. theodoro en el dicho día y año

Jeronimo Ricenas de capite ferreo romano diachono fue cardenal del título de sant jorge ad velum aureum en el mesmo día mes y año.

Liberio crespo romano diachono tomo el capello con el título de. s. agueda en el mesmo día mes y año

Julio de ruere perosino diachono fue cardēala diez de enero del año del nascimiento de nro saluador. Jesu christo de mil y quinientos y quarenta y ocho. y este es al presente legado de vrbino.

Eala salida del año de nuestra redempcion cumplidos mil y quinientos y cinquenta y vno, nuestro muy sancto padre Julio tercero deste nombre hizo catorze cardēales estādo en la alma ciudad de roma.

Jardín d'alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

El caminante romano que desto me dio noticia me certifico que todos estos catorze cardenales modernos son personas de buena vida y letras. E me informo que vno destos catorze cardenales es el nuncio de su sanctidad que al presente reside en castilla, y tã bien residio en tiempo del papa Paulo tercio.

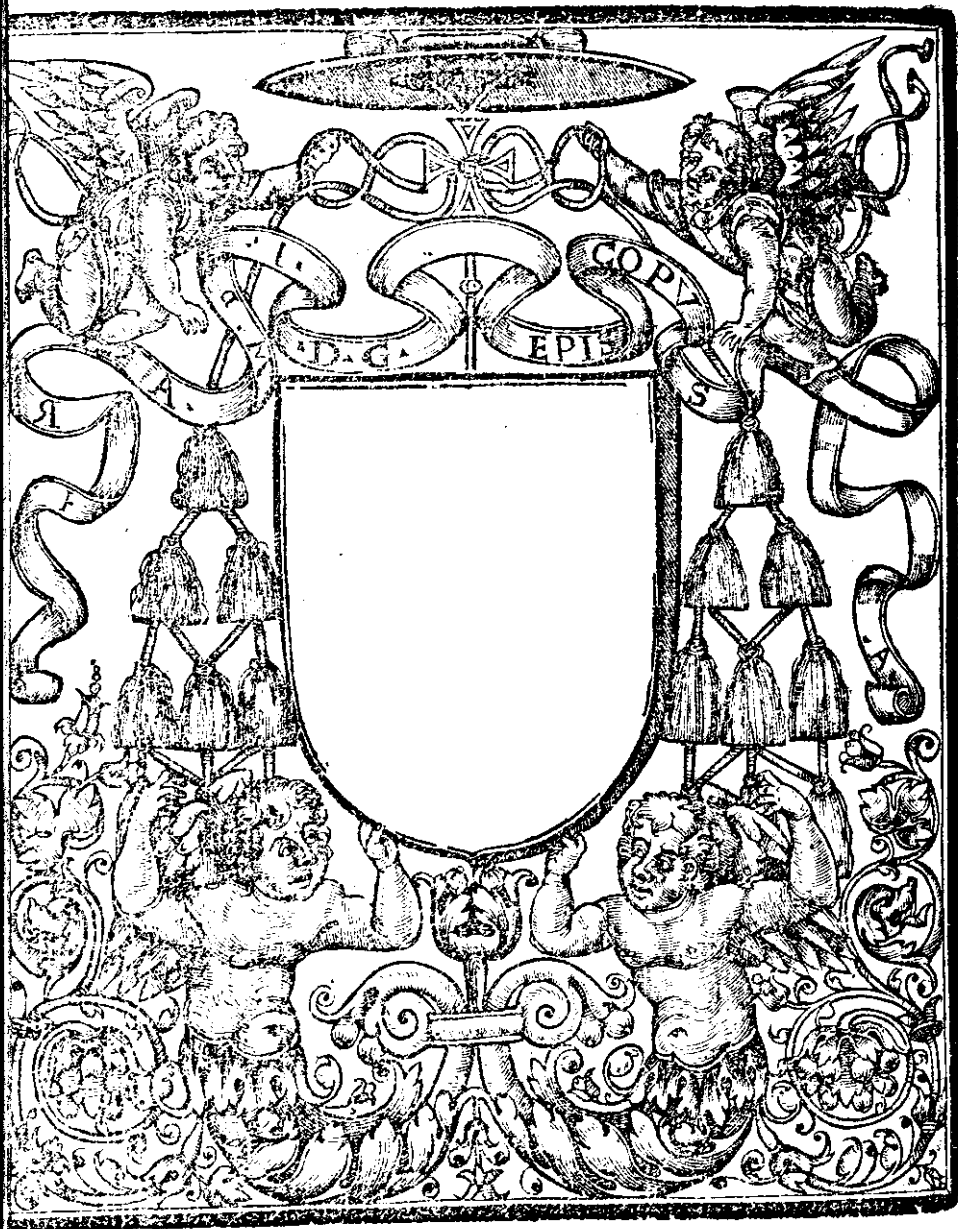
Este nuncio de castilla se llama Juan Poggio, y es d tierra de roma y persona dignissima: con quien en españa estan todos bien por sus bondades.

No pongo aquí los nombres de los otros treze cardenales porque no me han venido a las manos con la breuedad del tiempo, pues ha poco mas de vn mes que su sanctidad les dio los capellos.

No se espanten porque puse esto tan summariamente porque este libro se acaba oy con este pliego, y no se pudo dar acerca desto mas larga cuenta.

E pues este libro habla de las ordenes ecclesiasticas paresciome biẽ dar esta breue relacion.

Al presente en toda la christiandad no ay mas cardenales de roma q̃ estos. lxxii. y es tan grande su jurisdiccion y tienen tantas prerrogatiuas prebeminẽcias facultades, puilegios, y fauores de su sanctidad q̃ seria larga cosa de contar. Mas quien las quisiere saber lea en vn libro que habla De potestate cardinalium: y allĩ vera sus facultades.



y
en
la
lo
tr
da
re
p
e
d
o
fi
d
le
tr
e
5

Jardín dl alma christiana.

✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠



El electiō del papa se haze por los sobre dichos cardēales como auysor do, E para ello tienen muchos estatutos antiguos y modernos. Porque segun la variedad de los tiempos sedenē variar las humanas instituciones y derechos y especialmente quando la forçosa necesidad o la euidente utilidad dela christiandad lo requiere.

E Pues por antiquissima institucion fue statuydo q̄ la election del summo pontifice se hiziesse por todos los cardenales dela yglesia romana. y que fuesse dentro en el tercero dia despues dela deposicion del predecesor. &c. E andando los tiempos: en juro renouatorio fue determinado y estatuydo. que al que las dos partes de los cardenales elligesen: aq̄l fuesse Papa. E finalmente por nueva institucion fue acordado: mādado, y instituydo: lo que al presente se haze acerca de la election del summo pontifice. onde vacando la silla romana: se haze la election desta manera.

¶ Los cardenales que presentes se hallan son obligados a esperar a los ausentes por diez dias, los quales passados: todos los cardenales que allí estan entran en conclaui: cada vno con vn seruido. y estan encerrados de modo q̄ nadie les pueda ver: ni hablar

Jardin d'l alma christiana.

De las ordenes ecclesiasticas.

Ninguno puede de allí salir sin gran causa o enfermedad: que sea notoria a los otros cardenales.

Ey el cardenal que no quiere entrar en el conclauí es cōstreñido por la iusticia z regimieto dela ciudad a que entre, z así le hazen entrar por fuerça en el cōclauí con los otros sus hermanos.

Ella entrada toman a todos el deuído juramento solemniſſimo, do juran que bien z fielmente ellegiran summo pontífice con limpias z libres voluntades, No por ningun proprio interese: ni ageno prouecho.

Mas por la publica vtilidad dela christiana grey, **E** así conuocada toda la clerecía y todas las religiones con la vniuersidad popular: hazen grandes y deuotas processiones, y celebran las obsequias del papa defunto, Onde todos vniuersalmente ruegan a dios por la concordia de los cardenales, y por la comun vtilidad y remedio de las ánimas christianas, y por la conseruacion dela sancta yglesia catholica.

Onde se hazen marauillosos sermones sobre la administracion spiritual de los rectores dela yglesia, **E** así los cardenales estando en conclauí votan y elige por papa al q̄ mas votos tiene: y mas digno es entre todos los Cardenales así presentes como ausentes que hay en toda la christiandad.

pues

Jardín del alma christiana.

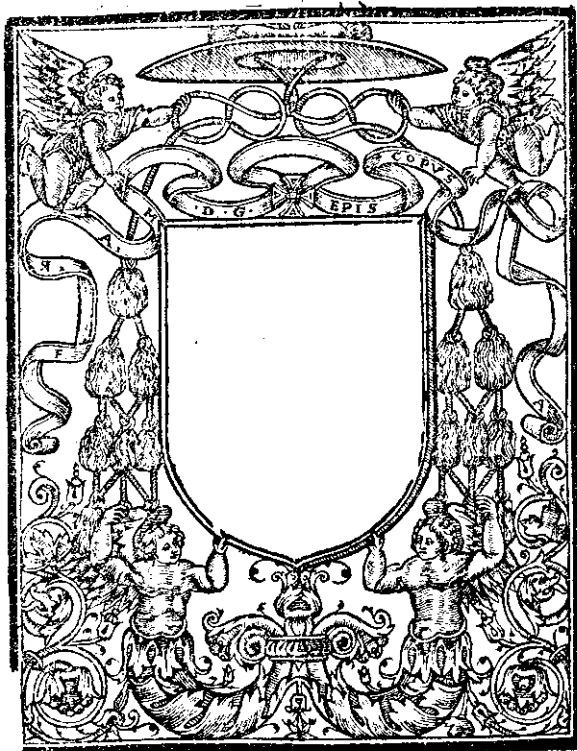
✠ De las ordenes ecclesiasticas. ✠

¶ Pues seyendo elegido summo pontífice: le ordenã y consagran con marauillosas cerimonias: que aquí serian largas de contar. Empero si antes fue consagrado de obispo: no es menester cōsagrarle otra vez porque es yna sola ordē y no se puede reysterar, mas bendízenle: y coronan le, en complimiento dela ecclesiastica potestad que le dan.

¶ E por que esta es larga materia: por no abrir el cãpo No dire aquí mas, pues mi intenció fue dar a entender a los ecclesiasticos que no lo saben los misterios de los diuinos officios con sus denotaciones, representaciones, z significaciones: porque sepan bien exercitar su sacerdotal officio: y dar cuenta de todo lo que en tal caso fuere menester a quien se lo pidiere

¶ Quien mas quisiere saber dela election y coronacion del summo pontífice: lea en vn libro que tracta *De potestate Pape*, z allí hallara grandes cosas para su satisfacion. E así concluyen las nueue ordenes de ministros que dice q̃ dios tiene en su sãcta yglesia *A Militante*.

MRIA



JUAN

Arana



✠ Siguele ✠

La ordeació dla missa
 ó sus significaciones
 muy ymportantes
 a todo Christiano.





Jardin de la alma christiana.

✠ De la diuision de la missa. ✠



El officio de la missa segun el Sabuelo se divide en quatro partes. Conuene a saber en oblaçiones. oraciones: postulaçiones, y gratiaru acciones, y esto segun la doctrina del apostol sant Pablo. i. ad titu. ii. capitulo. Onde dize.

i. ad titu. ii.

Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes: oraciones: postulationes: et gratiarum actiones pro omnibus hominibus.

La primera parte de la missa se entiende desde el inuitatorio hasta el offertorio, antes q las especies del pan y del vino se bendigan. La segunda hasta el paternoster, La tercera hasta la comunión, E la quarta hasta la bendición: onde la gente se despide.

Pues como el officio de la missa se divide en quatro partes: assi consite en quatro cosas. Conuene a saber en personas: en obras: en palabras, y en cosas materiales.

Las ordenes de las psonas son tres, conuene a saber, celebrâtes, choriçâtes, z circũstâtes

Jardin d'l alma christiana.

✠ De la diuision de la missa, ✠

las especies de las obras son tres, cõuiene a saber. Gestus: actus: et verba, las diuersidades de las palabras son tres, cõuiene a saber: diuinas: angelicas: y humanas, y las diferencias de las cosas materiales son tres, conuiene a saber: ornamentos: elementos: y vestimentos.

¶ Pues dire que la missa consiste en personas en obras: en palabras: y en cosas materiales: y que las personas son los celebrantes: los chorzantes: y los circunstantes. Es de notar que los celebrantes son los sacerdotes canonicamente ordenados: porque otro ningũo no puede de derecho ni deue hazer el sacrificio de la missa: y los chorzantes son los que cantan en el choro: y los que sirven al altar, y los circunstantes son todos los ficles christianos que alli se hallaren.

¶ Tambien dire que las especies de las obras son tres. s. gestus: actus: et verba, onde es denotar que gestus son las inclinaciones: o reuerencias de cuerpo y cabeza: ayuntamiẽto de manos: eleuaciones: extensiones: y el ayuntamiẽto del pollice con el indice.

Nota

Jardín dⁱl alma christiana.

✠ De la diuision dela missa. ✠

El Nota que las reuerencias o inclinaciones que haze el sacerdote en la missa significan el aduenimiento del hijo de dios q̄ inclinolos cielos y descendio en el vientre dela virgen Maria su madre tomãdo la forma de n^{ra} humanidad, ansi lo escriuio el apostol san pablo diziẽdo. **A**disit deus filiũ suũ natũ ex muliere factũ sub lege: ad Galatas. iiii. cap. y en otra parte, formam serui accipiens. 7c. y desta inclinacion de los cielos; auia hablado el real propheta dauid en el. ps. cxlviii. dñe inclina celos et descende. 7c y el mismo dauid en el. ps. xvii. dize inclinauit celos et descendit. 7c.

de inclt
naciõ-
bus.

ad gala
iiii.

psalmo
cxlviii.

Paes digo que el sacerdote deue hazer en la missa nueue inclinaciones muy p^{ro}fundas, y treze en mediana manera baxãdo la cabeza.

Elas nueue profundas se han de hazer en el medio del altar: y son estas. La primera en la confession. La. ij. quãdo se dize, oram⁹ te dñe. La. iiii. despues del euangelio. la. iiii. al homo far⁹ est del credo. la. v. al te igitur. la. vi. al sup plices te rogamus. la. vii. antes dⁱla paz al dñe iesu x^pe fili dei viui. la. viii. q̄ndo q̄ere cõsumir 7 dize corp⁹ dñi n^{ri}, y la. ix. acabada la missa,

ps. xvi.

Jardin del alma christiana.

✠ De la diuision dela missa. ✠

quando se dize, placeat tibi sancta trinitas.
QUe las treze inclinaciones que se hazen en mediana manera con la cabeza sobre el altar son estas. La primera quando se dize, succipe precacionem nostram ala glorie inexcelsis deo. La segunda antes del euangelio, quando se dize munda cor meum. La. iiii. quando se responde gloria tibi dñe. La. iiii. quando dera preparado el caliz y se buelue al pueblo al auar las manos. La. v. quando se dizen sanctus. La. vi. quando diziendo: communicantes nombran a nra señora. La. vii. despues de la consagracion de la hostia antes de aleuantar el sacramento. La. viii. antes del paternoster: quando se dize et presta nobis. La. ix. quando en la oracion del liberanos: se nombra la virgen nuestra señora. La. x. al agnus dei. La. xi. antes de recebir el sanctissimo sacramento. La. xii. despues de recebido. La. xiii. quando se quiere boluer para el pueblo al aludarlo.

Pues las nueue reuerencias profundas q se hazen en el medio del altar, denotan, y representan las gracias q damos a chro nro redemptor por nueue cosas principales q hizo antes

Jardín d'l alma christiana.

✠ Dela diuision dela missa. ✠

de su passió y muerte, la qual el sacerdote re presenta en el altar diziendo missa.

¶ La primera es su admirable encarnacion la segunda su mansa cōuersaciō, la. iiii. el amoroso llamamiento de sus apostolos, la. iiii. el aspero alañamiento del demonio en la tentacion, la. v. la operacion: y efficacia de tãtos milagros que hizo: ansí como el de los cinco panes y dos pecces: y de otros innumerables q̃ por el fueron hechos, la. vi. la sanidad que dió a tantos enfermos, la. vii. la resureccion de tãtos muertos, la. viii. las determinaciones marauillosas de las questiones que los judíos le ponian, A las quales con diuina sabiduria respondia: baziendo los estar atonitos y temerosos, y la nouena es la saludable institucion de su cuerpo y sangre.

¶ Las treze inclinaciones que se hazen cō la cabeça encima del altar significã las treze cosas notables q̃ hizo christo en su passion.

¶ La primera fue la redarguiciō del traydor judas q̃ le diro: aue rabi, do Christo le diro. Juda osculo filium hominis tradis, escriue lo sant lucas en su capitulo, xxi,

luce.
xxii.

Jardín de la alma christiana.

✠ De la diuision de la missa, ✠

Joha.
xviii.

¶ La segunda fue la manifestacion que hizo de sí a los judios diziendo les Ego sum: si ergo me querieris: si nite os abire, escriuelo san Juan en su capítulo. xviii.

marci.
xiiii.

¶ La tercera fue la mansa respuesta que dio a los testigos falsos que jurauan contra el, y a los actores que le acusaron: y a los jueces q̄ le condenarō. Lo el les dezía, videbitis filium hominis sedente a dextris virtutis dei, escriue lo san Marco en su capítulo. xiiii.

mathe.
xxvi.

¶ La. iiii. el recibimiento sin murmuracion de las bofetadas y puñadas de los judios que le escopian en la cara, y le dixeron estando en la cruz, Alios saluos fecit: et se ipsum non potest saluum facere, escriuelo sant Matheo en su capítulo. xxvi.

luce.
xxii.

¶ La quinta el poco caso que se hizo de las blasfemias que le dezian: y la poca turbacion que touo de los fieros que le hazian. Lo dezia. Hec est hora et potest tenebrarum. Escriuelo sant lucas a los veynte y dos capítulos de su enangelio.

Joha.
xxviii.

¶ La. vi. el perdō q̄ dio a. s. pedro haviēdolo negado tres vezes scriuelo. s. juā en su ca. xxviii.

Jardín del alma christían

✠ Dela diuisión dela misa. ✠

E por estas seys grandezas marauillosas dize el beato Bernardo, stetit Iesus coram preside: inclinato capite: vultu placido, sermone raro: voce summissa: de fixis in terra aspectibus paratus ad opprobria et promptus ad verba. y esto significan y representan las seys o las treze vezes q̄ hūilla el clérigo la cabeza

bernardus.

Las otras siete sō por siete cosas notables que nuestro redemptor hizo estando en la cruz las quales estan notadas en la sancta madre yglesia, por el beato Ambrosio en el sermon que hizo de la passion de nuestro redemptor Iesu christo: dixiēdo. Actor pietatis in cruce pendens: officia diuidebat, persecutionē apostolis: pacem discipulis: corpus iudeis: spiritū patri: parauit triumphum virgini: paradysum latroni: et infernum peccatori.

ambrosius.

Es de notar que todas las vezes que el sacerdote se inclina delante del altar deue juntar las manos, y tambien en las collectas secretas oraciones quando viene a dezir per dominum nostrum iesum christum, y entien- de se vltimamente si muchas se dize. Porque quando se nombra Iesus: pues deuríamos

Jardín de alma christiana.

✠ De la diuision dela missa, ✠

bincar las rodillas en tierra: alomenos bu-
millemos la cabeça con el coraçon. y entonces
se deuen ayuntar las manos. y tambien quã
do dizen: gloria in excelsis deo. y quando se
dize el credo en señal de adoracion.

Tambien el preste ajuntara las manos
quando va ala silla: y quando toma para el
altar: y en fin del prefacio: z ante que aleuan-
te la hostia: z quando dize: fiat dilectissimi
ante del paternoster. y quando dize, et pres-
tas nobis: y quando toma la hostia para la
frangir sobre el caliz, y quantas vezes va del
libro para el medio del altar, y quando se tor-
na para el libro: dicho dominus vobiscum:
y quando va vestido de la sacristania para el
altar, y quando toma a la sacristania.

Este ajuntar de manos representa y signi-
fica: que Jesu christo nuestro redemptor ajun-
to las manos para que se las atassén los sayo-
nes en su prision, y con esta memoria las ajun-
tamos: en señal de la adoracion que le deue-
mos bazer por los trabajos a que se puso por
nos redemir, y por los bienes y mercedes q̃
cada día nos haze.

acerca

Jardín de la alma christiana.

¶ De la diuision de la missa. ¶

El cerca de la eleuacion y extension de las manos es de notar, que el sacerdote no deue alçar las manos tanto que excedan a los hombros/ni las deue abaxar tanto que sean desmideradamente baxas, por que sería grande fealdad.

E han se de abrir las manos quando se buelue al pueblo, y también en la oracion: suppli-ces te rogamus. y en la oracion: vnde et memores. Onde se haze especial memoria de la passion de Jesu christo: se deuen estender los braços quanto sepuedan estender.

El index y el poler se deuen ajuntar despues de la deposicion del caliz: quando se dize Et memores. y deuen se tener juntos: hasta la yltima purificacion, salvo quando se toca el corpus christi, por que si alguna reliquia estoniere en los dos dedos no caya fuera del caliz: y aquí acaba la primera especie de las obras que se llama: gestus.

Jardín de la alma christiana.

De la diuision de la missa.

¶ Pues dire que la segunda especie de las obras se nombra actus, do se entienden los osculos, el lauar las manos al offertorio, el echar encienso, y las signaciones, y dizen se actus, porque se haze por nuestra propria causa, y por los sagrados misterios que en ellas se contienen.

de oscu
lis alta
ris.

¶ Acerca de los besos que el sacerdote da en el altar es de notar que se hazen en la missa en tres tiempos por las tres cosas que son menester alcanzar en aquel sacrificio.

¶ Primeramente haze tres osculos antes de la collocaciõ de la hostia y del caliz. Conuiene a saber quando primeramente se allega al altar, y quando en la primera collecta ha de dezir, dominus vobiscum. Y tambien quando despues del euangelio ha de dezir: dominus vobiscum, los quales se hazen porque el señor dios enderece al sacerdote en tal manera que sea digno para sacrificar. y estos tres besos significan: que con las tres potencias que dios nos dió le offrezcamos el sacrificio q̃ hazemos.

Segundamente

Jardín de la alma christiana.

De la diuision de la missa.

ESegundamente haze otros tres osculos despues de la collocaciō de la hostia y del caliz .s. quando quiere dezir. *Orate fratres:* y quādo en el canon dize. *Et hac altaris participatiōe,* E acabada la oracion que dize, domine Jesu christe qui dixiste apostolistuys: y estos tres besos da el sacerdote en el altar, porque dios le haga justo en recibir su cuerpo.

Terceramente haze otros tres osculos despues q̄ ha consumido, Conuiene asaber quādo dize. *Dominus vobiscū,* ⁊ quādo despues de la cōmuniō: dicha la oron: dize. *Ite missa est* y quando dize, *placeat tibi sancta trinitas.* Los quales tres osculos haze porque dios le halle suficiente en las gracias que le da por los beneficios que le haze.

Es de notar que los osculos que se dan antes de la collocacion de la hostia y del caliz: y los que se hacen despues de la communion en medio del altar significan: la dignidad: autoridad ⁊ suficiēcia del sacerdote dada por dios. Onde le da gracias y loores por ello: y por tanto ante de la collocaciō de la hostia y caliz: y despues de auer consumido besa en el medio

Jardín de la alma christiana.

De la diuision de la missa. ✠

del altar puestas las manos encima do haze el signo de la cruz, onde se nota que en el sacrificio que haze el sacerdote deue dexar todos los cuydades de las cosas temporales: y solamente deue tener cuydado de administrar tan altissimo sacrificio con toda la contricion: miramiento: y diligencia possible.

Estas nueue vezes que el sacerdote besa en el medio del altar. significan los nueue meses q̄ christo nuestro redemptor fue encerrado en el vientre de la virgen su madre, do cumplidos los nueue meses nascio della verdadero dios y verdadero hombre: como lo profetizo esayas en su capitulo. ix. diziendo. *Parvulus enim natus est nobis: et filius datus est nobis.* y sant pablo en el. ii. ad phelipenses: *formam serui accipens: in similitudinē hominū factus* y habitu inuentus vt homo.

Danse estos besos en medio del altar: porq̄ Jesu christo en medio de la tierra padescio passion y muerte por nos saluar: y así nos libero del demonio que nos tenía sujetos, por la q̄ memoria besa el sacerdote en el medio del altar notado q̄ dize el propheta real en el. ps. lxxiii.

Deus

Jardin del alma christiana.

✠ De la diuision de la missa. ✠

Deus autem rex noster antefecula operatus est salutem in medio terre.

Este de notar que el sacerdote antes que se vista las vestiduras sagradas se deue lavar las manos: para q̄ así offrezca el sacrificio mas límpíamente, y esto significa que para offrecer a dios nuestros sacrificios: deuenos; lavar las conciencias con las lágrimas de la penitēcia: pesar: z arrepentimiento de nuestros pecados y maldades, acerca de lo q̄ dize esayas en su capítulo, i. s. Lauamini et mundi scote: aufer te, malum cogitationum vestrarum: ab oculis meis. &c.

Este lauatorio primero y el segundo que se baze al offertorio son en memoria del lauatorio q̄ christo nuestro redemptor hizo en Jerusalem el junes de la cena a sus apostolos: scriuelo sant Juan en su capítulo, xiii. diziendo: Misit aquā in peluim: et cepit lauare pedes discipulorum suorum, z así es razón q̄ el sacerdote q̄ tan altíssimo sacramento ha de administrar: este limpio defuera y de dētro anfi las manos y pies corporales como espirituales, q̄ son: los pensamientos: y las obras.

psalmo
lxxiii.

esay. i. c.

Joba.
xiii.

Folio. lxxxviii.

Despues

Jardín del alma christiana.

✠ De la diuision de la missa. ✠

Be-
thuri-
ficati-
one.

jobães
in apo-
calipsi.

Despues de hecha la confesion y dada la absolucion antes que se diga, deus tu conuer-
sus uiuificabis nos en las missas festiuales de
solemnidad el sacerdote se allega al altar y to-
mando de mano del diachono el incensario,
incensa el altar en figura del angel q̃ en el Apo-
calipsi sant Juã dize. Stetit iuxta aram tem-
pli habens thuribulum aureum in manu sua
de quo fum⁹ aromatum in conspectu domini
ascendebat. Onde es de notar q̃ el angel sig-
nifica christo: y el incensario que se rescibe del
diachono: significa el cuerpo en carnado que
Christo tomo de su madre y lo offrecio al pa-
dre en la cruz, Pues incensado el altar: el dia-
chono torna a tomar el thuribulo: z incensa
al sacerdote: para significar q̃ ansi como chri-
sto es el sacrificio en el altar, ansi el sacerdote
representa christo en aquel passo, y por q̃ ansi
como christo se offrecio al padre en sacrificio
Ansi el sacerdote offresce hostia viuent e por
sacrificio de oblacion a dios.

El euãgelio tãbien se incensa el libro y el al-
tar por la reuerencia del euãgelio q̃ alli se cãta: y
del sacrificio que alli se quiere celebrar.

z despues

Jardin del alma christiana.

✠ Dela diuision dela missa. ✠

E despues del offertorio otra vez el sacerdote toma el incensario: y en manera de cruz incensa el altar arredor: y sobre la hostia y caliz en cruz, porq̃ por tal señal y por el adozato del encienso toda la malignidad del demoni se apte

Mora q̃ el incensar tres vezes significa q̃ maria magdalena tres vezes lleuo el aloes y vngüento de olores a ch̃ro. Primeramēte quando en casa de simon fariseo le vngio los pies, segūdamēte quando en casa de simō le p̃so le vngio la cabeça, y terceramēte q̃ndo dize. s.

Marco en el. vi. cap. Emit aromata vt venies vngeret iesū. El q̃l estava puestto en el monumēto, y aū q̃ no pudo vngirle allí, dize los sagrados r̃beologos q̃: voluntas p̃facto reputatur. E así incensar el altar tercera vez significa: q̃ aq̃lla diligencia y sollicitud d̃la magdalena fue vn he-

cho notable q̃ se espzio en toda la yglesia de d̃os, por lo q̃l d̃ixo ch̃ro en el. cap. xxvi. de san

Mat̃heo, amē dico vobis vbi cūq; predicatū fuerit hoc euāgeliiū in toto mūdo dicitur. &c.

Esto de nota q̃ todas las cosas q̃ el p̃ste offrece y embia a d̃os en el sacrificio d̃l altar tocā ato da la vniuersidad de los fieles christianos.

mar ci.
vi. cap.

math.
xxvi.

Jard n d'alma christiana.

✠ Dela diuision dela missa, ✠

mathe.
ii.

thimí-
ma.

Es de saber que el encienso fue offrescido a christo por los reyes. Magos segun escriue sant Matheo en su segundo capitulo, do consideramos: que por gran sacerdote le fue offrescido: z así el obispo y el sacerdote que tienen las vezes de dios, ponen el encienso en el thuribulo: así como christo pone z inspira las oraciones en el animo y boca del christiano.

Las quales oraciones suben para dios: así como el humo del encienso sube para el cielo con olor de suauidad.

E así sabemos que en el viejo testamento fue ordẽado vn precioso thimíama: por el olor de suauidad q̃ transcẽdia los olozatos humanos grandemente. Este thimíama era becho de cõposiciones olorosas materiales, así como encienso: estoraq̃: ambar: menjuy: espliego: tomillo: ruda: y de otras confaciones odoríferas: que hay en aquellas partes orientales. Delas quales bazian vna pasta tan suauẽ en olor q̃ consolaua los sentidos de los mortales, z a esta pasta llamauan thimíama. E mandauan q̃ se pusiesse en el templo: y no en otra parte, y se continuase a quemar en el sacrificio

E así.

Jardín de alma christiana.

¶ De la diuision dela missa. ¶

Quasi tenemos a los xxx. capit. del exodo que fue mandado a los hijos de Israel: que no hiziessen aquella cõposicion de olores para sus vsos. y que el que della vsase en su casa por el tal caso moriessse: o alomenos fuesse extraño del pueblo, pues porque así en el viejo testamento como en el nuevo el olor del encienso fue escogido para dios: y offrecido a el mismo. El encienso se bendize: porque a dios no deue mos embiar cosa que no sea bendita sancta y pacífica.

La concremacion del encienso significa la heruiente y deuota oracion que denemos hazer a dios: y así embiando nuestras oraciones y sacrificios a dios, embiamos tambien el humo del encienso: porque el encienso tiene virtud de subir por la ligereza del humo: que es consolatorio ardentemente: y tiene propiedad de estreñir: y conglutinar: consolidar; y confortar los sentidos onde llega por su aromaticidad, y así la oracion consuela al alma apartando la culpa: y conforta al peccador impetrandole el pardon, y constringe lo en gracia rescibiendo lo en tu ela.

Exodi.
xxx.

Jardín de alma christiana.

De la diuision de la missa.

Soter
papa.
cōcelio
rum:
thomo
i.
distin.
xliii.

signa
tionib?
in cano
ne.

Nota que las mugeres no deuen echar en
cienso al altar, por la institucion del papa So
ther: ballarlo has en el Thomo. i. de los concí
lios en la epístola segunda a los obispos de ita
lia: y rezase en la distinción. xliii. en el capítulo.
Sacratas deo. q̄ dize feminas vel monachas
sacra vasa vel sacras pallas reprehensione et
vitupatione omnia hec plena esse nulli recte
sapientiam dubium est.

Es de notar q̄ el sacrificio en el canon se sig
na treynta vezes, en las quales treynta signa
ciones denemos pensar. notar / y llorar: para
alguna cosa merecer: por la consideraciō. atē
ción / y deuociō que allí denemos tener notā
do: y cōtemplando: sus representaciones: deno
taciones: y significaciones.

Estas treynta signaciones son cruces que
hazemos sobre el sacrificio, y todas juntas re
presentan los treynta dineros por los quales
Jesu christo fue vendido: y traydo ala cruz pa
nuestro remedio y saluacion.

E así como estas treynta cruces todas jun
tas significā, y representā los treynta dineros

de la

Jardín de alma christiana.

De la diuision dela missa.

dela venta de Jeshu christo,ansi particularmēte tienen otras representaciones 7 significaciones:con que nos vienē ala memoria todos los improperios:7 actos dela passion del mismo Jeshu christo effectuados mediante la venta de los treynta dineros,7 otras muchas cosas acontecidas tocantes a nuestra fe/que ne cessarias son a nuestras consideraciones en estos sacros misterios del altar.

Algunos pueden preguntar:porque se signa el sacramento despues dela hostia cōsagrada:pues allí no son menester otras bendiciones ni consagraciones. Allo qual se deue responder:que se haze porque por aquellas signaciones se entiēden otras notables representaciones:7 significaciones:y denotaciones;y memorias de los sagrados misterios dela passion: muerte:y resureccion de christo nuestro redēptor,y de los otros actos 7 obras maravillosas de su vida, a nuestro remedio importantes. Ansi lo dize el real propheta David en su psalmo. cx. do canta, memoria fecit mirabiliū suorum misericors et miserator dominus.

ps. cx.

Jardin d'l alma christiana.

✠ Dela diuision dela missa. ✠

El primeramente se hazen tres cruces en el canon: quando dizen, *vti accepta habeas et benedicas, bec dona, bec munera, bec sacra sacrificia illibata.* y estas tres cruces se haze por que el enemigo reconociendo la intencio de las tres potencias nuestras, que son memoria: entendimiento: y voluntad, se aparte de nosotros con toda su catterua y alli no nos perturbe.

Estos tres signos primeros nos representan, que por tres personas fue christo traydo ala cruz, y estas tres personas fueron, el padre eterno, judas, y pilato. La cruz primera que se haze diciendo, *bec dona,* es por dios padre que embio a su hijo al mundo por nro remedio. Por lo qual dize sant. Pablo ad Galatas. *iiii. capitulo. Ubi venit plenitudo temporis misit deus filium suum natum ex muliere factum sub lege, ut eos qui sub lege erant redimeret: ut adoptionem filiorum reciperemus. &c.*

E por el varador vino el angel Gabriel de dios padre a la virgen Maria nuestra senora que le diro. *Spiritus sanctus super ueniet in te, et uirtus altissimi obumbrabit tibi, ideoque et quod nascetur ex te sanctum vocabitur filius dei.*

ad gal.
iiii. c.

luce.
i. capi.

escriuelo

Jardín d'l alma christiana.

✠ Dela diuision dela missa. ✠

escriue lo sant Lucas en su primero capitulo.

ELa segunda cruz onde dize: hec munera, es por judas que diro a los judios, quid vultis mihi dare: et ego eum vobis tradam, escriue lo sant Matheo a los veynte y seys capitulos, do diro el mismo judas, quem cumq3 osculatus fuero ipse est: tenere eum.

ELa tercera cruz onde dizen, hec sancta sacrificia illibata: es por pilato que lo entrego a los sayones: que lo crucificaron, como dize sant Juan en su capitulo. xviii. f. tradidit eis illam vt crucifigerent, et crucifixerunt eum.

ELas tres cruces que se hazê sobre la hostia y caliz: quando dize el sacerdote benedicam, ascriptam, ratam: representan las tres cosas que christo hizo estando ala mesa con sus discipulos en la vltima cena, con el pan y el vino que son. Accepit, benedixit, et dedit discipulis: y estas tres cruces significan las tres suertes de gentes que persiguiêrô a christo: z hizieron el tracto de la venta con judas: y estos fueron fariseos: escribas: y sacerdotes,

Luc. i.

Joha.
xviii.

Jardin del alma christiana.

¶ Dela diuision dela missa. ¶

math.
xxvi.

E despues para representar la venta que trato judas con los dichos se hazē otras dos cruces, la vna sobre la hostia y la otra sobre el caliz: diziēdo, vt nobis corp⁹ et sanguis fiat. Estas dos cruces denotan la bondad del vendido: y la maldad del vendedor, que dixo a los judios, quemēūq; osculatus fuero: ipse est: tenete eū, escriuelo san. **M**attheo a los. xxvi. c.

Joha.
xpi.

Estas cinco cruces manda hazer la sancta madre yglesia: diziendo, illa venditio fuit maledicta: proscripta: irrita: iniqua: et detestabilis: sed tu deus hanc oblationem facere, digneris benedictam: ascriptam: ratam: rationabilem: et acceptabile. y estos cinco signos hazemos en memoria de las cinco plagas q̄ christo rescibio por nos, do el dize acada vno de nos lo que dixo a sancto tomas en el capitulo. xxi de sant Juan. s. **M**itte digitum tuum in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis, onde nosotros tocando con el sentido los dolores de las llagas que por nos padescio, deue mos dezir lo que dixo sancto Thomas quando le toco las llagas. s. **D**eus me⁹ et dominus meus. etc.

Jardín de alma christiana.

✠ De la diuision dela missa. ✠

¶ Las dos cruces que se hazen ala consagracion, la vna sobre la hostia: diziendo: gratias agēs benedixit / fregit: deditq3 discipulis suis y la otra sobre el caliz quando se dize. Grē tibi gratias agēs benedixit / deditq3 discipulis suis, Significan las dos naturalezas que ho uo en christo, conuiene a saber: diuina: y humana, por lo qual dize san Juā en el primero. ca. de su sagrado euangelio, Et homo factus est.

Joha.
i.c.

¶ Las cinco cruces que se hazen quando dize hostiam puram: hostiam sanctā: hostiā immaculatā: panem sanctum: vite eterne: et calicem salutis perpetue: significā los cinco mil açotes: que piadosamente se numera que dieron a christo, por lo qual dize san Juā en su capitulo. xviii. Et flagelauerunt eum.

Joha.
xviii.

¶ Haze el sacerdote otro signo con la boca y barba diziendo, vt quotquot ex hac altaris participatione. Onde besa en el altar y ara q̄ rep̄senta la cruz de ch̄ro, Esta cruz se haze en señal y memoria que todos los fieles christianos fuemos signados amparados: y defendidos con la cruz al tiempo que se effectuo n̄ra redempcion, Diziendo nuestro redemptor

Jardín d' alma christiana.

✠ D'ela diuision dela missa, ✠

Joha.
xviii.

consuatu est: como escriue san juã en su. c. xviii.
¶ Luego se hazen otras tres cruces quando dizen, corpus et sanguinem sumpserimas, omni benedictione celesti et grã repleamur, y destas tres cruces: la primera denota y significa la extenſion dela carne y miembros de christo quando lo pusieron en la cruz, la segunda representa la effusion de su sangre sanctissima: quando le enclauaron los pies y las manos, y la tercera quando el sacerdote se santigua significa el fructo grandissimo de su passion y muerte, y estas tres cruces juntas significan los tres instrumentos con que pusieron y tiraron a christo dela cruz: que fueron: la escamera: la tenaza: y el martillo.

luce:
xxii.

¶ Luego se hazen otras tres cruces: quando se dize, sanctificas / viuificas / benedicis, et preſtas nobis. y estas significan las tres cosas que Jesu Christo rogo al padre eterno estando en la cruz. La primera fue que oro por sus perseguidores que le dauan la muerte, do dezia, pater dimitte illis non enim ſciunt quid faciunt: segun sant Lucas en el capitulo. xxii. La segunda fue que lo amparaſe en su muerte

do dixo

Jardin d'alma christiana.

✠ Dela diuision dela missa. ✠

Do dixo, beloy: beloy la maza batani, q̄ quie-
re d̄zir: de^o me^o de^o me^o vt quid dereliquisti
me: segun sant Matheo enl. capi. xiiii. y la ter-
cera fue q̄ le recibiese su aia: do dixo In man^o
tuas dñe comendo sp̄ritum meū: ansi lo dize
sant Lucas en su capitulo. xxii.

ma.
xiiii.

Chazense otras tres cruces con la hostia so-
bre el caliz: quando dizen, per ipsum, cū ipso
et in ipso. y estas tres cruces significan, las
tres horas que christo estouo en la cruz.

luce.
xxii.

Chazense otras dos cruces quando dize. Et
tibi deo patri dñi potenti in vnitae sp̄ritus
sancti. y estas dos cruces significā: q̄ ch̄ro
faco las animas de los sanctos padres del in-
bo, y su cuerpo dela sepultura.

Chazense otras tres cruces sobre el caliz cō
la parte zica dela hostia más pequeña: dizien-
do, par domini sit semper vobiscum. y estas
tres cruces significan los tres aparejos que
Joseph abarimatia z Nicodemus touieron:
quando amortajaron el cuerpo de ch̄ro pa lo
poner enl sepulcro: los q̄tes apejos fuerō, vna
cuerda cō q̄ lo liarō: z vna aguja z vn bילו cō
que cosieron la sauaña q̄ llamamos mortaja.

Folio. xciiij.

E tambien

Jardin dl alma christiana.

✠ Dela diuision dela missa, ✠

articu-
lo si del.

Etambien estas tres cruces representã los tres dias que el cuerpo de christo estouo en el sepulchro: de onde resuscito al tercerodia segun dizẽ los sagrados apostolos en el simbolo, s. tertia die resurrexit a mortuis, y estas tres cruces son las postreras del canõ: cõ las qles se cumplen las treynta sobre dichas.

Todas las otras cruces que se hazen en la missa del principio al fin: ansi como quando toma el sacerdote la ampolleta con el agua, el caliz cõ el vino, la patena cõ la hostia: el incensario con el encienso: z ansi las otras cruces q se hazen: son porque por la virtud de tal señal toda la malignidad z atreuimiento de los demonios se aparte de allí.

de orna-
mẽtis.

Eansi se acabã las dos especies dlas obras que son: gestus: z actus. La tercera especie de las obras: q es las palabras, y son en tres maneras, s. diuinas: angelicas: z hñanas: en todo el processo dela missa se contiene.

Pues dire que las diferencias de las cosas materiales son tres, conuene a saber: los ornamentos, los vestimentos, y los elemẽtos.

onde

Jardin dl alma christiana.

¶ Dela diuision dela missa. ¶

Onde es de notar: que los ornamentos son el altar / el fröta / los mãteles / la pallia / el ara los corporales / la biñela: el caliz: y la patena

El altar fue figurado en el viejo testamēto: por el. viii. ca. dl genesis: do dize. *Hedificauit nox altare domino: et tollens de cunctis volatilibus et pecoribus mūdis obtulit sup altare*

E así lo deuemos hazer nosotros: offreciendo en el altar nuestros coraçones limpios: pues significa la missa el sacrificio del cordero sin macula.

El altar representa la mesa onde Jezu chriſto nuestro redemptor ceno con sus discipulos en su despedida, como escripto. iant Juan en su capitulo. viii. diziendo. *Ante diē festū pasche.*

Dize se altar, quasi alra res, vel alta ara: z dize se ara, quasi area. i. plana. z tambien se dize area: ab ardore: porque en aquella llanura ardian los sacrificios antiguamente: así en tpo de Noe como en tiempo de Abraham: yſach: y Jacob: los quales hedificarō altares al señor dios: como lo tenemos en muchas partes del Genesis.

genesis
viii,

Joha.
alii,

genesis

Jardín de la alma christiana.

✠ De la diuision dela missa. ✠

iii. reg.
vii. ca.

psal. i.

exodi.
xxvii.

psalmo
lxxxiii.

E Tambien hallamos en el tercero libro de los reyes ala fin del capitulo vii. q Salomon fabrico vn altar para los sacrificios q a dios embiaua. E assi nosotros los christianos lo hazemos. Tomando en exemplo de los dichos patriarchas antiguos y reyes, por lo qual el rey propheta dauid canta en el psal. i. Tunc impones super altare tuum vitulos:

E Pues a los xxvii. capitulos del exodo hallamos q dixo dios a Moysen. facies altare de lignis serbim: quod habebit quinque cubitos in longitudine: et totidem in latitudine, idest: quadrũ: et tres cubitos in altitudine, cornua autem per quatuor angulos crispo erunt. 20. E assi deu es el altar de quatro esquinas para significar las quatro virtudes cardinales que deuen auer en el coraçon del christiano que es el verdadero altar moralmente. E por tanto dize el psalmista en el psalmo ochenta y tres. Altaria tua domine virtutum rex meus et deus meus, Los cinco codos de luengo:

y ancho

Jardín d'l alma christiana.

✠ Dela diuisión dela missa. ✠

y ancho fueron: para significar las cinco plagas de Jhesu christo que enl altar se hauian de memorar, y los tres codos de alto: para significar: que allí hauíamos de seruir, z adorar a tres personas z yn solo dios.

CNota que el altar moralmente es el coraçon de la persona, y en este altar podemos entender los christianos: lo que dize el Exodo que mando dios a Moysen: z a los Ysraelitas offrescer los sacrificios de fuego enel altar q es el coraçon de cada vno. Porque del coraçon deuen proceder las obras de charidad encendidas en fuego dela fe.

Eporesto dixo dios a Moysen lo que tenemos a los veynte capitulos del exodo. f. Altare de terra facietis mibi: et offeretis super eo holocausta et pacifica vestra.

Lo qual significa: que el coraçon terrene es el altar de los sacrificios inflamados enel calor dela affection spiritual, así con dios como con los proximos.

Exodi.
x.

Jardín d'l alma christiana.

✠ Dela diuision dela missa, ✠

ps. lxi:

El tambien por el altar: que es mesa larga y llana y quadrada entēdemoſ la ſagrada ſcriptura, de la q̄l dize el rey propheta en el. ps. xlii. Paraſti incōſpectu meo menſā aduerſas eoſ qui tribulant me. Lo qual quiere dezir.

Oſte me ſeñor la eſcriptura ſagrada contra las temptaciōes de los demonios, onde para todas mis tribulaciones hallo remedio: z anſi es: que en la ſagrada eſcriptura bay palabras tan excelentes z virtuoſas: que baſtā pa remedio de quales quiera males: por graues que ſean.

mar ci.
xliii.

El ara ſignifica la cruz en que fue pueſto Jeſu chriſto por nueſtro remedio, do dize ſant marcho en ſu. cap. xliii. et crucifixerunt eum.

El frētal q̄ cubre el altar ſignifica la humanidad de chriſto que encubria las marauillas grandes de ſu diuinidad.

El la tabla de manteles q̄ ſe pone encima del altar ſignifica la guarda: y limpieza grande y conuerſacion amorosa q̄ la vírgen nueſtra ſeñora trabajaua de tener con ſu hijo en todo tiempo y en todo lugar.

Jardín d'l alma christiana.

✠ Dela diuisión dela missa. ✠

¶ La pallia q̄ se pone en medio del altar significa la diuinidad que estava en christo que era muestra de tantos milagros.

¶ El caliz onde esta el cuerpo y sãgre de christo significa el sepulcro onde fue metido su cuerpo defuncto.

¶ La patena que esta sobre el caliz representa la cobertura d'l sepulcro. E por su redõdez denota el mismo dios sin principio ni fin,

¶ Los dos corporales el vno grande y el otro pequeño llamado hijuela significan los dos liengos con que Joseph abarimãtia z Nicodemus emboluierõ el cuerpo de christo hauiendolo tirado dela cruz. Que fueron la sauana y el sudario con que christo fue amordado. Onde con el sudario Joseph abarimãtia cerro la boca de nuestro redemptor, porque quãdo espiró le quedo abierta al salir el alma del cuerpo. y cõ este proprio sudario le emboluió la cabeça, y con la sauana los dos buenos hombres emboluieron el cuerpo defuncto. Scríuelo sant Juan en su capit. xix. diziẽdo. Et ligauerunt eum lintheys.

corpo-
ralia.

Joha.
xix.

Jardin d'l alma christiana.

✠ De la diuisión dela misa, ✠

De los vestimentos en la misa.

amitus

ELos vestimentos q̄ el sacerdote ha de tener en la misa son seys: conuiene a saber / el amito el alba / el cingulo / el manipulo / la estola: y la casulla: a quien otros llaman planeta.

El amito se pone primero que las otras vestimentas: y este deue cubrir los hombros y las espaldas y el pecho: z atase por encima de los lomos: y vestido el clérigo de todas las vestimentas: le sale el amito por cima y cae sobre ellas: onde puede ser visto de todos.

Este amito denota la castidad que los sacerdotes deuriã tener: la qual es la primera z principal virtud del hombre, y en señal que la castidad en el sacerdote deue ser de dentro y de fuera, conuiene a saber: en los pensamientos: y en las palabras: en el coraçon: y en la obra, se pone el amito de dentro y de fuera y cubre las espaldas y pechos, onde consisten nuestros pensamientos y deseos. Atase por encima de los lomos: porque en los lomos consiste y reyna el peccado dela luxuria: q̄ es cõtra la castidad

Este

Jardín dl alma christiana.

¶ Dela diuision. dela missa. ¶

Este amito representa el velo que cubrio la cara a Jesu christo nuestro redemptor quando le dixeron los judios. Quis est quite percutit Iohannis. xxi. y este amito segun sant Pablo significa la salud del alma, diziendo ad ephesios capitulo. vi. Galeam salutis assumite. 7c.

Ioba.
xii.

ad efesi
vi. cap.

¶ El alba que se dize camisa se pone luego despues del amito: y esta cubre al sacerdote todo el cuerpo y los miembros hasta el suelo. y esta alba denota la honestidad que el sacerdote deue tener, ental manera que ninguna cosa superflua ni dissoluta se deuria ballar en su cuerpo ni en su biuir, ni desonestidad en sus obras ni en sus palabras. Esta alba representa la camisa que vistio Herodes a Jesu christo por burlarse del: embiando lo a pilato, escriue lo sant luchas a los veynte y tres capitulos delu sagrado euangelio, diziendo ansi. Spreuit autem illum herodes cum exercitu suo: et illustrit eum in duru veste alba: et remisit ad pilatum y esta alba significa la esperanza que procede

Alba,

luce.
xiii.

Jardín del almachristiana.

✠ Dela diuision dela missa, ✠

ad Ro.
viii.

dela gracia : do viene la salud, escriue lo sant
Pablo ad romanos. viii. capitulo : diziendo.
Spe facti sumus salui .zc.

cingu-
lum.

CEl cingulo se pone sobre el alba y se aprieta
bien : porque andando no impida los pies.
Este cingulo denota la fe y recatamiento que
el sacerdote deue tener andando en este mun-
do : que es mar de miserias. Porque la casti-
dad z honestidad denotados por el amito z
alba no vengán en dissolucion por ningunos
viêtos de soberuia ni estímulos de sēsnalidad

Joba.
xix.

Este cingulo representa el açote con que Je-
su christo fue açotado por mandado de pilato
como escriue sant Juan en su capitulo diez z
nueue: diziendo. Tunc ergo apprehendit pi-
latus Jesum : et flagelauit eum. zc.

esayas.
xi.

y este cingulo significa la justicia que cada
vno deue tener en si, segun lo escriue el prophe-
ta Esayas en su capitulo onze : diziendo.
Et erit justicia cingulum lumborum eius.

Jardín de la alma christiana.

✠ De la diuision de la missa. ✠

El manipulo se pone en el brazo izquierdo para denotar la vigilancia del coraçon que el sacerdote deue tener en su vida y en sus obras publicas y secretas.

Este manipulo representa la cuerda con q̄ ataron las manos a christo en su prision segun esta escripto por sant Juan a sus. xviii. capitu. diziendo. *Cōprehenderunt et ligauerūt eū.* y este manipulo significa la fortaleza que deuenos tener en el coraçon: porque como escriue el cartusiense, *fortitudo est virtus retrahēs impetus aduersariis.*

La estola se pone sobre los hombros: y denota vn liniano yugo que el scñor nos pone en memoria que el mismo christo lo rescibio: y quando el sacerdote se pone la estola deue la besar, y tambien quando se la tira para demostrar el desseo y voluntad con que rescibio el yugo: y tiene la carga del sacerdocio: y como no se arrepiente por ello.

La estola representa la cuerda cō que christo fue atado ala colūna: quando le açotaron con tan gran crueldad, los sayones por mandado de pilato: segun escriue sant Matheo

Goba.
xviii.

cartusi
ensis.

estola.

Jardín d'l alma christiana.

✠ Dela diuision dela missa, ✠

marci.
rv. cap.

alos. xv. capitulos de su euangelio: diziendo.
Tradidit iesum flagellis cesum.

ad titũ.
ii. capí.

Ela estola significa la prudencia: y tempe-
rancia que deuemos tener. segũ escriue el apo-
stol ad titũ. ii. diziendo. Sobrie atqz iuste et
pie viuamus in hoc seculo spectantes beatam
spem: et aduentum glorie magni dei.

casulla

La casulla se pone sobre las vestiduras, y de-
nota la charidad que deuemos tener con nue-
stros proximos. y el amito deue caer sobre ella
por encima d'l cabeçon, y ella deue estar sobre
el alba: y sobre la estola: y sobre el cordon, y de-
ue llegar hasta el manipulo, de manera que la
casulla deue conuersar y participar cõ todas
las otras vestimentas: porque ninguna cosa
valen las otras virtudes sino son applicadas
ala charidad. Eansi dize el apostol. Sine cha-
ritate nullum commodum ad saluationem
euenire potest.

ap. 7.

Llega la casulla hasta cubrir ambos los
hombros: ansi el derecho como el yzquierdo,

lo qual

Jardín de alma christiana.

De la diuision dela missa. ✠

Lo qual significa: que las obras de charidad han de ser obradas así con los amigos como con los enemigos, y los amigos son los de la mano derecha, y los enemigos los de la mano yzquierda. Et tambien deuenos entender que tengamos charidad: así con los domesticos de la fe christiana como con los infieles.

Esta casulla representa la vestidura colorada que los judíos vestieron a Christo nuestro redemptor, como escribe sant Juan a los. xix. capítulos de su euangelio: diziendo. *Veste purpurea circumdederunt eum.*

Joha.
xix.

Et así el clérigo vestido con los ornamentos sobre dichos, quando sale a celebrar con las manos juntas representa a dios vestido de nuestra humanidad: quando con su gran humildad salió con la cruz a cuestras: de casa de Pilato para ser crucificado en el monte caluario, onde fue effectuada nuestra redempcion: así lo escribe sant Pablo ad philipenses capítulo. ii. diziendo. *Humiliauit semetipsum usq3 ad mortem: mortem autem crucis. &c.*

adphi.
ii.

Jardin del alma christiana.

✠ De la diuision dela missa. ✠

De los elemētos en la missa.

Los elementos que en la missa deue haue-
son: fuego. ⁊ agua, ⁊ sin lūbre no se deue dezir
missa, y la lumbre deue estar en vela o cande-
la de cera por sus significaciones: pues la can-
dela de cera ardiēdo representa la diuinidad
alma: y cuerpo de christo nuestro redemptor:
significadas por el pauiło: cera: y fuego.

El agua ha de ser para poner en el vino ⁊
ha de echar poca: porque no tome la substā-
cia de agua mayor que de vino. E quando mu-
dasse la substancia de vino, dize los theologos
que se impediria el sacramento.

Con esto se concluye lo que dixere: que el sa-
crificio dela missa consiste en quatro cosas.
Conuene a saber: en personas: en obras: en
palabras, y en cosas materiales.



✠ Tract ale ✠
La celebració dela missa
Con sus significaciones



Jardin dl alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

Celesti
n^o insti
tui cō
fessio
nē ante
missā.



El sacerdote vestido d las
vestiduras sobre dichas
deue salir con grā bone-
dad dela sacristan iacō
las manos juntas ante d
su pecho y los ojos ba-
ros hazia el suelo: y en lle-
gando ante las tres gra-

das mas propincas al altar deue hazer la con-
fession con sus ministros. y esto por instituciō
de Celestino papa, considerādo q̄atres gra-
dos de gentes son concedidos los sacramētos
ecclesiasticos. Conuēne a saber: virgines: con-
tinentes: y casados, q̄son los tres grados de
personas que se han de saluar.

Luc, i.

ps. xlii.

¶ Dize luego el aue maria: pidiēdo la gracia
al spiritu sancto mediante nra señoza: q̄es the-
sozera della: ansi como dize Sabriel angel enl
primero. cap. de san Lucas. i. Aue maria grā
plena dominus tecū, luego comiença. Judica
me deus: et discerne causam meā. Como nos
enseña dauid rey y propheta enel. ps. xlii. onde
pide a dios q̄le libere del demonio, embiando
le su luz diuinal q̄le esclarezca su entēdimiēto

y le enderece.

Jardin d^l alma christiana.

✠ Dela ordenaci^o dela missa. ✠

y le enderece en la via de su saluacion. y pa q^e mas seguro sea le pide q^e le libze de g^ete no s^ata, de b^obze iniquo y engañoso. Porq^e los tales son armas c^o q^e el demonio haze la guerra z offende a los desicosos de la saluacion.

¶ Luego haze la c^ofessi^o por tirar y expeler los peccados veniales, do supplica a dios no nos juzgue seg^un n^os peccados: mas segun su misericordia: como lo c^ata el real ppbeta enl ps. cxlii. N^o intres in iudiciu c^u seruo tuo, dñe

¶ Allⁱ haze el sacerdote vna gran inclinaci^o adorando a dios en medio del altar. Lo q^l rep^rsenta q^e ch^ro vino a hazer la red^epci^on del lina je humano en medio dela tierra: seg^un el rey p pheta canta en el ps. lxxii. diziendo. Be⁹ aut^e rer n^r aⁿte secula opai⁹ est salut^e in medio tere

¶ Acabada la c^ofessi^o dize el sacerdote el in troyto. El q^l denota el comi^eço delas buenas obras lleg^ado nos a dios q^e como por los peccados cometidos auemos sido rebellados c^otra dios: le supplicamos: q^e pues nos tornamos a el nos perdone: pues de su proprio es misericordioso: como dize el ecclesiastico en el. xi. y en el libro d^l la sabiduria enl. x. misereris omⁿi^u dñe.

ps. cxlii

ps. lxxii

ecclesi.
xix.

saplen.
x. cap.

Jardín del alma cristiana.

✠ De la ordenacion de la missa, ✠

grego- **E**l introyto representa los clamores de los
ri² insti propbetas que supplicauan al señor dios por
tut in el perdon de los peccadores. E comēçose a cā
troytā tar el introyto en la missa: por instituciō d gre
cātare. gorio papa, z dize se al principio de la missa z
ala mano derecha del sacerdote: para signifi-
car que Jhesu christo fue embiado al pueblo d
mathe. ysracel que era el pueblo escogido d dios y cō
rv. el comanico sus obras sanctissimas: escriue lo
do euangelio: diziēdo, *Non sum missus nisi ad
oues que perierunt domus ysracel.* Pues porq̃
los escogidos z amados siempre se denen po-
ner ala mano derecha. y el introyto d la missa
se dize por los escogidos: por tanto lo dezimos
ala mano derecha.

ad titā **L**uego se dize el verso q̃ quiere dezir buel-
ta: z significa que el señor dios nuestro se bol-
uio a mirar tam biē a los gentiles como a los
ii. hebreos tomando nra humanidad: do se hizo
hermano de todos por hazernos herederos
de la vida eterna como dize sant Pablo ad ti-
tum ii. *Et iustificati gratia ipsius heredes si-
mus secundum spem vite eterne.*

Luego

Jardín dl alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

C Luego dezimos. Gloria patri et filio et spi-
ritu sancto, que es el alabança que despues
dela buena obra deuemos dar a dios: z dize se
por institucion del papa Damaso. Porque de
la gloria que a dios damos con fe verdadera:
resulta a nosotros corona de justicia: como es-
criue el apostol sant Pablo en el. ii. ad corin-
thios. iiii. capitulo, diziendo. fidem seruauit:
cursum consumaui: ideo reposita est mihi
corona iusticie, &c.

Dize se luego, chirieleyson: que es palabra
griega, y en latin quiere dezir. Domine mise-
rere. Porque antes de toda obra z officio que
a dios hagamos es menester impetrar la gra
pidiendo misericordia. Dizen se nueue chirios
por los nueue ordenes o chozos de los angeles
que nos fauorezcan en aquel sancto officio.
Y estos nueue chirios representan los nueue
meses que jesu christo estouo encerrado en el
sanctissimo vientre de su madre: do fue conce-
bido por obra de spiritu sancto, segun sant ma-
theo en su primero capitulo: do dize. Quod
enim in ea natum est: de spiritu sancto est.

ii. ad co-
rin. iiii.

math.
i. capi.

Jardín dl alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

Joba.
xliii .

Dizen se los chirios de tres en tres: para significar la sanctissima trinidad, que son: padre z hijo. y spiritu sancto, tres personas, y todo es vno essencialmente: y por tanto escriue sant Juan a los catorze capitulos de su euangelio que dixo Jesu christo nuestro redemptor a su apostol filippo. Qui videt me: videt et patrem meum. &c.

¶ Dezimos primero tres chirios: z luego tres christes: y tercera vez otros tres chirios Lo qual significa los tres estados dela diuina magestad, de los quales tres estados siempre la madre sancta yglesia tiene memoria.

El primero es antes que Jesu christo tomasse la humanidad. El segundo despues que la tomo. y el tercero es despues dela glorificacion de su resurecion. E por que christo es la segunda persona dlas tres dela sanctissima trinidad dezimos en medio de los dos chirios: christe eleyson. y tambiẽ por que christo es el medio nero entre dios padre y el humanal linaje, segun ya dire en la prima, pues segun sant Juan en su ca. ii. dize *Advocatum habemus a patre* jesu chm q̄ quotidie interpellat p nobis

Joba,
ii. ccpi,

luego

Jardín de alma christiana.

✠ De la ordenació dela missa. ✠

¶ Luego por institucion de Thelesphoro papa: que fue el sexto despues de sant Pedro se dize: Gloria in excelsis deo, En memoria de quando los angeles la cantaron al tiempo que Jhesu christo nascio: y vino a conuersar con nosotros en el mundo: segun dize sant Lucas en su segundo capitulo de su euangelio. Por lo qual el mismo Thelesphoro mando: que esta Gloria in excelsis deo se cantase a las tres missas del Natal de Jhesu christo nuestro redemptor, que se dize la vna ala hora que nascio, y la otra ala hora que fue hallado y conosciado de los pastores, y la otra ala hora que padescio por nos en manos de los judios. Por las quales tres memorias se dicen estas tres missas a tales horas.

¶ Despues viniendo Simacho al pontificado, estatuio y mando, que la Gloria in excelsis deo se cantase en las missas de todos los domingos: excepto en los dela septuagesima: y en la quadragesima, y en las missas de defunctos, onde no se dize por la memoria dela muerte de nuestro señor jhesu christo.

gloria
in excelsis,

luce.
ii. cap.

Jardín del alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

ecclesi.
xviii.

¶ La gloria in excelsis deo se manda dezir en el medio del altar: porque representa que christo nascio en el medio dela noche: como se escribe: en el ecclesiastico a los, xviii. c. diziendo. *Sum medium silētium cōtinerēt omnia: et nor in suo cursu mediū iter haberet: omni potēs sermo tu⁹ dñe a regalib⁹ sedibus venit, &c.*

¶ La gloria se deue dezir en las missas de los dias que en los maytines se dixo *Te deum laudamus*, excepto el sabado sancto: do se dira, y en las missas votiuas regularmēte no se manda dezir gloria en ningun tiempo.

lucc.
xxiii.

¶ Luego el sacerdote saluda al pueblo: diziendo. *Dominus vobiscum*, que fue tomado del libro de Ruth. cap. ii. E dize se antes de las oraciones, saluo en las secretas: que se calla. y este *dominus vobiscum*: representa las saluaciones que christo hizo despues de su resurreccion a sus discipulos, quando les dezia, *pax vobis*. Segun dize sant lucas a los. xxiii. cap. y son cinco en toda la missa: z así nos boluemos al pueblo cinco vezes en memoria delas cinco vezes que christo aparecio a sus discipulos: el dia dñi resurreció viniendo a los cōsolar

La primera

Jardín de la alma christiana.

De la ordenacion de la missa. ✠

ELa primera fue quando aparecio ala **M**agdalena, do dize sant juan en su capitulo. **xx.** q le dize. **Noli me tangere.** La segunda quando aparecio a las **M**arías. La tercera: quando aparecio a sant **P**edro. La quarta: quando aparecio a los dos discipulos que yua al casti-
llo de bemaus. La quinta: quando aparecio a los **A**postolos y discipulos que estauan juntos. **E**scriuelo sant lucas a los. **xiii.** capitu-
de su euangelio, diziendo. **Stetit iesus in medio discipulorum et dixit eis: pax vobis. &c.**

El Buelue el sacerdote cada vez despues que nos saluda sobre la mano derecha por do vino para denotar como christo vino del cielo. aba-
zer nuestra redempcion: y hecha seboluio al cielo el dia dela ascensio. **T**enemos lo notado por el venerable **A**thanasio en el simbolo: do dize. **Ascendit ad celos, sedet ad dexteram dei patris. &c.** **T**ambien lo escriue sant **M**ar-
chos a los. **xvi.** capitulos de su euangelio, dizi-
endo. **Dominiis quidem iesus postquam locutus est eis assumptus est in celum.**

El choro o el ministro responden, **Et cum spiritutuo, Onde se representa q la intencio:**

Joha.
xx.

Luce,
xiii.

athana-
si⁹ insi-
bolo:

marci.
xvi. ca.

Jardín de alma christiana.

✠ De la ordenación de la missa. ✠

de orati
onib⁹.

amē he
brayce
veritas
latine.

apoca.
i. capi.

z affection de los ministros y del pueblo es to
da vna con la del sacerdote. E por tanto dize.
Oramus: y en la oracion q̄ dize pedimos toda
la indulgencia q̄ el señor nos prometio quando
dizo lo q̄ escriuio sant juan en el capitulo. xvi.
de su euangelio diziendo: Quodcumq; peti
eritis apatre in nomine meo dabit vobis.

Las oraciones de la missa deuen ser siempre
nones, lo qual significa: q̄ la essencia diuina, y
las personas della son numeradas por nume
ro impar: z si la missa es de viuos: las oracio
nes de defunctos que en ella se dixer eniran en
medio de las de viuos, z si la missa es de defun
tos no se deue meter en ella collecta alguna de
viuos. Estas oraciones son inuocaciones q̄ se
haze a dios: pidiēdo le remedio pa nras aias
y salud y paz: y substēciā pa los cuerpos: y
pdon y descāso pa las aias de los defunctos.
Las oraciones acabadas dize se. Per dñm
nrñ: o qui viuis et regnas: segū la oraciō se di
rige: z assi se responde. Amen, q̄ es palabra he
brayca, z quiere dezir. veritas. Esta palabra;
amen tomamos del apocalipsi de san juan en
el capitulo. i. Onde se expone q̄ amen quiere

dezir

Jardín d'l alma christiana.

¶ Dela ordenacion dela missa. ¶

dezir: verum, conuiene asaber q̄ verdadera
mēte se baga así, y el señoz a los .xvii. c. de san
matheo dize. Al mē quipe dico vobis, do q̄ere
dezir en vdad os digo. E muchas vezes en
los s̄atos euāgelios se dize: amē: z q̄ere dezir
en verdad z otras vezes q̄ere d̄zir así se baga

math.
xvii.

¶ Luego se dize la epistola q̄ denota la p̄dica
ció q̄ hizo. s. juā baptista q̄ndo dixo. Ecce ag-
n⁹ dei. y es figura d'la ley vieja: q̄ en todas par-
tes la scriptura sagrada esta p̄ñada de sentēci-
as sobre la forma q̄ se deuria tener en n̄ra redē-
pciō, segū lo scriue. s. pablo ad. ro. ca. xiii. dizi-
endo. fratres sciētes quia hora est iā nos de sō
no surgere: nūc enim propior est n̄ra salu⁹. zc.

epistola

ad Ro.
xiii.

¶ La epistola rēpsenta la doctrina de los apo-
stolos predicada a los judíos rebeldes y endu-
recidos: z por esto se dize ala mano siniestra o
yzquierda del altar. porq̄ los judíos aquíē fue
predicada la sancta doctrina christiana touie-
rō siniestras oppinōes z auiesas en la creēcia

episto-
la.

¶ El viernes santo se dicen dos prophecias
la primera del propheta Oseo, y la segūda d'l
erodo, y estas dos pphecias rēpsentā q̄ ch̄ro
madefio muerre entre dos ladrones.

Jardin del alma christiana

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

*Vieznas
Sando*

Enel trato dela missa del viernes sancto se dizen quatro versos que significan: las quatro esquinas de la cruz en que christo padecio que son la alta y la baxa con las dos collaterales de los brazos.

En esta missa del viernes sancto ruega la yglesia a dios por los judios: y por los erejes, y por los scismaticos, que les de gracia que se conuiertan ala fe christiana. Onde se notan y traen ala memoria los tres grandes beneficios que dios hizo al pueblo de Ysrael. Cõ niene a saber: la librãça de egipto, la gouernacion del desierto, y la entrada dela tierra de promission. Allí el preste toma la cruz cubierta cõ vn velo negro ala siniestra parte el altar en persona de christo, do dize cõtra los judios tres antiphonas al pposito de su ingratitude. **E**stas tres antiphonas significã y dan a entender las tres acusaciones que los judios pusieron a christo en Jerusalem, cõtiene a saber que se hazia rey, que negaua el tributo dar se a Cesar, y que publicaua que era hijo de dios por lo qual el sacerdote descubre la cruz tres vezes: en memoria de las tres ingratitude

sobre

Jardín d'l alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

sobre dichas, pues las tres acusaciones fuerō la paga de los tres grandísimos beneficios sobre dichos que el señor les haúa hecho.

E dize se tras la epístola el gradual: q̄ ptenesce alas obras d'la vida actiua. Onde se denota la respuesta q̄ damos d'la lectiō q̄ oymos: y por tanto algũos le llamā: respōso, y este gradual significa la penitēcia q̄ predicaua san juā baptista. E dize se el gradual cō el verso q̄ son dos pieças diferentes: en señal y memoria q̄ ch̄ro padescio por dos pueblos. Conuiene asaber el hebrayco, y el gentilico. Este gradual represeñta la embarada q̄ fue a los sanctos padres al limbo al tiempo dela natiuidad de ch̄ro: dela qual natiuidad dize el apostol san Pablo ad titũ. ii. Apparuit enim gr̄a dei saluatoris nr̄i ōnib⁹ hominib⁹ erudiēs nos: spectātes beatā spem: et aduentum glorie magni dei. &c.

Es de notar q̄ Gregorio: Ambrosio: y Be lasio cōpusierō los graduales, los quales significan: trīsteza: y penitencia, y estos establecieron q̄ se cātasen en las missas. E por q̄ despues dela trīsteza se sigue el alegría y plazer, ordēaron q̄ tras el gradual se cātase el alleluya q̄ es

gradual
ale. / o

re. por so

ad titũ
ii. capi.

Alla.

Jardin d'alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa, ✠

prosa,

nôbre hebrayco z qere dîr elati: laudate deû
otros dîzê q significa: gaudiû iefabile angelo
rû z anfi tenemos enl. apo. q lo catarô angeles
¶ Luego se canta la prosa que significa la ale
gria y regozijo de los sanctos: q siempre estan
loando adîos con gloria y descanso y enefable
¶ Anfi la sancta madre yglefia quando canta
sus prosas les da los sonidos y tonos muy ale
gres y regozijados: dando a entender a sus
bijos lo que significan.

Corpora
les

marci,
xvi, ca,

câte o
rum,
iii,

¶ En este tiempo se deuen abîr los corpora
les: do el sacerdote los deue limpiar y endere
çar muy concertadamente. Lo qual significa
que christo abrio los entendimîentos a sus apo
stolos: para predicar su ley euangelica, do les
diro. Euntes in mundum vniuersum predi
cate euangelium omni creature. &c. Scrîue
lo sant M^{ar}cho en su capitulo xvi. Tambien
deue entonces el sacerdote alîmpiar el caliz
y la patena, pues significa el aparejo que el
soberano dîos hizo en la conception de nue
stra señoza la virgen M^{aria}: segû escrîue Sa
lomon en el. iiii. de los cantares: dîziêdo. Tota
pulchra est amica mea: et macula non est inte.

Jardín d'alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

Elli dene el sacerdote poner el vino y el agua enel caliz. Onde el vino significa la diuinidad de jesu chriso: y el agua la humanidad derrama se enel suelo al administrar en señal y memoria que chriso derramo su sangre santissima por lauarnos del pecado: E scriuelo sant Juan en su capitulo. xix. diziendo *Anus militum lancea latus eius aperuit et continuo exiuit sanguis et aqua.*

Joha.
xix.

El poner el vino y el agua todo junto enel caliz significa la vnion que chriso hizo con nuestra sancta madre yglesia. E ansi dize Alexandro papa 7 martir santissimo. *Et q3 in consecratione corporis et sanguinis christi vinu et aqua misceatur: ad significandam christi et ecclesie conjunctionem.*

alexan
der pa-
pa,

Eansi el sacerdote mezcla el agua cõ el vino enel caliz, para denotar que chriso reconcilio el pueblo humanal consigo en su muerte. E base de echar poca agua: porque como dicho es no mudela substancia del vino.

Jardín del almachristiana.

✠ Dela ordenacion dela missa, ✠

apoca
lipsis.

apoca.
i. capi.

euāge-
lio.

marci.
xvi.

El vino no se bendize: porq̃ por el vino es significado Jesu chx̃sto q̃ no ha menester bendición, pues el de si es proprio essencialmente bendicto y sancto. El agua se dene bēdezir q̃n do se mezcla con el vino: porq̃ significa el pueblo q̃ tiene necesidad de bēdiciō: para remouer la malicia del peccado, acerca delo q̃ dize s̃a iuā enl apocalipsi. f. aq̃ multe: populimulti.

La hostia es blāca porq̃ significa la limpieza de chx̃sto, y es redonda: porque representa a dios que no tiene principio ni fin, así lo dize el mismo dios en el. ca. i. del. apocali. de san Juan: diziēdo. Ego sū alpha et o. de⁹ et homo.

Antes de dezir el euangelio, el sacerdote pide la bendición al que se la puede dar, y quādo no estomiere allí obispo: ni arçobispo: ni patriarcha, el mismo dira. Subedomine benedicere. Gominus sit in corde meo et in ore meo et in labijs meis vt digne. &c. Esta bendición se toma para dezir el euangelio: en memoria dela bendición que chx̃sto dio a sus apóstolos quando les dixo. Ite in mundum vnīuersum et predicare euangelium omni creature.

escriuelo

Jardín de la alma christiana.

✠ De la ordenacion de la missa. ✠

Scríuelo san marcos a los. xvi. c. d su. euāge.

Dize se el euangelio ala mano derecha del altar: z ala izquierda del sacerdote: para denotar que el euangelio fue predicado ala gentilidad, que luego creyo z obedescio a los apostolos en sus sermones, Onde luego los gentiles se conuertian: por las palabras que les oy an hablar: y por los milagros que les viaban hazer: escriuelo sant Marcos a los dichos diez y seys capitulos de su euangelio, diziendo: *Illi autem predicauerun vbiqz sermonem confirmantem sequentibus signis. Et anse el euangelio se dize a la mano derecha del altar significando: que la gentilidad tomo ala mano derecha en dar credito a los apostolos, y el judayismo tomo ala mano siniestra no creyendo ni obedesciendo los sermones apostolicos, segun dire en la epistola. Anse que la mano izquierda nuestra se entiende por la siniestra opinion del judayismo: y la mano derecha del altar se entiende por el recto credito que dio a los sermones de los apostolos la gentilidad.*

euange.

marci.
xvi.

Jardín d'l alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

CLa cruz que haze el sacerdote enel missal quando dize el euangelio: es en señal y memoria dela passion de Jesu christo. Como si dixesse: hermanos mirad y sentid que os predico los misterios marauillosos del crucificado por nos, por tanto estad atentos en pie y aleuantados los pensamientos en los misterios de su passion y muerte. Haze el sacerdote tambien la cruz enel pecho: para dar a entender, que a christo crucificado adora y cree cordialmente: haze la tambien en la frente pa represente q̄ trae la cruz por vadera y insignia delante de si pa bien pelear contra el demonio: y q̄ la escoge por defensa. porque en ella padescio y acabo la vida el dador de la vida q̄ nos dara la eterna vida: por lo qual dize el apostol sant Pablo ad galatas, cap. vi. *Adhuc autem absit gloria nisi in cruce dñi nři jesu christi in quo est salus: vita, et resurrectio nostra: per quem saluati et liberati sumus.*

ad gal.
vi, cap,

Dize el sacerdote antes q̄ comiēce el euangelio, dñs vobiscū, dando aentēder q̄ dios es el q̄ nos puede dar atēciō: y entēdīmiēto pa oyr la palabra euangelica, do el pueblo responde.

Et

Gardin d'l alma christiana.

✠ Dela ordenaciō dela missa. ✠

Et cū spiritu tuo: quasi dicat: vt digne possis euangelium legere et obseruare.

El euāgelio se deue orz en pie y cō la mano en la espada el q̄ la tiene: por la instituciō d'l pa pa Anastasio, como psona q̄ estā en batalla cō su enemigo q̄ es el demonio nro aduersario, do es menester estar en pie: y armados pa guardar nos dela doctrina euāgelica pa lo vècer. Ansi nos lo amonesta chro nro capitā y seño: alos, xxii. c. de san lucas. Quinō habet gladiū vēdat tunicā et emat eū, y este cuchillo o espada ha de ser pa defender la ley xpiana: y sustentar la doctrina euāgelica y pugnar sobre ello hasta morir, moratmēte este cuchillo se entien de el dela fe q̄ lo deuemos tener tã apūto z ala m̃ao: q̄ nūngūa mala opiniō bastē a nos echar fuera del cāpo dela fe, pues jūto cō esto deuemos tener tirados los bonetes de las cabeças en reuerēcia d'l sagrado euāgelio: y obediēcia dela yglesia: y en señal dela paciēcia q̄ el xpiao due tener en sufrir trabajos: y psecuciōes por el cōplimiēto dela euāgelica fe, ansi como nos enseña chro por el. v. c. de san matheo diziēdo Qui penderit te in maxillam: prebe ei et aliā.

vt note
tur pzo
tudo
obediē
di ipsi
euange
lio z for
tudo
paciēdi
pro ipsi
us de mē
sione:

Luce,
xxii.

math.
v. capi.

Jardín del alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

Luce.
viii.

libolū.

ad Ro.
x: capi.

luce.
xi.

¶ Al fin del euangelio se deuen santiguar todos, porque el demonio no perturbe la cosecha dela semiente que dela palabra de Dios ha quedado en el coraçon de los oyentes: para que sientan y conozcan los misterios dela fe: pues nos dize el señor por sant Luchas a los. viii. capítulos de su euangelio. *Vobis datum est nosse misterium dei. &c.*

¶ Dezimos luego el simbolo que es el credo el qual denemos dezir con la boca: y confessar lo con el coraçon, por lo qual dize sant pablo ad romanos. x. capítulo. *Corde creditur ad iusticiam: ore autem confessio fit ad salutē.*

¶ El credo quando se dize, despues del euangelio significa la confession y respuesta dela buena dueña: que esrriue sant Luchas en su capítulo. xi. diziendo. *Loquente Iesu ad turbas: extolens vocem quedam mulier de turba: dixit illi: beatus venter qui te portauit: et vbera que suxisti. Onde le respondio Iesu christo nro redemptor, diziendo Quinimo beati qui audunt verbunt dei: et custodiunt illud.*

Jardín d'alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

El papa Anastasio statuyo que el credo se cáta se en la missa en alta voz: en los días siguientes.

En todos los días de domingos aun que se diga la missa de otra fiesta o de alguna octaua. Los días de las festiuidades del señor: conuiene asaber: la natiuidad: la circuncision: la epiphania: la pascua de resurecion: y la ascensió el spiritu sancto la trinidad: el corpus christi con sus octauas: y el día de los innocentes no se dira, y en la octaua si.

En todas las fiestas de nuestro redemptor Jesu christo se dize credo: que son estas, la inuencion dela cruz, la transfiguracion, el triunpho dela cruz, la exaltacion dela cruz, y la passion dela imagen de christo. En todos los días de las festiuidades de nuestra señora también se dira: conuiene asaber, la purificació, la anunciació, la visitació, la assumpció, la natiuidad la cõcepció, y la esperança que es la expectació que aca dezimos dela. **D.**

En el día de todos sanctos: y por el ochauario: en los días d'los apostolos: cõuiene asaber la cõuersion de sant pablo: la cathedra de san

Jardin dl alma cristiana.

✠ Dela ordenacion dela missa, ✠

Pedro: el día de sant Matheo: el de sant Phe-
lippe y Sanctiago: el de sant Juan ante portā
latinam: el de sant Bernabe: el de sant Pedro
y sant Pablo: y en sus octauas: en la cōmemo-
racion de sant Pablo: en el día de Sanctiago
y por las octauas: en la vincula de san Pedro
y en la octaua: en el día de san Matheo: y en el
de sancto Thome: en el de san Marcos euāge-
lista: y en el de sant Lucas euangelista. En las
fiestas de los angeles: sant Miguel: sant Ga-
briel: y sant Raphael, en el día de sant Loroño
y en su octaua, en la octaua de san Juan baptis-
ta solamente, en los días de los quatro docto-
res dela yglesia. s. Gregorio: Ambrosio: Je-
ronimo: y Augustino, en el día dela Magdale-
na, y en las fiestas de los Sanctos: que vienē
acelebrarse en las octauas sobre dichas. Etā
bien se dize el credo en la fiesta principal del
sancto o santa en cuyo honor o título fue dedi-
cada aquella yglesia o hermita: onde se dize
la missa. Empero quando en otros días se di-
ze missa de nuestra señora o dela cruz o del spi-
ritu sancto, &c. no se manda dezir credo;

Como

Jardin del alma christiana.

✠ Dela ordenació dela missa. ✠

Como sea cosa conueniente que despues dela predicacion del sermon se siga la fe en el coraçon: y el alabança en la boca: y el fructo en la obra, y se nota la predicacion en el euāgelio: y la fe en el credo: y el alabança en el offertorio y el fructo en el sacrificio: antes que se cante el offertorio se saluda el pueblo: diziēdo. *Quis vobiscum*, porque puedan devotamente ofrecer sus coraçones a dios: do todos responden *Et cum spiritu tuo*. Porque tambien el pueda dignamente hazer su sacrificio: z luego el pres te dize. *Oremus*, antes estando les: que todos rueguen a dios que les fauorezca con su gracia, y les alumbre sus entendimientos: para en aquel sacrificio sētir los misterios de nuestra redēpciō: y pa ofrecer sus ofrendas al señor.

Luego se dize el offertorio: deuotando que despues del complimiento de los mandamētos de dios nos offrezcamos a el porque nos fauorezca.

El offertorio z ofrenda significa el ofrecimiento que hizo nuestra senora con su hño Jesu christo en el tēplo el día de su purificaciō

offerto
rium.

Jardín del almachristiana.

✠ Dela ordenación dela missa, ✠

luc.
ii. ca.

canticū
simcōis

adeph.
ii. cap.

genesis
liber i.
ca. xiiii.

ps. cxc.

¶ Onde dize el propheta Simeō aq̃l cantico q̃
escriue sant. lucas en el. cap. ii. de su euangelio
q̃ es. Aune. dimittis seruum tuum domine.
¶ Allí pone el sacerdote la hostia y caliz so-
bre el ara, porq̃ el ara significa la cruz en que
christo fue puesto por nro remedio: z así lo es-
crive el apostol. sant. pablo a dephesios. ii. cap.
diziendo, Christ⁹ factus est p nobis obedtēs
vsqz ad mortem: mortem autem crucis.

¶ Ofrecefe la hostia y caliz con el vino en señal
y memoria del ofrecimiento q̃ hizo Abrahā
patriarcha a Melchisedech propheta: segun
parece por el Genesis en el libro primero, y en
el cap. xiiii. y representalo el psalmista dauid
en el psalmo ciento y nouenta: diziendo, Tunc
sacerdos in eternum secundum ordinem mel-
chisedech. ze.

¶ Allí el sacerdote lava las manos, porque
ha de ofrecer la hostia: lo qual significa que
deuemos lauar las consciencias con lagri-
mas del arrepentimiento: z así dize el sacer-
dote, Lauabo inter innocentes manus meas.

Jardín dl alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

El lauatorio se deue hazer a la mano derecha del sacerdote : por que por la mano derecha entendemos la prosperidad: y por la siniestra la aduersidad, z así esta claro que mas vezes peccamos en la prosperidad, que en la aduersidad, por lo qual dize el rey propheta en su psalmo. cix. Cadent a latere tuo mille: et decem millia a dextris tuis. E por tanto el lauatorio se deue hazer ala mano diestra del sacerdote y no ala siniestra.

ps. cix.

Es de saber que el sacerdote offrece tres cosas en la missa, primeramēte offrece a sí mismo z a sus encomendados, segundamēte offrece las ánimas que son ymagen de dios: porq̃. Offerenda sunt que dei sunt deo. y terceramēte offrece las cosas necessarias para el sacrificio que son. el pan: el vino mezclado con agua por que en el sacrificio no se deue offrecer otra cosa alguna, por lo qual dize sant Augustin. Cum nos metipsos deo offerimus: donamus. Y por tanto dezimos. Hec dona, hec munera hec sancta sacrificia illibata. E así quando

augustinus.

Jardín d'l alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

danie-
lis.

jeremi.
xlviii.

ps. xli.

nos acordamos v las mercedes que dios nos haze, deuemos le offrescer sacrificios. E por que en el sacrificio del altar le offrescemos pãz v vino: dezimos que son dos especies en plural aunque quanto al contentu sea vna.

Reciba la oblaciõ inclinandose el sacerdote dene dezir. **S**uccipe sancta trinitas. Lo q̃l se toma del decreto de daniel, porque dios reciba nuestros sacrificios. y entonces se incensa el altar, lo qual significa y da a entender q̃ roguemos a dios que nuestras oraciones sean con tal deuocion hechas que suban al cielo, poniendo nosotros en ello todo hervor: por que como dize Jeremias a los. xlviii. capitu. **M**aledictus homo qui opus domini negliger facit. **P**ues porque nuestras oraciones vayan ante dios con gran hervor: embiamos el humo del encienso delante: pidiendo le que ansi como aquel humo sube por alto: suban nuestras oraciones. Como escriue el psalmista en el psalme. xli. diziendo. **D**irigatur domine oratio mea sicut in cœsum in conspectu tuo.

Pues

Jardín d'alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

Pues el sacerdote que ha de recebir tan santissimo sacramento, primero deue orar por si y despues por el pueblo. Onde no presumiendo que solo baste a exercitar tan alto misterio boluiendo se al pueblo amonesta a los circustantes que rueguen al señor por el, e assi dize Orate frates pro me peccatore. &c.

Esto significa quando christo dixo a los tres discipulos la noche de su captura. Vigilate et orate: ne intretis in tentatione. Scriuelo san Matheo a los. xxvi. cap. y sant lucas a los xxi. Allí el pueblo deue responder lo q̄ dize David en el psalmo. xix. f. Ademor sit domin⁹ sacrificij tui: et holocaustū tuū pingue fiat.

Allí el sacerdote sale por la mano derecha y dando buelta torna por la mano izquierda, Lo qual significa: que christo vino a orar al buerto dela casa de Simón leproso: e notorno alla mas: porque lo prendieron los judíos y lo lleuaron por otro camino a casa de Annas, Scriuelo sant Juan en su capitulo. xiiii.

Las ornes secretas significā q̄ xp̄o hablaua en secreto cō dios padre quando fue p̄so d los judios. y passo cō silencio: sus baldões y affrētas

math.
xxvi.

Luce.
xxii.

ps. xix.

Joha.
xiiii.

Jardín del almachristiana.

✠ Dela ordenacion dela missa, ✠

de p fa
tione,

ad cor.
xi.

Comiença se luego el prefacio diziendo.
Peronia secula seculorū. E dize se pre-
fatio, quasi prelocutio que es ad mini-
sterium preparatio, porque se dize antes del
sacrificio: 7 dizen enel sursum corda, porque
Preparat fratrum corda: 7 así nos amonesta
que al cemos los ojos a dios con oracion, pues
se començo nuestra redempcion desde la salu-
tacion del angel: que es el aue maria que se di-
xo al principio dela missa, la qual se dize en me-
moría dela passion y muerte de Jesu Christo
como escribe sant Pablo hablando con los de
corintho a los. xi. capitulos, diziendo. Quoti-
ens cumq; manducabitis panem hunc et cali-
cem bibetis: mortem domini annuntiabitis.
y por esto se dize: sursum corda. E porque en
aquel sacrificio esperamos ser acompañados
de los angeles, hazemos memoria dellos en la
prefacion diziendo. Cum angelis et archan-
gelis: cum tronis et dominationibus. 7c.

¶ El prefatio representa y significa las graci-
as y loores q los angeles dan al señor Jesu xpo
enel cielo: por la passion y muerte que por nos
otros padescio en la tierra.

Luego

Jardín de alma christiana.

✠ De la ordenacion de la missa. ✠

¶ Luego se dicen sanctus, que es el himno de los angeles: segun Esayas en su capítulo. vi. El qual himno el papa Sixto statuyo que se cantase en la missa a tal tiempo. E dizen se sanctus tres vezes en hono: y reuerencia de la sanctissima trinidad: segun se canta en aql dulce cantico. *Adeum laudamus*, onde tambien se dicen tres vezes. Sanctus: por las personas de la sanctissima trinidad que son: padre: hijo: y spiritu sancto.

de him
no ange
lico.

E saye.
vi. cap.

¶ Los sanctus se dicen en memoria de la solemnissima entrada que Jesu christo nuestro redemptor hizo en Jerusalem el domingo de ramos: como lo escribe sant Matheo a los veynte y vn capitulos de su euangelio: onde dice que los niños dezian. *Osanna filio dauid benedictus qui venit in nomine domini. &c.* E asi los sanctus representan los loores y ala banças de dios poderoso

mañ.
p xi.

¶ Tãen se entonces las campanillas: lo qual significa el gran tropel y alarido que banta

Jardín blama christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

Luce.
xxiii.

en Jerusalem quando llenauan a Jesu chris-
to nuestro redemptor a crucificar. Onde
sus amigos llorauan amargosamente, y sus
enemigos se gozauan dando alaridos de pla-
zer: Ensi nuestro redemptor Jesu Christo
dijo en aquel tiempo lo que escribe sant Ju-
cho euangelio. Conuiene asaber. *filie jerusa-
lem nolite flere super me, sed super vos metip-
sas flete. &c.*

de can-
one,

Comiençase el canon luego que es nom-
bre griego: & quiere dezi rregla, porque por
las reglas de los sanctos padres fue compu-
esto. E començamos lo diziendo. *Te igitur
clementissime pater: Inuocando & suppli-
cando al padre eterno. Do le ponemos delan-
te la passion de su dulcissimo hijo para que
suppla nuestras faltas, y mediante ella nos
perdone nuestros peccados. Do pedimos al
eterno padre que enderece en su seruicio al
papa: que es presidente de su yglesia catholica*

y al emperador

Jardín dl alma chriftiana.

✠ Dela ordenacion dela miffa. ✠

y al emperador que es capitan de fu pueblo chriftiano, 7 al perlado de aquella diocesi: q̄ les de gracia 7 habilidad para nos regir y go uernar en verdadera iufticia: 7 fin berroz dela fe.

El memeto primero es por los viuos, 7 fig nifica la oracion que chrifto hizo enel buerto la noche que le prendierō, Onde le deuemos fupplicar: que anfi como a el le oyo el padre eterno, quiera y tenga por bien de oyrnos nu estras pcees: y nos confuele en nueftas mife rias: y nos conforte anfi como a el: fegun efcri ue fant Lucas en fu capitulo veynte y dos di ziendo. *Angelus autem descendit de celo con fortans eum.* Ea este memento el prefte cierra los ojos, lo qual fignifica: q̄ deuemos cerrar los ojos a las cosas del mundo: y fentir la con goxa que chrifto tendria quando en fu paffio le raparon los ojos: dando le muchos golpes lo q̄l repfenta este cerrar los ojos dl memeto.

Alli fe haze el facrificio fobre las efpecies de pan y vino por la prolacion de las palabras dela confagraciō, onde el p̄ se tranfubftancia y toma en cuerpo de cibō: y el vino en fu fāgre

Luce,
xii.

Jardin del alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

Dize se Sacrificium: quali sacre rey oblatio atq3 pro peccatis expiatio.

math.
xxvi.

i. ad co.
xi.

La consagracion representa la cena y comunion que christo hizo a sus apostolos el jueves sancto. En la qual instituyo el sacramento dela bencharistia, Onde les dixo lo escripto por sant Matheo en el capitulo xxvi. s. Accipite et manducate, &c. Por lo qual el apostol sant Pablo en el primo ad corinthios. xi. cap. dize. Ego enim accepi a domino quod et tradidi vobis: quonia dominus iesu in qua nocte tradebatur accepit panem et gratias agens fregit et dixit: Accipite et manducate, &c.

Joha.
ix.

Nuestra se al pueblo porque se le haga la adoracion segun conuene a tan gran señor, diziendolo lo que escriue sant Juan en el capitulo. xx. de su euangelio. s. Dñs me⁹ et deus me⁹
Alli deuemos notar y contemplar aquel leuantar en alto: do todos le pueden ver: que significa quando Jesu christo fue alçado en la cruz despues de enclauado, La qual cruz el mismo havia traydo acuestas hasta el monte caluario: por lo qual dize sant Juã a los veyte

capitulos

Jardín de alma christiana.

✠ De la ordenacion de la missa. ✠

capítulos de su euangelio sagrado. Bajulans
sibi crucem exiuit in eum qui dicitur calua-
rie locus, vbi eum crucifixerunt.

Joha.
xv. cap.

¶ Alçaron los judíos a jesu christo en la cruz
de vayne en vn golpe: porque era la cruz pe-
sada y con el cuerpo de christo encima fue ne-
cessario alçar la con fuerça de presto. y por tan-
to el santissimo sacramento deue ser alçado
de presto. y quando el sacerdote lo abaxa: deue lo
abaxar de espacio moderadamente, porque
significa quando Joseph abarinaria y Alco-
demus abaxaron a christo de la cruz, onde por
que no se les cayese lo abaxarõ muy de espacio
y por estas memorias memoratinas el sanctis-
simo sacramento deue ser alçado de presto: y
abaxado de espacio.

marci,
xiiii,

¶ El alçar el caliz con la sangre de Jesu chri-
sto: significa quando el cavallero dio la lança
da a jesu christo. Onde por acertarle en el co-
raçon subió la lança poco a poco: y la endere-
ço de su espacio, onde como le dio consuerça
en medio del coraçon: entro la lança por el en-
terpo, de onde luego salió sangre y agua: do-
cayendo: le dio en los oios: onde conosció a dios

Jardin dl alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa, ✠

Joba.
xij.

z abaxo luego la lança de presto , diziendo. Vere filius dei erat iste. Como escriue sant juan en su capitulo diez y nueue: diziendo. Unus militum lancea latus eius aperuit: et continuo exiuit sanguis et aqua. Y por estas causas memoratiuas z significatiuas: el sacerdote dene alçar el caliz de espacio z abaxar lo de presto, lo qual es alcontrario en el alçar z abaxar dela hostia.

¶ El poner el sacramento sobre el ara significa quando el cuerpo de Jesu christo fue puesto en el sepulcro, y emboluerlo en los corporales significa quando fue el cuerpo de Jesu christo embuelto en los paños z amortajado. La biucla que ponemos encima del caliz es por la piedra que fue puesta en cima del sepulcro. El estender los brazos el sacerdote: se haze en memoria que Jesu christo nuestro redemptor los estendio en la cruz, el abaxar los brazos les en memoria de quando el anima de Jesu christo baxo al limbo, el levantar los brazos significa quando Jesu christo subio al cielo, el cruzar los brazos ante los pechos significa

Jardín de alma christiana.

✠ De la ordenación de la misa. ✠

la obediencia que jesus christo tomo quando fue preso: do le ataron las manos al tiempo que judas le dio paz: diziendo. Que rabi, segun

ma th.
xxvi.

sancti Matheo a los veynte y seys capitulos de su sagrado euangelio.
El memento de defuntos significa la baxa da que christo hizo al limbo: do sacó los sanctos padres: e así nosotros en el interin allí hauemos de rogar a dios por las ánimas que estan en purgatorio. Como se lee en la figura de la resurrección que del hijo de la vírda hizo belias propheta: segun serrata en el tercero libro de los reyes a los. xvii. capitulos. y en este memento el preste deve tener los ojos abiertos: pues tiene presente el sanctissimo sacramento: y pues ruega por los que estan entintelas que el señor les de luz perpetua. Allí deve el sacerdote rogar a dios por sus padres, e aguelos: y hermanos: e parientes: e amigos que passaron de la presente vida. y tambien deve rogar por sus encomendados, y por todas las ánimas por quien tiene algun cargo por qualquiera via que sea.

iii. reg.
xvii. c.

Jardin del almachristiana.

✠ Dela ordenacion dela missa, ✠

¶ El golpe que se da en los pechos diziendo *Nobis quoqz peccatoribus* significa el conocimiento que muchos judios tuvieron de jesus christo al tiempo de su muerte. y tambien el conocimiento que todos deuenos tener de nuestros peccados para los confessar.

math.
xvii.

¶ El tirar la biucla de encima del caliz significa: quando le fue tirada la vestidura a jesus christo para le bauer de crucificar, la qual del tormento de los acores estaua pegada a sus sanctissimas carnes: escrue lo sant Matheo a los. xvij. capitulos de su euangelio: diziendo *Eruentes cum clamide. &c.*

¶ Nuestra se otra vez al pueblo en memoria de su resurreccion; do el sacerdote alça el sacramento sobre el caliz vn poco muy seguro humillando se, do se representa que jesus christo nuestro redemptor se leuanto del sepulchro muy manso y sin estrepito. Onde los que lo guardauan se cayeron en tierra espantados. Allí cada vno le due pedir pdon y remission de sus peccados pa resucitar d la muerte a vida

a cordando

Jardín d'alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

Acordando nos de su resurrección marauillo
sa segun se escriptue en el simbolo de los apostolos
que dize. Tercia die resurrexit a mortuis: on
de el angel dize a las marias. Jesum queritis
nazarenum crucifixum: surrexit non est hic.
Scriuelo sant **A**rchob en su capitulo. xvi.
UDize se luego el pater noster: porque mas
accepto sea el sacrificio ante dios y nos perdo
ne nuestros pecados: z así dize la glosa sobre
sant matheo en su capitulo. vi. Pater noster
dicimus in missa cum sua prefatione orantes
nobis peccata dimitti. zc. El pater noster sig
nifica: que despues que auemos pedido a dios
perdon de nros peccados haemos de orar y
pedir aquellas cosas que en el se piden. pues
tenemos por san Juan a los. xvi. capitulos de
su euangelio: que dize dios. Petite et accipie
tis: vt gaudium vestrum plenum sit. Allí dezi
mos: et nenos inducas in tēptatione. Do res
ponde el ministro. Sed libera nos a malo: do
pedimos ser libres de todo mal: porque a tal
tiempo no cayamos en tentación.

libolū
aploz.

marci.
xvi.

math.
vi.

Joha.
xvi.

Jardin dl alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa, ✠

E Luego dezimos. Libera nos quesumus domine, do pedimos ser libres de los males passados presentes y por venir: ansi del alma como del cuerpo: onde metemos por medianera ala madre del mismo dios: y a los sanctos de su gloria.

E Allí leuantamos la patena en señal de victoria, dando a entender que lo que justamente hauemos pedido se nos ha concedido:

Qã se tres toqs cõ la patẽa enel caliz en señal y memoria de los tres tormentos q̃ en la cruz fueron dados a christo. Conuiene asaber: en las manos: en los pies: y enel costado.

E Parte se la hostia entres partes para la cõsumir, lo qual significa la diuinidad: el alma y el cuerpo de Jesu christo, y la menor parte dellas significa el cuerpo: la qual se echa dentro enel caliz: que significa el sepulchro: y las dos partes otras de las quales la vna es mas grande significan la diuinidad y el alma: y q̃ndo el sacerdote las consume significa: que la diuinidad y el alma de christo fueron a sacar

Gardin d'l alma christiana.

✠ Dela ordenació dela missa. ✠

los sanctos padres al lúnbo: y el cuerpo que-
do en el sepulcro. Scríuelse enel simbolo de
los apostolos. Descendit ad inferos. &c.

Tá bien el diuidir la hostia en tres ptes signifi-
ca que dios es trino en personas y vno en esse-
cia: y la parte que se pone enel caliz dentro en
la sangre representa el sudor de sangre que
christo passo por nos lauar de nuestras macu-
las: z así escriue sant Luchas en su capitulo
veynte y dos. factus est sudor eius sicut gutte
sanguinis decurrentis in terra.

E tambien estas tres partes que el sacerdo-
te haze de la hostia consagrada significan: las
almas triumphantes que estan enel parayso,
y las animas militantes que estan en los cuer-
pos enel mundo: y las animas encarceradas
que estan en purgatorio. La mayor parte de
estas de la hostia significa las almas gloriosas
q̄ está cō dios: z la pte media significa las añas
de purgatorio q̄ está cō pēas z tormentos: z cier-
tas de su saluacion. y la particula mas peque-
ña significa las animas que estan enel mundo
en los cuerpos viuos que estan dubdosas por

libol ũ
aploz.

luce.
xxii.

Jardín del alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

alexan
der d'al
es pre.
iii. de
officio
misse.

sus obras. La qual particula se echa en la sangre que esta en el caliz: en señal y memoria de la esperanza que tienen, pues mediante la sangre y passion: y muerte de Jesu christo, esperan entrar en la gloria de parayso. Onde para siempre tendran descanso perpetuo. Estas significaciones son de Alexandro de ales; en la quarta parte del officio dela missa.

Dízese luego. Pax domini sit semper vobiscum. Lo qual significa la paz que Je su christo dio a sus apostolos; como escreue san Lucas a los veynte y quatro capítulos de su enangelio, diziendo. Pax vobis ego sum: nolite timere.

Luce.
xiiij,

Dízese luego. Agnus dei qui tollis peccata mundi: miserere nobis, tres vezes: dirigidlos ala sanctissima trinidad. Onde auemos de notar: lo que esta escripto en el erodo a los veynte y dos capítulos: que era figura del cordero pascual que significo, la libertad del pueblo de Israel: dela seruidumbre de Egypto.

Erodi.
xii.

Jardín dl alma christiana.

¶ Dela ordenacion dela missa. ¶

Por el qual cordero es figurado christo. Bo
sant iuan euangelista en el capitulo quinto del
apocalipsi: dize. Christus agnus est qui occi-
sus est ab origine mundi. y tambien san iuan
baptista lo demostro cō el dedo: diziēdo. Ecce
agnus dei qui tollit peccata mundi, segun di-
ze sant iuan euangelista en su primero cap i.

¶ Dize se Jesu christo agnus que es cordero,
porque el cordero es vn animal que no empe-
ce a los hombres ni a los animales: y espera a
los lobos muy mansamente, z así christo cō
su mã sedũbre y bẽuolẽcia se ofrecio ala muer-
te por: nosotros esperando a los judios.

¶ Tambien se dize Jesu christo. Agnus ab
agnoscendo: por: que en los cielos conosco al
padre eterno, y en la tierra ala madre terrena.
¶ Así esta escripto a los veynte capitulos de
sant iuan z a los dos capitulos de sant Lucas
que quando christo nuestro redemptor: se que
do en el templo: y le hallo menos su madre,
ballandole le dixo. fili quid fecisti nobis sic:
ecce pater tuus et ego dolentes querebam? te
Bo el respondio. Quid est hoc quod me

Joba,
v. capi,

In apo
calipsi.

Joba.
i. capi.

Joba.
xx.

luce.
ii.

Jardin dl alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa, ✠

ad efe.
ii, cap.

querebatis: nesciebatis q in hjs que patris mei sum oportet me esse.

Et tambien se dize agnus: porque conosco la necesidad que teniamos todos dela redēpcion, 7 ansi se offrescio por nosotros ala muerte, como dize sant Pablo ad ephesios en el .capi. segundo. s. factus est obediens vsq3 ad mortem: mortem autem crutis. E ansi se dize el agnus dei en la missa tres vezes: quasi dicat

Agnus dei qui agnouisti patrem in celis miserere nobis. Agnus dei qui agnouisti mater in terris: miserere nobis. Agnus dei qui agnouisti necessitates nostras et dignatus est mori pro nobis: dona nobis pacem.

En estas tres vezes que dezimos: agnus dei: pedimos perdon a dios de los males que pensamos que hablamos y que obramos: Conuiene a saber / con el coraçon / con la boca y con la obra, y esto deuemos pedir con la fe que tomo el centurion: quando dixo. Domine non sum dignus: vt intres sub rectum meum:

Jardín d'l alma christiana.

¶ Dela ordenacion dela missa. ¶

sed tantum dic verbo: et sanabitur puer meus math.
Segun escriue sant Matheo en su capitulo xviii.
octauo.

E Allí besa el sacerdote la patena y embíala
ala gente que oye la missa: porque los que oyē
y los que ministran: y los que celebran junta-
mente tengan paz en esta vida y alcancen el
sosiego dela gloria de dios.

E Allí consume el preste el sanctissimo sacra-
mento en memoria de quando Jhesu christo nu-
estro redemptor comulgo a sus discipulos des-
pues dela bendicta cena, onde les dixo chro.
Hec quoriams cumq; feceritis: in mei memo-
riam facietis. Luce,
Escriuelo sant Luchas a los ve xiii.
ynte y dos capitulos de su sagrado euangelio

E En este tiempo seduen coger los corpora-
les 7 bñuela y el caliz y patena, en memoria
de quando se cogeron los instrumentos 7 ma-
teriales dela passion de christo nuestro redem-
ptor, que fueron la corona de espñas: los cla-
uos: los açotes: las cuerdas: la caña con la es-
ponja: y las tenazas y martillo. &c.

Jardín del almachristiana.

✠ Dela ordenacion dela missa, ✠

psalmo
cxvii.

Cuando el misterio dela comuniõ se dize la comunicanda, la qual representa elalegría que los apóstolos 7 discipulos rescibieron cõ la resurreccion de christo, onde dezian. *Hec est dies quam fecit dominus, exultemus et letemur in ea.* Como muchos tiẽpos antes hauran dicho los hijos de Ysrael, esta en el psalmo ciento y diez y siete.

math.
xx.

Luego el preste saluda al pueblo, diziendo *Dominus vobiscum*, onde da a entender que el sacrificio es hecho por todos, do el pueblo responde. *Et cum spiritu tuo*: animando lo para que siempre ruegue a dios por ellos. Allí el preste replica diziendo. *Oramus*, por darles a entender que las oraciones que quiere dezir son en nombre de todos, y estas oraciones deuen ser tantas como fuerõ al principio dela missa, en señal que dios tambien da la gloria a los postreros como a los primeros, que le firuen, escriuelo sant matheo a los veynte capítulos de su sagrado euangelio, diziendo el señor dios *Ite et vos in vineam meam: et quod iustum fuerit dabo vobis.*

Alfin

Jardín del alma christiana.

✠ Dela ordenacion dela missa. ✠

El fin dela oracion o oraciones que deuen
fer nones se dize. Per dominum nostrū: o qui
vixis et regnas: o qui tecum vivis: o per eum
deum dominum, segun la oracion fuere dirigi-
da. y esto se haze por que en todas nuestras ro-
gativas, oraciones, peticiones, z supplicacio-
nes que hazemos al señor dios: tenemos gran
necesidad de echar por medianero nuestro z
abogado a Jesu christo hijo del mismo dios,
pues tomo nuestra humanidad y nos redimio
por su passion y muerte, el qual desea que to-
dos nos saluemos z así ruega por nos al pa-
dre eterno, escriuelo san Juan en el primero
capitulo de su sagrado euangelio, diziendo,
Aduocatum habemus apud patrem: iesum
christum qui quotidie interpellat pro nobis.
dize se luego, ite missa est, o bene dicamus do-
mino: segun la missa lo requiere, do el pueblo
responde, Amen: o deo gratias: regradando
a dios las mercedes y beneficios que siempre
nos haze, no se curando dela execucion que
merecemos por nuestras maldades.

Joba.
i. capi.

Jardin d'alma christiana.

✠ Dela'ordenacion dela missa, ✠

ps. cx.

ad efe.
iiii.

athana
sius in
sibolo.

¶ El 3te missa est: representa la ascension de nuestro redemptor: porque allí se acabaron todos los misterios maravillosos de Jesu christo, por lo qual dize el real propheta en el psalmo. cx. *Admoxiam fecit mirabilium suorum misericors et miserator dominus escam dedit timentibus se, memor erit in seculum testamenti sui, virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.* Esta ascension habla sant Pablo ad ephesios capitulo quarto diziendo. *Qui descendit ipse est et qui ascendit, ut consumaret omnia.*

¶ El 3te missa est se dize en memoria del dia del iuzio, porque allí no quedara mas tiempo para merecer, z allí se dara el premio a cada vno del bien o del mal que ouiere hecho en este siglo, como lo escriue el beato Athanasio en su simbolo z psalmo de quicumqz vult saluus esse, do dize. *Qui bona egerunt: ibunt in vitam eternā qui vero mala: in ignem eternū* **¶** En las missas de defunctos se dize. *Requiescant in pace:* porque las animas despues de

Jardín del alma christiana.

¶ Dela ordenacion dela missa. ¶

salidas del vínculo dela carne reposando en paz siempre loana a dios.

¶ Luego se dize. *Placeat tibi sancta trinitas obsequium seruitutis. &c.* Onde pedimos a dios trino & vno que nos resciba nuestros sacrificios, y nos conceda lo que le pedimos. &c.

¶ Es de notar que ninguna persona que oye la missa deve salir dela yglesia antes que el sacerdote les de a todos la bendicion, porque aquella bendicion dela missa aproueche grãdemente contra la malignidad de los demonios. Sobre lo qual han sido vistas enel mundo cosas notables de gran admiracion.

¶ Acabado el *Placeat tibi sancta trinitas*, Dizen algunos el Euangelio de sant Juan. Conuiene asaber. *In principio erat verbum*. Otros dizen el Euangelio de sant Lucas. Conuiene asaber. *Loquente iesu ad turbas*. Otros dizen vna comemoracion a nuestra señora segun el tiempo y su deuocion.

Jardín del alma christiana.

✠ Dela ordenación dela missa. ✠

Onde vnos dicen la Salve regina. V. ora p.
Otros Sub tuū p̄sidiū cōsu. V. Dignare me
Otros Sācta dei genitrix. V. Bisula est gr̄a.
Otros Maria mater gr̄ie. V. Benedicta tu.
Otros Ave sātissima. V. Tota pulcra es.
Otros Ave regina celorū. V. Sc̄a dei gen̄i.
Otros Cōceptio tua. V. Incōceptione tua.
Otros Assumpta est maria. V. In assūptiōe.
Otros enl aduēto. Metíneas. V. Angel⁹ dñi
Otros Postnatalē. Ecce cōpleta. V. Post p̄tū
Otros Mesciēs mater vīrgo vīrginū peperit
Otros despues dela resurrectiō Regina celi.
V. In resurrectiōe tua ch̄re Alia. R. celi et terra
En estas comemoraciōes el sacerdote dice las
oraciones apropiadas segun los tiēpos y segū
las salutaciones. E al fin dela orōn se buelue
al pueblo. y le eccha la bēdiciō diziēdo. In vni
tate sancti spirit⁹ benedicat vos pater et fili⁹
Tābien dizē algunos. Benedicat vos diuina
magestas pater et filius et spiritus sanct⁹.
E si la missa es de defūtos dizē algūos por bē
diciō. Deus vita viuorū et resuctio mortuorū
benedicat vos in secula seculorū.
Allí se despide la gente diziendo. Amen.

Nota

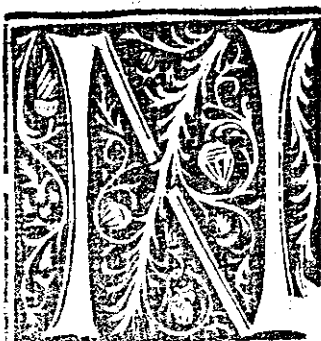


Siguefela orden
que los clerigos han de tener
en dezir las missas cō voz al-
ta y baxa y en que tiempo se
hãde celebrar las velaciones
y el modo que los chriſtianos
deuē tener en oyr las missas.



Jardín d'l alma christiana.

De las velaciones.



Nota que el sacerdote que de industria dize en la missa otras cosas mas de lo que esta ordenado por la sancta madre yglesia o las tira pecca grauemete, y especialmēte en el canon: onde ninguna cosa se deue acrescentar ni diminuyr mas de lo que en el missal esta. Excepto en la missa de solennitate nuptiarum. Onde tambien hallaran su ordinario de las bendiciones que han de dezir, y en que lugares de la missa. y esta solennidad de las bendiciones del matrimonio no se ha de hazer en los tiempos vedados por la yglesia so graues penas.

E por que oy dezir que en vn aldea de los reynos de España vn sacerdote tan descuydado como simple celebrou la solennidad de las velaciones en vn día prohibido, me pareció que deuria poner aquí los tiempos en que la yglesia nuestra madre manda que se celebren las velaciones, y los tiempos que las defiende: porque lo sepan todos los que en este libro leyeren.

Sepan que passado el octauo día de la fiesta de los reyes hasta el domingo de la septuagesima puedē

Jardín dl alma christiana.

De las velaciones.

los sacerdotes celebrar las velaciones: mas no en el proprio domingo dela septuagesima, porque de aq̃l domingo dela septuagesima hasta que passa el octa no día dela resurreccion estan defendidas las velaciones por la sancta madre yglesia.

E Passado el octauo día dela resurreccion pueden velar hasta el primero día de las ledanias menores que son veynte y ocho días de velaciones.

Ey estas ledanias menores son el lunes y el miercoles antes dela ascenssion de nuestro señor, en las quales ledanias menores no se come carne, que en las ledanias mayores que son el proprio día de sant **A**rchobispo euangelista no se tira la carne. Pues deste lunes primero destas ledanias menores hasta passado el domingo de la trinidad: que son veynte y vii días no pueden velar.

E Passado el domingo dela trinidad pueden velar hasta que entra el aduiento: que es el domingo mas cercão al día de san **A**ndres, y deste primero domingo del aduiento hasta passado el octauo día de los reyes no hay velaciones ni pueden velar.

Ey esta es la ordenaciõ de la sancta yglesia nuestra madre: la qual somos obligados a seguir y guardar fोगranes penas.

Jardín de alma christiana.

El modo q̄ los christianos deue tener en oyr missa.

¶ Algunos sacerdotes poco prudentes tienen costūbre de dezir en la missa a grandes bozes las cosas q̄ deuen ser dichas secretamente; y por el contrario lo que deuen dezir a vozes publicas: lo dicen tan secreto y tan mazedado que ninguno les entiende. Por lo qual digo que el sacerdote quando celebra deue dezir con voz intellegible la confesion: el introyto: los chirios: la gloria in excelsis: el dominus vobiscum: el oremus: el flectamus genua: las oraciones: las p̄phecias: la epistola: el gradual: el tracto: la prosa: las alleluyas: el verso: el euangelio: el credo: el dominus vobiscum: el offertorio: el orate fratres: el per ōnia secula seculorum: el prefatio: los sanctus: el nobis quoq; peccatoribus: el paternoster: el per ōnia secula seculorum: el par domini sit semper vobiscum: los agnus: el par tecum: el domine non sum dignus: la comunicanda: el dominus vobiscum: el oremus con sus oraciones: el humiliate capita vestra deo: el per ōnia secula seculorum: el dominus vobiscum: el ite missa est: el benedicamus domino: y el requiescant in pace.

¶ E todo lo de mas que se dize en la missa se deue dezir secretamente

Jardín de alma christiana.

El modo q los christianos deue tener en oyr missa.

A la missa rezada deuriã los christianos estar de rodillas si pudiesen desde el principio hasta el fin: excepto al euangelio, al qual denen estar empie y muy atentos, como ya dire en su lugar. Mas en la missa cantada o rezada de domingo / o de fiesta / o de feria / o de defuntos / o de alguna deuocion Si es entre la resurreccion y la fiesta dela Trinitad pueden estar de rodillas ala confession y luego alenãrse en pie hasta que el celebrante quiere alenantar el sanctissimo sacramento. Porque alli se denẽ todos humillar: y estar de rodillas hasta que el celebrante acabe de consumir, q entonces se podran alenantar y estar empie hasta en fin dela missa.

E si es fuera del dicho tiẽpo pascual / pueden estar de rodillas ala confession / y desde los sanctus hasta el consumir. y en todo lo demas dela missa podran estar empie / o de rodillas a su voluntad.

E si la missa fuere cantada z bouiere lugar conueniente para se asentar: podran estar asentados los q quisieren, desde que el celebrante dize: chirieleyson: hasta q comiença. Gloria in excelsis deo, q alli se leuantaran y estaran en pie hasta q diga, dominus vobiscũ y las oraciones, las quales acabadas se podrã tornar asentar y estar asentados ala epistola y al gradual

Jardín dl alma christiana.

El modo q̃ los christianos deuē tener en oyr missa.

z a las alleluyas z al verso: z hasta que diga. Domi-
nus vobiscum: para el euangelio, do se alenantaran
en pie: y ansi estaran hasta que se diga el credo: y el
dominus vobiscum dela offrenda: z alli se podrá asse-
tar hasta el prefacio, al qual se leuantaran y estarā ba-
sta los sanctus: do se pondran de rodillas y estaran
hasta hauer consumido como dicho es arriba.

Acabado el celebrāte d̃ cōsūir: los oyētes se podrá
assentar hasta el dñs vobiscū dela postcomūicanda
onde se alenātārā y estarā en pie hasta el 3te missa est

E si fuere en la quaresma y la missa fuere de feria,
al tiempo q̃ el celebrāte dize el yltimo verso del trac-
to q̃ es, dñe non secundum peccata nra, estarā en pie.

E tambien se deuen poner de rodillas quando el
celebrāte dixere en el credo. Et incarnat⁹ est de spiri-
tu sancto ex maria virgine Et homo factus est.

Tambien se pondran de rodillas q̃ndo el sacerdote
diziēdo el euāgelio d̃. s. iuā dize, Verbu carofactū est.

Tambien se inclinaran de rodillas quando se dize
Et procidētes adorauerūt eū en la missa de los reyes

Etabiē inclinārā las rodillas quādo oyā nōbrar
el nōbre de nro redēptor: q̃ es ies⁹ en todo tpo y lugar

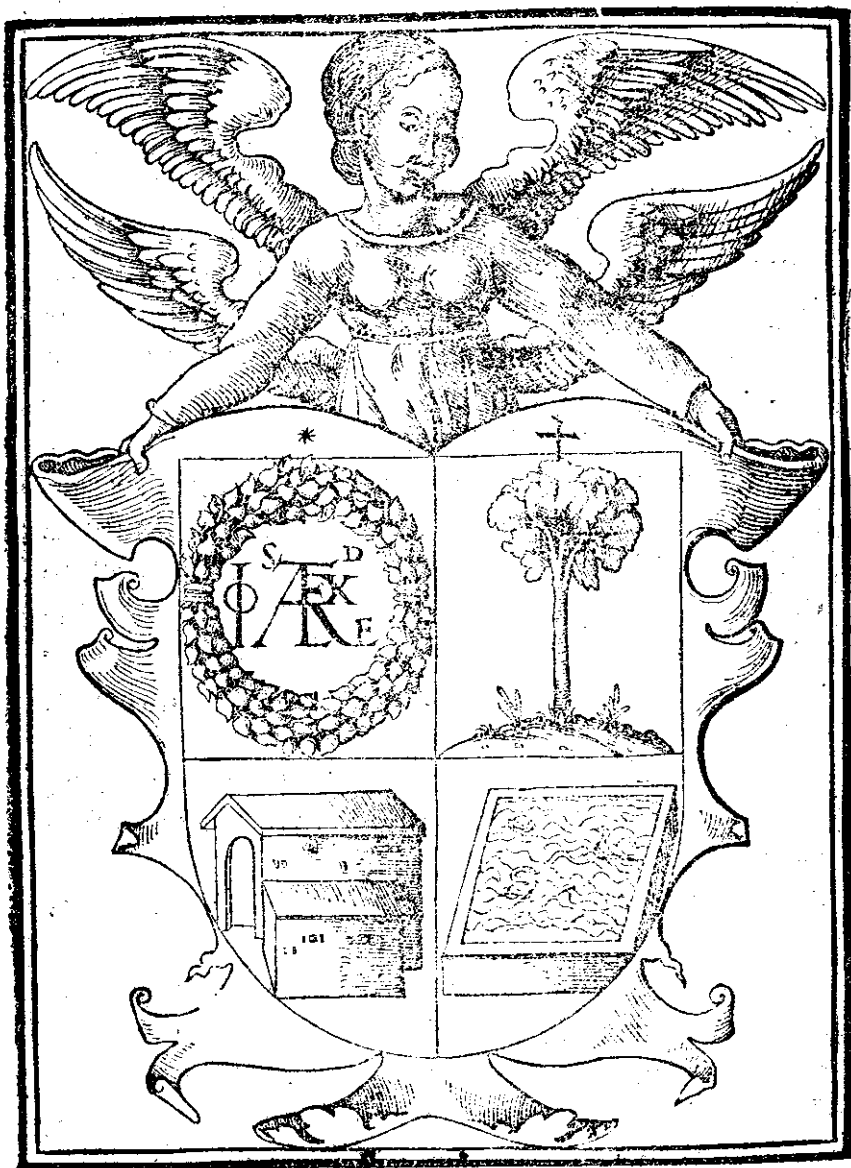
E al nombre de nra señora la madre de dios q̃ es
María deuenmos inclinar la cabeça.

Gardín d'l alma christiana.

El modo q los christianos deuē tener en oy2 missa.

Es denotar q los q oyē la missa deuē rezar qndo adorā el santissimo sacramēto: y qndo el celebrāte dize las cosas secretas dela missa y del canō solamente. E no deuē rezar los oyētes qndo el celebrāte dize cō boz inleegible las otras cosas dela missa mas deuē oy2 y estar muy atentos: y con el spiritu pnto en lo q el sacerdote dize: y dētro en sus orōnes denē orar y supplicar a dios q resciba aq̃l sacrificio: y q les apuebe alas almas y a los cuerpos: y así offrecerā a dios lo q el sacerdote offrece: ora, y suplica en aq̃lla missa y esto les basta aū q no entiendā el latin, ni cōprehen dā las cosas q el celebrāte dize. Porq̃ todo lo q el sacerdote suplica a dios en la missa va por todos los presentes: y por los encomēdados aūq seā ausentes, z así quādo el celebrāte rezare publicamente en la missa, los oyētes deuen oy2 y callar, y quando el celebrante reza secreto todos pueden rezar: asíq̃ si el reza calla tu: y si el calla reza tu.

E quando el celebrāte rescibiēre al señoz corporal mēte todos lo rescibā spiritualmēte cō grā fe y esperança, diziēdo yo creo firmemēte q tu eres dios y hōbre verdadero: dame grā q nūca te offenda y q siemp te sirua. z así le dara dios el galardō b su fe z obras q sera en este mūdo sustentaciō: y en el futuro siglo la gloria. ad quā ipse nos pducatur. q. v. z. r. in secula seclor, amē.





Epístola d' Vasco Díaz d' frexenal

A los clerigos de Orense Acerca de las Sibillas que
prophetizaron la venida del biijo de Dios en el mūdo.



En estas otauas passadas d' pascua
de nauidad Reuerendos herma
nos y señores, vino en mi posada
vn peregrino tan docto como poli
do: e a mi iuyzio de sancta conuer
sacion, y me significo como ha
uia visto vuestra yglesia cathe
dral, y el sancto crucifixo della, e como hauia gustado
pocos dias dela conuersacion de algunos sacerdotes
dela yglesia. etc. Dome reuelo que hauia oydo dezir a al
guños de vosotros: de vn librezico dela Sibilla eritrea
que yo auia hecho imprimir en mi impressiō estando
en orense: e que aquel libro dize q̄ no bouo mas de vna
sibilla que prophetizasse de christo, e final mente q̄ no
fue mas de vna, y q̄ esta fue dela ciudad de Seuilla. etc.
Yo preguntando le yo: como se llanaua el que le hauia
informado de aquel negocio, y en que dia, y a que ora le
hauia sido hecha tal relacion: el me satisfizo echando
lo todo al palacio, como hombre mas pratico en los di
chos cortesanos que yo.

CPues mis buenos hermanos con el desseo que sien
pretoue y tengo desatisfaceros acerca desta materia,

Epistola dⁿasco dⁱaz d. frexenal.

pues autorizays vuestros dichos conmigo, digo que a esse libro q̄ dⁱzís me remito: y pues es mēester informaros mas largo desto: os dire lo que siento del sibillaje que dezís, porque no esteys en berroz.

Notad que en las regiones peregrinas por do yo he andado he oydo z visto grandes cosas prophetizadas por las Sibillas, z aca entre nuestras naciones tambien he leydo endiueras lenguas algo destas materias sibillinas, y he visto que algunos escriptores dicen que las sibillas gentilicas que prophetizarō la venida de christo fueron diez: como los diez mandamientos dela ley, los quales ellas predicarō, Otros dicen que estas sibillas fueron. xii. Como los doze apostolos, los quales ellas prenosticaron: z otros dicen que estas sibillas fueron. xrii. como las letras del alfabeto hebreay co, el qual ellas en tanto touieron. zc. Y cuentan las desta manera. La tiburtina / la eritrea / la nichaula / la sofila / la delphica / la chimeria / la europa, la agripa, la fauna, la sepreniela, la flozania, la frigia, la cinara, la alimithica, la cumana, la casandra, la belpotia, la ytalica, la libica / la persica, la insulina, y la samia.

Mas empero yo trabajando por aueriguar quantas fueron estas Sibillas: y que cosas dixeron dela venida del hijo de dios: a en carnar en la virgen Maria: y dela vida del mismo Jesu christo y de sus milagros: y passion y muerte y resurreccion, No hallo q̄ las sibillas

fuesen

Que tracta de las Sibillas.

fuesſen mas de doze, E que las cosas que dixeron vaticinando, y prophetizando de chriſto fueron tantas y tã maravilloſas: que ſe haria gran hiſtoria poniendo las aqui, Las quales todas ſalieron verdaderas y ſe cumplieron en Jeſu chriſto nueſtro redemptor, Sin otras muchas eſcrituras deſtas ſibillas q̃ fuer on aſcõdidas ſolapadas: raſgadas: y quemadas por manos de iudios las quales hazian mucho al caſo para la claridad dela ley chriſtiana.

E ſi algunos cuentan veynte y dos Sibillas: es por que algunas dellas tienen dos y tres nombres, como aca entre nosotros ſuele acaecer: dando el nombre propio en vna parte: y el apelatiuo en otra: y el cognõbre en otra: y el nombre dela patria en otra.

Anſi como ami que en eſtremadura q̃ es mi patria me llaman Haſco diaz, y en portugal y galizia me nombran frexenal, y en las canarias el bachiller Lanco, y en los reynos de Aragõ y cataluõia el licẽciado caſero y en partes de francia y de italia el doctor del eſtanco, y en las prouincias d̃ ſant marcho, el maestro Claueda y en los reynos d̃ grecia Cleros tegnes. E no ſoy mas q̃ vno, E anſi deſtas doze Sibillas q̃ le dã en diuerſas

Epistola Vasco diaz frexenal

partes diuerfos nombres: que ala Insulina llamamos tambien delfica, porque fue de la isla de delphos. Ala sophila llamamos tambien samia: porque fue de samos, y su nombre era sophila, ala italica llamamos tambien florania: porque fue de floranio, y tambien llama a esta Sepreniela, porq̃ fue nascida do nasce el rio Seprenio cerca de benauente de italia, Ala cumana o cumea llamauan tambien amilithea: porq̃ era de amiliath lugar de cumos, y ansi alas otras dauan duplicados nombres en diuersas tierras. Vna llamauā persica, porque era de persia, mas tenia otro nombre. Otra llamauā libica, porque era de Libia, y tenia otro nombre. Otra llamauan en ara, porque era de cinaro, y tenia otro nombre. Otra belpontia, porque era de belponto: y tenia otro nombre. Otra frigia, porque era de frigia: que es reyno pequeño, y tenia otro nombre. Otra sauna, porque era de sauno: y tenia otro nombre. E ansi de las otras, empero todas ellas eran doze y no mas, Alas q̃les en las partes de europa dā estos nombres siguientes.

Ala primera por mas principal en el spiritu de propheta llamamos Beritrea, ala qual en grecia llama Eruthea, y esta fue antes que christo viniesse al mundo seteciētos y treynta y quatro años, y esta beritrea prophetizo como christo hauiā de nacer de vna virgen: y como hauiā de padecer muchos trabajos por bien y remedio de las humanas gentes,

Ala segunda

Que tracta de las Sibillas.

¶ Alla segunda llamamos Lumaña y en otras partes le llaman Alimibea: y esta vaticino el nascimieto de christo, y como baula de estar en el pesebre sin ropa en tiempo de gran frio: y q̄ hauia de padecer muerte de cruz y esta fue ocho cientos y quarenta y vn años antes que christo naciesse en el mundo.

¶ Alla tercera llamamos launa, y esta dixo q̄ vna mula y vn bucy acompañarian a christo en su natal, y como hauia de llorar en la cuna z criarse con gran pobreza, y esta fue seteciētos y ocho años antes q̄ christo naciesse.

¶ Alla quarta llamamos persica: la qual prophetizo q̄ christo hauia de nacer de vna donzella virgen, y q̄ virgen hauia de permanecer: sintocamiento de varon: y lo hauia de criar con pobreza, y esta fue antes que christo naciesse nueue cientos y doze años.

¶ Alla quinta llamamos Sibica, y esta prophetizo que siendo christo rezien nascido: lo hauian de adorar los reyes, y las gentes lo hauian de seruir, y los guardadores de ganados lo vendrian a ver z adorar con los angeles del cielo,

¶ Alla sexta llamamos Agripa, y esta vaticino que el hijo de dios humanado hauia de ser açorado muy graueamente por los judios y muerto en el mundo.

Epistola dñasc o diaz dñre xenal

¶ Alla septima llamamos Liburtina, y esta dixo como christo hauia de ser muy maltratado el pueblo iniquo dole hauian de tapar los ojos y dar le cō vna caña por gran afrenta, do teniendole atadas las manos le darían muchas bofetadas y puñadas: diziendole propheta quiente dño.

¶ Alla octaua llamamos Europa: que vaticino como la madre de dñs con su hijo yzia buyendo a Egipto, onde estaria siete años / z que entonces hauian de morir muchos innocentes por mandado de vn rey cruel.

¶ Alla nouena llamamos chimera, ala qual en otras partes llaman cinara, Esta dixo como los angelcs hauian de adorar y seruir a Jhesu christo desde la hora de su nascimiento hasta su muerte. En la qual muerte haria grandes bozerias y se tañerian muchos cuernos

¶ Alla decima llamamos delfica, y esta prophetizo que Jhesu christo hauia de ser coronado con vna corona de Juncos marinos mas duros z mas gruesos que abrojos, y que le passarian el cerebro por diuersas partes: dandole crueles dolores, onde su cara seria sangrienta

Que tracta de las Sibillas.

¶ Alla onzena llamamos Helponcia, y esta dió que Jezu christo sería crucificado en vna cruz de madera, onde su madre le vería y le hablaría con grã angustia

¶ Alla dozena llamamos Frigia, y esta prophetizo que Jezu christo resucitaria al tercero día y en cuerpo y en anima saldria del sepulchro, onde sería gran espanto en los judíos que le auian de guardar, y que sería su resurreccion gran cõsuelo pa su madre y sus discípulos

¶ Tambien Nicaula reyna de Sabba prophetizo el nascimiento de Jezu christo y la passion y muerte que le dieron los judíos, y esto fue, m. cccc. años antes q̃ Jezu christo nasciese, y algunos dizen que esta nicaula es d̃ las doze Sibillas sobre dichas,

¶ Tambien dizen que Casandra troyana prophetizo el nascimiento de christo de virgen quedando virgen, antes q̃ christo viniesse a encarnar en la virgē Maria m. c. xci. años. y esta casandra tambien dizen que fue de las doze sibillas, mas yo no lo afirmo, porque no he visto author acreditado que tal diga.

Epistola dvasco diaz dfrexena l

Estas mugeres eran gentilicas y de santas intenciones y costumbres. E fuerō llamadas Sibillas: porque profetizauan grandes y maravillosas cosas que hauia de acontecer en el mundo: y dezian lo dādo bozes y gritos por las calles, y plaças sin respecto de otra cosa. E sibillare, aquello quiere dezir, fueron estas Sibillas muy nōbradas en el mundo, z quien ha andado largas tierras lo sentirā mejor que los que no salis deste rincón del poniente. E fueron y son estas Sibillas estimadas en tanto: porque aliende de sus spíritus propheéticos: no touieron cuenta con los bienes mundanos ni con las bonrras temporales: y en todas naciones se tiene entre doctos theologos y sabios philosophos que Nil in magnū in reb⁹ humanis; nisi cor magna despiciēs

Quero aqui mis buenos hermanos lo q̄ siento desta materia, mas porque yo podría estar en berroz: me someto ala correction de mas sanas letras y mas claro entendimiento, y especialmente me someto ala correction de la sancta madre yglesia alumbrada por espíritu sancto, el qual a todos nos esclarezca los entendimientos para notar: hablar, y obrar, por do merezcamos yz ala gloria eterna, ad quam ipse nos perducatur: qui uiuit et regnat per infinita seculorum secula. Amen.

Tabla del presente libro.

¶ El prologo al señor obispo de cuenca	fo.	ii.
¶ El prefacio al cabildo y clerezia de ozeſe	fo	vi.
¶ Las tres virtudes theologales.	fo.	rviii.
¶ El paternoster y las jornadas q̄ chro hizo	fo.	xix.
¶ Las virtudes dela cruz.	fo.	xx.
¶ El gloria patri.	fo.	xxi.
¶ El atipbona y la musica.	fo.	xxii.
¶ El principio del dia.	fo.	xxiii.
¶ Las visperas	fo.	xxvi.
¶ Las campanas	fo.	xxvii.
¶ Las edades del mundo.	fo.	xxviii.
¶ Las completas.	fo.	xxix.
¶ Los maytines.	fo.	xxx.
¶ El jube done: y el Te deum laudamus.	fo.	xxxi.
¶ Los psalmos de las laudes.	fo.	xxxii.
¶ El benedicite omnia opera domini	fo.	xxxiii.
¶ Las tinieblas y las lecciones sin titulo.	fo.	xxxv.
¶ El callar las campanas.	fo.	xxxv.
¶ Los trenos de Jeremias.	fo.	xxxvi.
¶ Las letras hebraycas o las lametaciones.	fo.	xxxvii.
¶ Las quinze velas de las tinieblas.	fo.	xxxix.
¶ La prima.	folio.	xl.
¶ Los v̄rios dela prima.	fo.	xli.
¶ Las preces dela prima.	fo.	xlii.
¶ La tercia.	fo.	xliii.
¶ La sentēcia q̄ dio pilato cōtra iēsu chro.	fo.	xliiii.

Tabla del presente libro.

De la sexta.	fo.	xlviij.
De la nona.	fo.	xlviij.
De la obligacion dela missa.	fo.	xlviij.
De las proporciones del cuerpo de chr̃o.	fo.	xlviij.
De las .ix. ordenes ecclesiasticas.	fo.	l.
De la puma tonsura.	fo.	li.
Del hostiario.	fo.	liij.
Del lector.	fo.	liij.
Del exorcista.	fo.	liij.
Del acolyto.	fo.	liij.
Del subdiacono.	fo.	liij.
Del diacono.	fo.	lv.
Del presbitero.	fo.	lvij.
De la corona del clerigo.	fo.	lvij.
De la institucion del sacerdotio.	fo.	lvij.
De las quatro temporas y de las ordenes.	fo.	lx.
De los quinze grados del clerigo.	fo.	lxij.
Del pontifice.	fo.	lxii.
Las prelacias de españa.	fo.	lxij.
De las tierras sin obispo.	fo.	lxiiij.
De los obispados antiguos.	fo.	lxiiij.
De la ordenacion del obispo.	fo.	lxviij.
Los ornamentos episcopales.	fo.	lxviij.
Los arçobispos.	fo.	lxviij.

✠ Del alma christiana. ✠

Los patriarchas.	fo.	lxxij.
Los cardenales	fo.	lxxiiij.
La election del papa.	fo.	lxxix.
Las partes dela missa.	fo.	lxxxij.
Las inclinaciones dela missa.	fo.	lxxxiiij.
El ayuntamiento delas manos.	fo.	lxxxv.
Los besos del altar.	fo.	lxxxvi.
El lauar las manos.	fo.	lxxxviiij.
El incensar el altar.	fo.	lxxxviiij.
El thimiamma antiguo.	fo.	lxxxix.
Las mugeres no dan encienso.	fo.	xc.
Las cruces del canon.	fo.	xc.
Los ornamentos dela missa.	fo.	xc.
El altar.	fo.	xcv.
El ara.	fo.	xcvi.
El frontal.	fo.	xcviij.
Los manteles.	fo.	xcvi.
La pallia	fo.	xcviij.
El caliz.	fo.	xcviij.
La patena.	fo.	xcviij.
Los corporales.	fo.	xcvii.
folio, cxxiiii.		

✠ Del alma christiana. ✠

Los vestimētos q̄ el sacerdote duetener en la missa.

C Del amito.	fo.	xcvii.
C Del alba o camisa.	fo.	xcviii.
C Del cingulo o cordon.	fo.	xcviii.
M Del manipulo.	fo.	xcix.
M Dela estola.	fo.	xcix.
C Dela casulla o planeta.	fo.	xcix.
C De los elementos dela missa.	fo.	c.
M Dela confesion dela missa.	fo.	cii.
C Del introyto dela missa.	fo.	cii.
C De los Chirios dela missa.	fo.	cii.
C Dela gloria in excelsis deo.	fo.	ciii.
C De las vezes que se dize dñs vobiscum.	fo.	cv.
C De las oraciones dela missa.	fo.	cv.
C Dela epistola y de las prophecias.	fo.	cvi.
M Del tracto del viernes sancto.	fo.	cvi.
C Del Gradual.	fo.	cvi.
M Dela prosa.	fo.	cvi.
C Del poner el vino y agua en el caliz.	fo.	cvi.
M Del Euangelio.	fo.	cix.
C Dela bendicion del Euangelio.	fo.	cix.
C Dela cruz del Euangelio.	fo.	cix.

✠ Del alma christiana. ✠

D el Credo que se dize en la missa.	fo.	cx.
D e las missas donde hay credo.	fo.	cxj.
D el offertorio dela missa.	fo.	cxij.
D el lauatorio de las manos.	fo.	cxiii.
D e las secretas y del prefacio.	fo.	cxliij.
D e los sanctus y del canon.	fo.	cxv.
D el primer memento y dela cōsagraciō.	fo.	cxvi.
D ela eleuacion del sanctissimo sacramēto.	fo.	cxvii.
D el mēmēto d' defūtos y segūda eleuaciō.	fo.	cxviii.
D el Paternoster.	fo.	cxix.
D el frangir la hostia entres partes.	fo.	cx.
D e los agnus.	fo.	cxxi.
D el consumir el sacramento.	fo.	cxxiij.
D ela comunicanda.	fo.	cxxiij.
D e las oraciones y del Ite missa est.	fo.	cxliii.
D ela saluraciō a nuestra seņora.	fo.	cxlv.
D e los tiempos de las velaciones.	fo.	cxlvi.
D e las cosas q̄ se deuē dezir en alta voz.	fo.	cxlvi.
C omo los christianos denen oyz la missa.	fo.	cxlvii.
R elacion de las Sibillas.	fo.	cxix.

La^a deo. Gloria sanctis. Pax uiuis. Requies defunctis.
Per infinita seculorum secula.

Amen.





Por precio justo se vende
 El presente Jardín vuestro
 En casa de Carnajal
 El que leer lo pretende
 Ruegue a dios por el maestro
 Gasco día de Frerenal
 Al quien carlo franc pan
 En pendencias có lanzgrane
 Llegando al puerto la naue
 Dio por nombre clauedan
 Por el papagayo y llaue



El presente Jardin del alma christiana fue impreso
 en la muy noble villa de Valladolid: en la calle dela cruz
 junto a nra señora del Val, en casa de Juan de Caruajal
 A cabose de imprimir primero dia del mes de Hebre
 ro del año del nascimiento de nuestro redēptor Jesu
 Christo de mil 7 quiniētos y cinquenta y dos años

No se pone aquí inuentario de las
incořecciones deste libro, por que son
tantas: que sería menester augmentar
otro pliego. Mas encomiendase a los
leyentes discretos, que pues con pru-
dencia lo sienten: con beniuolencia lo
enmienden. Perdonando al auctor
muy occupado: y al cõponedor no cul-
pado: y al corrector descuydado, q̃ ala
cořrection dela sancta madre yglesia
se someten: z alas lenguas de los bue-
nos su Yardin cometē. No se curando
de las factas de los emulos, por que son
comunes enenigos. Pues esta aueri-
guado por sanctos theologos: y por fa-
mosos philosophos que.

Plures inimicos facit inuidia:

injuria.

1552



Valete in Christo.

Este libro es de la...

A...